Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева

УДК 81’37:81-139 На правах рукописи

**БЕЙСХАНОВА САЛТАНАТ АЛТАЕВНА**

**Лексикографическая параметризация бинарных оппозиций лингвокультурного паремиологического пространства разноструктурных языков**

8D02305 – Филология

Диссертация на соискание степени

доктора философии (PhD)

Научные консультанты

доктор филологических наук,

профессор

Ж.Н. Жунусова

доктор филологических наук,

профессор

А. Золтан

(Будапешт: Университет

имени Этвеша Лоранда)

Республика Казахстан

Астана, 2025

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ОПРЕДЕЛЕНИЯ**………………………………………………………….... | 3 |
| **ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ**…………………………………… | 4 |
| **ВВЕДЕНИЕ**………………………………………………………………….. | 5 |
| **1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ паремий в ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛоГИЧЕСКОм Аспекте**…………………… | 10 |
| 1.1 Паремиологический фонд как фрагмент национального мировидения…………………………………………………………………. | 10 |
| 1.2 Систематическое описание паремий с позиции лингвокультурологии………………………………………………………... | 20 |
| 1.3 Общелингвистическоепонимание бинарной оппозиции…………..… | 30 |
| Выводы по первому разделу………………………………………………... | 39 |
| **2 Лексикографизация бинарных оппозиций в межъязыковом паремиологическом пространстве**………………………………………………………….. | 42 |
| 2.1 Лексикографическая репрезентация паремиологического материала в словарях пословиц и поговорок русского и английского языков………………………………………………………………………… | 42 |
| 2.2 Бинарно-понятийные конструкции в русской паремиографии………. | 55 |
| 2.3 Реализация бинарных оппозиций в паремиях английского языка………………………………………………………………………….. | 71 |
| 2.4 Сопоставительный анализ бинарных оппозиций в русских и английских паремиях………………………………………………………... | 84 |
| Выводы по второму разделу……………………………………………...… | 96 |
| **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**…………………………………………………………….. | 100 |
| **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**……………………. | 105 |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ А** ‒Проект электронного словаря паремий с оппозитивной структурой…………………………………………………… | 114 |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ Б** ‒Бинарные модели паремий в словарях русского языка………………………………………………………………………….. | 115 |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ В** ‒Бинарные модели паремий в словарях английского языка …………………………………………………………. | 122 |

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящей диссертации применяют следующие термины с соответствующими определениями:

**Языковая оппозиция** ‒пара смысловых языковых единиц, связанных общим понятием, которое определяется через противопоставление другой и репрезентирующих ценности, восприятие и категоризацию мира посредством языка.

**Бинарная оппозиция** – парное объединение смысловых языковых единиц, каждая из которых определяется через противопоставление другой.

**Двоичные формы в паремиях** – противопоставление двух языковых единиц, связанных общим понятием и репрезентирующих ценности, восприятие и категоризацию мира определенной культуры посредством паремий.

**Лексикографическая параметризация** – описание и систематизация языковых единиц в словарях с использованием определенных способов лексикографической интерпретации.

**Лингвокультурология** – междисциплинарная область знания в лингвистике, изучающая взаимодействие языка и культуры и интерпретирующая аспекты культуры посредством языка.

**Лингвокультура** – уникальное сочетание языковых элементов и культурных концептов, отражающих ценности, образы и традиции определенного общества.

**Лингвокультурема** ‒комплексная межуровневая единица, предстающее как своеобразное зеркало культурного наследия, где каждое слово, фраза или выражение несут в себе глубокий смысл, связанный с коллективным опытом и мировоззрением определенного народа, общества.

**Лингвокультурные единицы** – особые элементы языка, которые несут в себе культурные значения и отражают специфические мировоззренческие установки того или иного народа.

**Лингвокультурное пространство** – языковые единицы и их культурные значения, репрезентирующие мировоззрение, ценности и нормы определенного общества.

**Малые жанры фольклора** – пословицы, поговорки, образные слова, крылатые выражения и приметы.

**Национальная языковая картина мира** – совокупность представлений, отражающих восприятие и интерпретацию реальности, характерные для языка и культуры определенного народа.

**Паремиография** – раздел лексикографии, который включает в себя отбор, систематизацию и фиксацию паремических единиц (пословицы и поговорки) с учетом определенного принципа представления и описания их в словарях, сборниках пословиц и поговорок.

**Паремиологическое пространство** – корпус паремических изречений (пословицы, поговорки и другие малые формы народного творчества), существующих в языке определенной культуры.

**ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| БО | – бинарная оппозиция |
| ТГ | – тематическая группа |
| букв. | – буквальный |
| БИТСРЯ | – Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка |
| ПРН | – Пословицы русского народа |
| ПСРЯ | – Пословицы в современном русском языке |
| РПП | – Русские пословицы и поговорки |
| СРПП | – Словарь русских пословиц и поговорок |
| СЛТ | – Словарь лингвистических терминов |
| ТСРЯ | – Толковый словарь русского языка |
| ЭРЯ | – Энциклопедия: Русский язык |
| DPTO | – Dictionary of proverbs and their origins |
| ODCE | – The Oxford Dictionary of Current English |
| ODP | – The Oxford Dictionary of Proverbs |
| OED | – Oxford English Dictionary |
| WDP | – The Wordsworth Dictionary of proverbs |

**ВВЕДЕНИЕ**

В настоящее время особый интерес представляют лингвистические исследования, описывающие общечеловеческие и национально-специфические характеристики разных лингвокультур. Чаще всего они встречаются в паремиологическом фонде языков, знаковая структура которого олицетворяет национальное образное воплощение мировидения и мироощущения каждого народа.

Пословицы и поговорки, будучи основными видами паремий, несут в себе богатое культурное наследие и представляют ценные данные для изучения аспектов языка и культуры. Присущие паремиям особые свойства, такие как лаконичность, образность и выразительность обеспечивают их устойчивость и использование не только в традиционных устных и письменных жанрах речи, но и в современных формах общения. Анализ данных паремий позволяет понять процессы языкового развития, культурной трансмиссии и социальной коммуникации.

**Актуальность диссертационной работы** обусловлена современными тенденциями лингвистических исследований для разработки лексикографических инструментов, учитывающих культурно-специфические аспекты языка. Изучение сущностных характеристик паремий и их оппозитивных форм обусловлено необходимостью создания более структурированных словарей. Лексикографирование бинарных оппозиций может служить важным этапом в систематизации паремий, что дает возможность более точно передать их смысловую направленность.

Рассмотрение оппозиций в аспекте паремиологического пространства сквозь призму новых научных направлений – сопоставительной лингвокультурологии и сопоставительной паремиографии – позволяет выявить как универсальные лингвокультурные закономерности, так и уникальные особенности, что в свою очередь обогащает теоретические аспекты исследования языковой и культурной специфики.

**Объектом исследования** выступает паремиологический фонд русского и английского языков, содержащий бинарно-понятийные оппозиции.

**Предметом исследования** является лексикографическая репрезентация основных бинарных оппозиций паремиологического фонда русского и английского языков.

**Цель исследования** –комплексно-системный анализ бинарных оппозиций паремиологических единиц в рассматриваемых языках на материале лексикографических источников с позиции межъязыкового сопоставления.

Поставленная цель предполагает необходимость решения следующих задач:

1) изучить научно-теоретические предпосылки роли паремий и бинарных оппозиций в формировании национального мировидения и культурного кода через призму языка;

2) провести выборку и определить корпус русских и английских паремий, содержащих оппозитивные компоненты из соответствующих лексикографических изданий;

3) рассмотреть основные параметрические характеристики систематизации паремий на материале лексикографических источников сопоставляемых языков;

4) классифицировать бинарные оппозиции по тематическим группам на материале русских и английских паремий через структурный анализ;

5) установить сходства и различия представленности бинарных оппозиций корпуса паремий по тематическим группам, и включить в проект электронного словаря (Приложение А).

**Научная новизна** исследования определяется анализом и предлагаемой тематической классификацией рассматриваемых паремий разноструктурных языков с позиции лингвокультурологического подхода и применением лексикографического описания (моно-, полиязычных словарей).Сопоставительный анализ исследуемых паремий позволит выявить национально-культурную особенность категоризации окружающего мира, его аксиологическую составляющую и языковую интерпретацию.

Бинарную оппозицию паремиологического пространства следует рассматривать как парное объединение языковых единиц, обладающее смысловым потенциалом при реализации определенных тематических вариаций. В нашей диссертационной работе впервые проводится исследование паремий на материале разноструктурных языков (русского и английского), оппозитивными компонентами которых является не одна определенная бинарная конструкция.

**Теоретико-методологический основой диссертационной работы** послужили фундаментальные общенаучные положения известных ученых в области исследования лингвокультурологии, лексикографии, а также паремиологиии и паремиографии.

В диссертации опирались на научные труды зарубежных, российских и казахстанских ученых в области изучения ***структуры* и *классификации паремиологического фонда***(В. Мидер, А. Тейлор, Х. Вальтер, Г.Л. Пермяков; Т.В. Цивьян, В.П. Жуков, В.П. Аникин, В.М. Мокиенко, Н.Ф. Алефиренко, Л.Б. Савенкова, Н.Н. Семененко, Т.Г. Бочина, Е.И. Селиверстова, М.А. Бредис, А.Е. Карлинский, Б.А. Адамбаев, С.Е. Исабекова, Г.И. Исина и др.); ***теоретических основ лингвокультурологии*** (В. Гумбольдт, Л. Вейсгербер, Э. Сепир, Б. Уорф, А. Вежбицка, В.В. Воробьев, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, В.В. Красных, М.М. Копыленко, Э.Д. Сулейменова, П.С. Есенова, Н.М. Жанпеисова, Ш.К. Жаркынбекова, М.Ш. Мусатаева и др.); ***вопросов теоретической лексикографии*** (Дж. Синклер, Х. Мюльхаузер, П. Хэнкс, Ю.Н. Караулов, В.В. Дубичинский, Г.Н. Скляревская, В.А. Исенгалиева, Ж.Н. Жунусова, А.Е. Агманова, А.К. Жумабекова, Л.Ж. Лесбекова и др.); ***оппозиции в лингвистических исследованиях*** (Р. Якобсон, К. Леви-Стросс, Ч. Огден, Дж. Лайонз, Н.C. Трубецкой, Т.В. Цивьян, С.М. Толстая, Н.В. Царегородцева, Т.В. Григорьева, Ю.И. Фролова, В.А. Ермакова, А.М. Кызырова и др.).

**Методы исследования.** Решение задач обуславливает применение соответствующих методов исследования: общенаучные (теория познания, отражение действительности в языковой системе, анализ и синтез), лингвистические (описательно-сопоставительный, компонентный, лингвокультурологический анализ, прием сплошной выборки исследуемого материала из словарей). В диссертационном исследовании в качестве одного из основных подходов лексикографической параметризации используется системный принцип и моделирование.

**Материалом исследования** послужили русские и английские паремии, извлеченные путем сплошной выборки из национальных лексикографических источников (В.И. Даль «Пословицы русского народа», В.П. Жуков «Словарь русских пословиц и поговорок», В.М. Мокиенко «Пословицы в современном русском языке»; G.L. Apperson «The Wordsworth Dictionary of Proverbs», J. Speake «The Oxford Dictionary of Proverbs», L. & R. Flavell «Dictionary of proverbs and their origins»). Основными критериями отбора фактического материала в данной работе выступает наличие бинарных оппозиций в составе паремиологических единиц, проверенных временем и соответствующих модели предложения с законченной мыслью (более 600 паремий).

**Теоретическая значимость** исследования определяется его вкладом в теорию лексикографической репрезентации пословично-поговорочных выражений с бинарной оппозицией. Раскрытие глубинного языкового понимания бинарной оппозиции в паремиях неродственных языков внесет определенный вклад в дальнейшее развитие сопоставительной паремиологии и паремиографии, а также систематизирует экстралингвистические факторы, обуславливающие национально-маркированное и лингвокультурное восприятие, понимание и оценку окружающей действительности. Результаты диссертационной работы могут быть использованы для дальнейших исследований в области теоретической сопоставительной лексикографии, лингвокультурологии и паремиологии.

**Практическая значимость** заключается в том, что полученные результаты исследования могут найти применение в процессе преподавания лекционных курсов по сопоставительному языкознанию, а также при чтении специальных курсов по фразеологии, лингвокультурологии, этнолингвистике и мн. др. Кроме того, данные результаты могут оказать значительную помощь в разработке учебных материалов и составлении одно- и двуязычных паремиологических и лингвострановедческих словарей.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Паремическая национальная картина мира является специфическим лингвоментальным образованием, формирующим особенности образного мышления, восприятие объективного мира, определяющим специфику лингвокультурного пространства миропонимания этносов с определёнными аксиологическими доминантами. В настоящее время данная установка актуальна для формирования современного мировоззрения при оценке окружающего пространства и осмысления бытия через паремические изречения. Пословицы и поговорки являются самодостаточным типом языкового знака и представляют уникальную форму концептуализации мира и его явлений, где пересекаются языковая система и социокультурный контекст, иллюстрирующие взаимосвязь языка и культуры.

2. Множество паремий (пословицы и поговорки) содержат оппозитивные конструкции, позволяющие выразить сложные идеи через лаконичные и образные выражения, что обеспечивает передачу культурных ценностей из поколения в поколение. Оппозитивность как универсальный фундаментальный способ описания способствует структурированию и категоризации явлений окружающей действительности. Данный принцип тесно связан с когнитивными процессами восприятия, включающими прием информации и ее преобразование в осмысленные образы, а также мышлением, обеспечивающим обработку, анализ, сравнение, обобщение и установление связей между различными категориями.

3. Вербализация оппозиции в паремиологическом пространстве неродственных языков имеет существенное сходство, проявляющееся в универсальных моделях противопоставления, которые являются характерными для паремий. Комплексный анализ способствует выявлению разнообразных лексических вариаций двоичных форм, объединяемых посредством бинарности. Это, в свою очередь способствует выявлению различных конструкций, отражающих специфику каждого языка и культуры, что формирует уникальные, но взаимосвязанные языковые картины мира.

4. Извлеченные из лексикографических источников паремии с бинарными оппозициями способствуют их системному распределению по тематическим группам. Данный подход является наиболее целесообразным, поскольку позволит объединить отдельные лексико-семантические пары, между которыми возникают взаимосвязи, характерные для компонентов оппозиции. Данная классификация дает возможность выявить взаимодействие оппозиций как внутри одной группы, так и с другой. Сопоставительный анализ оппозитивных составляющих позволит определить количественную дифференциацию исследуемых единиц по предметным группам, а также выявить характерные языковые и культурные особенности их репрезентации в паремиях рассматриваемых языков.

**Апробация представленной работы** проходила в форме обсуждения на научно-методических семинарах и заседаниях кафедры теоретической и прикладной лингвистики Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева и на международной научной конференции.

Основные положения диссертационного исследования были отражены в научном издании, индексируемым базой Scopus (Q1), а также в журналах, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан.

Результаты диссертационного исследования представлены в следующих публикациях:

1. [Принцип](https://medi.ru/info/8441/) бинарности в научном изложении // Science. Research. Practice: сб. избранных статей. – СПб.: ГНИИ «Нацразвитие», 2020. – С. 80-82.

2. Репрезентация бинарных оппозиций в паремиологической картине мира разных лингвокультур // Вестник Кокшетауского университета имени Ш. Уалиханова. Серия Филологическая. – 2020. – №4(1). – С. 141-147.

3. Лексикографические особенности бинарных оппозиций в паремиологическом пространстве: сопоставительный аспект // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия Филология. – 2021. – №2(135). – С. 120-127.

4. Paroemiographic interpretation of proverbs and sayings corpus on the material of different structural languages // Вестник Карагандинского университета. Серия Филология. – 2023. – №2(110). – С. 81-88.

5. Verbalization of the Binary Opposition *Man-Woman* in Paroemias: A Cross-Cultural Study // International Journal of Society, Culture and Language. – 2023. – Vol. 11, Issue 3. – pp. 312-321.

**Структура и объем диссертации.** Диссертационная работа изложена на 124с., состоит из введения, двух разделов, содержащих рисунки и таблицы, заключения, списка использованных источников и 3 приложений.

**1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ паремий в ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛоГИЧЕСКОМ Аспекте**

**1.1 Паремиологический фонд как фрагмент национального мировидения**

Совокупность человеческих знаний о природной и социальной сущности окружающей реальности, выраженная в оценочных установках индивида и общества охватывают множество аспектов, формирующих наше представление о мире, именуемым мировидением в философско-лингвистических литературных трудах. Концепция понимания действительности окружающей среды напрямую связана с понятием «картина мира*»*, рассматриваемое как совокупность знаний и представлений о реальности [1].

Картина мира является результатом духовной и практической деятельности человечества. Образы и понятия, которые описывают мир в целом помогают человеку найти свое место. Различные картины мира предлагают свое уникальное видение мироустройства и роли человека в нем [2]. В процессе познания окружающей действительности человек создает собственное восприятие о ней, формируя в своем сознании определенный образ мира.

Понимание объективной реальности посредством языка тесно связано с концепцией *языковой картины мира*. Язык служит основным инструментом информационной передачи, которая позволяет описывать и объяснять явления, помогая строить модели мира и понимать его устройство. Языковая структура образует уникальные способы восприятия окружающей действительности, помогающие лучше понимать нюансы различных понятий и явлений. Согласно мнению Б.А. Серебренникова, *языковая картина мира* является неизбежным результатом мыслительно-языковой деятельности, формирующимся в процессе взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения представлении о мире [3].

Миропонимание в системе языка реализуется в том числе и через культурные нормы и ценности, которые отражают особые представления о том или ином социальном обществе. В.П. Даниленко подчеркивает, что «любой язык отображает мир, но отображая его с определенной точки зрения – той точки зрения, с которой смотрел на него народ, создавший данный язык» [4].

Язык служит средством, с помощью которого определенный социум идентифицирует свою связь с культурой. К таким социокультурным знакам можно отнести малые жанры народного творчества – *паремии*.

Народные изречения – *паремии* – имеют долгую и богатую историю, восходящую к классической античности, где они использовались в философских дискуссиях для трансляции духовных назиданий, ценностей и убеждений. Появление первых сборников паремий было обусловлено их популярностью, что способствовало сохранению культурного наследия.

Терминологические особенности паремий зачастую обсуждаются в лингвистической науке. В основе термина *паремия* лежит греческое слово *paroimia*, что переводе значащее «пословица, поговорка, изречение, притча». В толковом словаре В.И. Даля впервые дается следующее определение «паремия ж. црк. – нравоучительное слово …» [5].

Паремияпризнается как родовое наименование при обозначении целого класса народных афоризмов. Особе место среди них, по мнению Н.Ф. Алефиренко, занимают малые паремиологические жанры – пословицы и поговорки [6]. В научном труде В.Н. Телия в состав термина *паремия* входят *пословицы* и *поговорки* [7].

В лингвистических трудах при определении понятий *пословица* и *поговорка* отмечают ряд существенных различий в их семантике, содержании и структуре. Так, С.И. Ожегов выделяет следующую особенность поговорки «… не составляющее, в отличие от пословицы, цельного предложения» [8]. В этой связи корифей советской лингвистики В.В. Виноградов рассматривает поговорку «как тип фразеологических единиц» полагая, что она представляет собой устойчивое сочетание слов, которые не создаются по желанию говорящего в процессе речевой деятельности [9].

В.В. Виноградов рассматривал паремии наряду с другими фразеологическими единицами, полагая, что они представляют собой устойчивые сочетания слов, относящиеся к «готовым» элементам языка, которые передаются из поколения в поколение и не создаются по желанию говорящего в процессе речевой деятельности.

Ю.Н. Караулов интерпретирует термин *пословица* как «устойчивое в речевом обиходе, ритмически и грамматически организованное изречение … » и «выступает в речи, в отличие от поговорки, как самостоятельное суждение» [10].

Один из основоположников теоретической фразеологии В.П. Жуков писал, что «пословица обладает как прямым, так и переносным планом, в то время как, поговорка характеризуется лишь буквальным планом значения» [11].

В своих исследованиях В.П. Жуков указывает на существование общего слоя пословично-поговорочных выражений, которые объединяют в себе черты как пословиц, так и поговорок. В этих выражениях одна часть слов используется в свободном значении, а другая – в переносном [11, с. 11-12]. В.Н. Телия также указывает на то, что пословицы и поговорки одновременно обладают «прямым и иносказательным значением» [7, с. 58].

Вопрос о происхождении пословиц и поговорок тесно связан с изучением материальной и духовной культуры народа, на языке которого они формируются. Подобные народные изречения представляют собой обобщение разнообразных жизненных ситуаций, которые могут возникать в результате исторических событий, в повседневной жизни, профессиональной деятельности или во время досуга, а также быть результатом наблюдений за природными явлениями и попыток осмыслить неизвестные и непонятные аспекты действительности. Кроме того, устойчивые выражения, отражающие народную психологию, этику и мораль, часто зарождаются в ситуациях общения и взаимодействия различных территориальных и социальных групп населения, а также в результате контактов между различными этносами.

В лексикографических изданиях паремии (пословицы и поговорки) относят к числу единиц, олицетворяющих собой обобщение многовекового жизненного опыта народа и содержащих аксиологические суждения о поступках человека, событиях и явлениях.

Так, в словаре С.И. Ожегова не дается определение понятию *паремия*, но дается толкования следующих слов: «поговорка, – и. ж. выражение, преимущ. образное» [8, с. 432]; «пословица, – ы. ж. – краткое народное изречение с назидательным смыслом» [8, с. 461].

В словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило в определении *пословицы* и *поговорки* акцент делается на их «образное выражение, созданное народом и передаваемое из поколения в поколение …» [12].

В словарной работе под редакцией В.П. Аникина отмечена «вездесущность пословиц – они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия …» [13].

В энциклопедическом словаре под редакцией Ю.Н. Караулова термин *пословица* – это «… изречение, в котором зафиксированы практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений» [10, с. 355].

В зарубежных специальных лингвистических словарях как правило, за основу взят один термин *пословица* (proverb), в которых подобное изречение определяется как короткое известное остроумное высказывание, выражающее общую истину [14, 15].

В других источниках паремии относят к числу текстов, отражающих особенности национального мировосприятия общества. Так, по определению Т.В. Цивьян, они представляют собой тексты, «которые человек воспринимает и усваивает первыми; своего рода тексты для начального обучения, максимально легкие для восприятия и усвоения» [16]. В некоторых научных работах при толковании понятия *паремия* преобладает указание на образность, краткость, назидательность, устойчивость, сентенциональность [17, 18]. Пословичные изречения раскрывают повседневные жизненные темы, ссылаясь на общие универсальные принципы поведении человека [19].

В своих трудах выдающийся ученый-паремиолог Г.Л. Пермяков описывая природную сущность пословиц и поговорок отмечал, что это «художественные миниатюры, в яркой, чеканной форме, обобщающие (а точнее моделирующие) факты самой действительности» [20].

Исходя из вышеизложенного, мы отмечаем, что паремии (пословицы и поговорки) представляют собой сложную знаковую единицу. Являясь обобщенным источником коллективного опыта и народной мудрости подобные малые жанры народного творчества можно отнести к социокультурным знакам, передаваемым из поколения в поколение.

Подобным изречениям отведена ключевая роль в формировании языкового мировидения, поскольку они представляют собой результат познания окружающей реальности через повседневную практическую деятельность народа. Короткие и содержательные высказывания имеют огромное значение, так как в них воплощена мудрость народа, его опыт и ценности. Их семантика, описывающая обычные ситуации, являющиеся актуальными для представителей разных культурных сообществ [21].

Пословицы и поговорки представляют собой лаконичные законченные предложения, передающие понимание окружающей реальности ежедневной практической деятельности народа, их исследование составляет основу для *паремиологии* как отдельное направление языкознания [22]. Ее ключевые аспекты включают исследование происхождения, структуры и значения, функции и роли паремических единиц в языке.

Известный казахстанский ученый А.Е. Карлинский отмечал, что основная задача паремиологии – это рассмотрение устойчивых выражений с целью выявления их семантического содержания, структурных особенностей в языке и культуре [23]. Следовательно, паремиология представляет собой междисциплинарную область, которая включает в себя не только лингвистическую, но и экстралингвистическую составляющую.

Объектом исследования паремиологии является *паремиологический фонд* языковой системы, включающий совокупность паремических изречений (пословицы, поговорки и другие малые формы народного творчества), которые отражают не только взаимоотношения между предметами и явлениями, но и отношения говорящего к собеседнику и к ситуации речи в соответствии с его речевыми интенциями [23, с. 144]. Он является «областью отражения, хранения и трансляции культурных ценностей народа» [6, с. 244], представляющий собой выраженный опыт познания окружающего мира этносами на протяжении многих веков.

Паремиологический фонд любого языка представляет собой «ценное лингвистическое наследие, которое охватывает национальную культуру, обычаи, традиции и историю народа, говорящего на этом языке» [24]. Языковеды называют его энциклопедией народной жизни, сокровищницей народной мысли, через которые определяются отношение человека к действительности и к самому себе. Ю.И. Левин подчеркивает, что паремиологический фонд – это «не просто набор отдельных единиц …, но и некоторое пространство», представляющее собой среду для формирования и функционирования паремий [25]. В свою очередь множество паремий, составляющие данное пространство могут различаться по своему происхождению и степени актуальности в современных процессах языковой деятельности.

С точки зрения пространства паремические единицы можно рассматривать и анализировать на разных уровнях: от отдельных единиц до целых систем. Так, на микроуровне это может включать изучение значений и функций отдельных паремий, их стилистические и риторические особенности; на макроуровне – культурные и исторические факторы, которые определяют использование и передачу паремий, их роль в формировании социальных норм и ценностей.

Паремиологический фонд любого языка не является статичным, а представляет собой динамично развивающуюся систему, формируемую историческими, социальными и культурными факторами [26]. Пространство, в котором функционируют паремии отражает развитие данных процессов. В первую очередь это связано с историческими контекстами, в которых использовались народные изречения. Паремии в исторической ретроспекции претерпевают изменения по мере того, как передаются из поколения в поколение. Их понимание позволяет глубже понять изменения и развитие представлений о мире в зависимости от исторических и социальных аспектов. Исторические события, отражённые в пословицах, служат мощным средством для понимания и интерпретации окружающей действительности. Они передают не только конкретные факты или эпизоды, но и формируют коллективное восприятие этих событий, определяя отношение народа к определённым историческим явлениям.

В современных лингвистических изысканиях паремический корпус зачастую рассматривается как важный элемент языковой системы, поскольку в нем сосредоточен опыт многочисленных поколений, включающий «культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [27].

Корпус народного творчества представляет собой отражение *паремиологической картины мира*. Являясь фрагментом языковой картины мира, она тоже включает в себя информацию о мировидении и мироощущении народа, «которое мы обнаруживаем при анализе паремиологического фонда» [28].

Паремиологическая картина мира представляет собой объемное тематически-организованное семантическое языковое пространство. Пословично-поговорочные высказывания представляют особый интерес для лингвистических исследований, поскольку они являются основным источником для анализа паремиологической картины мира. Ее рассмотрение объясняет сложное взаимодействие языка и культуры. В этом контексте она служит связующим звеном к пониманию социально-культурных аспектов жизни народа.

Паремии играют особую роль, которая определяет их место и значение в картине мира, выполняя функцию привлечения внимания носителей языка к стереотипным формам и представлениям о мироустройстве. Подобные формы помогают ориентироваться в окружающей действительности, предоставляя интерпретации в ее понимании.

Устоявшиеся мнения и обобщенные представления, содержащиеся в паремических единицах, упрощают и систематизируют восприятие сложных жизненных ситуаций. Примечательно, что паремии «не просто транслируют образ, а убеждает в его исключительной значимости и типическом характере» [29]. Например, пословичные выражения «*лучше поздно чем никогда*» и «*it is never too late to mend*»(никогда не поздно исправиться) иллюстрируют культурные стереотипы о возможности изменений и ценности действий, позитивного отношения к возможности исправления ситуации.

Смысловая составляющая стереотипических ситуаций в народных изречениях заключается в изложении общенародной мудрости, полученной в результате длительных наблюдений и практического опыта. Поскольку народные изречения отражают определенные стереотипы народного сознания, рассмотрение значимости типичных ситуаций в их контексте выявляет следующие аспекты видения окружающей действительности:

– общепринятые представления в понимании общественных правил и поведенческих стандартов;

– культурные принадлежности, установки, предпочтения и приоритеты;

– традиционные представления о социуме через роли различных членов общества.

Исходя из вышеизложенного, исследование стереотипов сквозь призму паремиологической картины мира направлено на выявление основополагающих культурных смыслов определенного этноса.

Являясь частью языкового сознания народа, пословичная картина мира представляет значительный потенциал для ее изучения в рамках концептуализации явлений и объектов окружающего мира. Динамическая структура в сознании человека обрабатывает информацию о мире и хранит ее в обобщенной форме. Чувственная и предметная познавательность деятельность человека формирует концептуальную систему [30]. Характерные для определенного народа концепты являются целостным элементом языковой системы, предоставляя понимание о том, что является важным и желаемым в культуре данного народа.

Учитывая тот факт, что мировосприятие и культура являются взаимообусловленными категориями, их можно рассматривать как значимые элементы, содержащие в себе совокупность определенных знаний и установок об окружающей действительности, получаемых как на основании личного опыта, так и с помощью разного рода знаковых систем [31]. Тем самым, они являются связующим звеном между индивидуальным и коллективным сознанием.

Культура интерпретирует и структурирует реальность посредством ментальных образов и схем, формирующие общепринятые представления о мире. Через призму родного языка менталитет представляет собой объединение интеллектуальных, духовных и волевых черт национального характера в его типичных проявлениях [32]. И.Т. Дубов акцентирует внимание на понимании менталитета как системы ценностных ориентаций когнитивных схем, которые формируются и выражаются через язык и культуру определенного общества [33]. Е.В. Иванова в своих исследованиях рассматривает понятие «пословичный менталитет», определяя его как «отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа» [34].

Анализ подобных ментальных единиц в паремиях позволяет выявить специфические понятия и идеи, присущие определенному народу, а также приводят к пониманию того, как они формируют и изменяют культурное восприятие. Заключенные в паремиях подобные единицы реконструируют фрагменты картины мира, показывая, как различные культурные и социальные представления влияют на формирование языка и его выражений.

Восприятие реальности человеком и его знания о мире основываются на осмыслении собственного опыта. Использование и интерпретация пословиц и поговорок тесно связаны с лингвистическими и культурными условностями, такими как метафоры. Так, В.Г. Гак пишет, что «метафора делает абстрактное легче воспринимаемым, не случайно поэтому один из магистральных путей метафорического переноса – от конкретного к абстрактному, от материального – к духовному» [35].

Метафорический код паремий, как и языка в целом, обладает маркированностью, выражая не только характерные для носителя языка образы и культурные символы, но и отражая специфический способ мышления и восприятия мира. В процессе сравнения различных предметов и явлений каждый народ по-своему интерпретирует их, придавая многим частным сущностям характер всеобщего и универсального. Таким образом, формируются определенные жизненные установки и моральные ценности, которые выражаются через иносказательные высказывания и аллегории.

Изучение пословичной метафоры открывает широкие возможности для описания способов категоризации и концептуализации различных аспектов.

Значительный вклад в изучение метафоричности внесли ученые Дж. Лакофф и М. Джонсон (1980, 1987). Их теорию метафоры довольно часто применяют к пословичным изречениям. В них они выделяют три вида концептуальной метафоры: онтологические, структурные и ориентационные. [36].

Онтологическая метафора выполняет разные цели, тем самым упрощая восприятие и осмысление объектов или явлений. В частности, количественная оценка в пословицах «*кто много говорит, тот мало делает* / *the greatest talkers are the least doers*»(кто больше всех говорит, тот меньше всех делает) в простой и запоминающейся форме выражают идею о том, что *действия* / *deeds* важнее *слов* / *words*.

Структурная метафора один из важнейших механизмов, который представляет собой ментальную структуру, определяющая абстрактные концепты посредством более понятных образов. К примеру, «*слово – серебро, молчание – золото»*/«*speech is silver, but silence is golden*», где концепции *слово / speech (*речь)и *молчание/silence* осмысливаются через образы металлов – *серебро/silver* и *золото/golden*.

Метафоры ориентации основаны на оппозитивных пространственных координатах. Их наличие в паремиях также иллюстрирует особенности мировидения. Например, пословичные выражения «*добро кверху, а худое* *ко дну*»/ «*good things rise to the top, while bad thigs sink to the bottom*» (хорошее поднимается наверх, а плохое идет ко дну), где *хорошее* воспринимается как *верхняя часть*, *плохое* – *нижняя*.

Таким образом, метафоры в паремиях структурируют восприятие и понимание реальности, делая абстрактные образы доступными и понятными. Теория концептуальной метафоры предоставляет инструменты для глубокого анализа пословичных текстов, позволяя выявить метафорические структуры, которые формируют и отражают культурное и социальное мировосприятие. Она помогает понять, как метафоры в пословичном корпусе используются для передачи и укрепления культурных ценностей и норм.

Одним из основных понятий, определяющих природную основу человека, является ценность. Материализуя общественное сознание, языковая знаковая сис­тема является носителем, а, следовательно, и хранителем информации, т.е. тех или иных понятий и суждений об окружающем мире [37].

Ценностная система представляет собой компонент человеческого сознания, который направляет и регулирует его деятельность [38]. Оценочные суждения паремий представляют собой ключевой аспект, раскрывающий, культурные и социальные системы оценок, которые формируют представления о мире и жизненных ценностях. Языковые единицы народной мудрости часто включают в себя аксиологические элементы, которые отражают специфические нормы и идеалы, принятые в различных культурах. Такие понимания интерпретации реальности в значительной степени определяются историческим, социальным контекстом.

Анализ оценочной составляющей паремий охватывает спектр вопросов, направленных на определение языковых аспектов формирования и выражения ценностей. Так, О.Б. Абакумова под аксиологическим содержанием паремий понимает «совокупность семантических ролей, выполняемых именем концепта в пословичных предложениях-высказываниях» [39]. В рамках сопоставления пословичных фондов разных языков с целью выявления иерархии ценностей, ее понятие определяется «не как материальные или духовные объекты, а как модусные (культурно значимые) отношения человека к окружающему миру, служащие ему ценностными ориентирами» [40]. Исследование прагматической функции паремий в контексте социальной коммуникации включает их роль в формировании отношений и поддержании общественных ценностей [41].

Ценностные ориентиры, представленные в единицах паремиологического фонда, формируют и поддерживают общепринятые стандарты и нормы поведения. Подобные суждения в понимании мира могут отражать как позитивные, так и негативные оценки различных аспектов жизни, от социальных до индивидуальных.

Особую роль в формировании видения мира играет компоненты, выражающие эмоции, которые определяют оценку и интерпретацию воспринимаемых объектов и событий. Они способны модифицировать объективное понимание, добавляя субъективные значения и ассоциации [42]. В паремическом наследии языка отражается «многовековой социально-исторический опыт народа, ценности, репрезентирующие психологию этноса, в нем ярко выражен эмоциональный фрагмент человеческого сознания» [43].

В различных культурах подобные ситуации могут восприниматься и оцениваться через призму чувств и переживаний, отражающие уникальные культурные установки и значения.

Необходимо отметить, что наряду с пословицами и поговорками к классу паремий также относятся приметы. Являясь частью паремиологического фонда, они формируют целостную систему народных верований. Так, по мнению ученых Г.Л. Пермякова и Е.Г. Павловой, исходя из основной прагматической функции примет, относят их к прогностическим изречениям [20, с. 87-88; 44].

М.А. Кулькова в своей работе также подчеркивает прогнозный характер народных примет и определяет их как «устойчивые высказывания неопределенно-референтного типа, направленные на моделирование человеческого поведения, осуществляемого благодаря наличию в примете предсказательно-побудительных установок» [45].

Репрезентация обыденных знаний в народных приметах является частью наивной картины мира [2, с. 13]. Как один из видов паремий, приметы также имеют накопительное свойство и несут в себе культурную информацию. Подобные клише, выраженные в виде предложений, зачастую основаны на множественных эмпирических знаниях окружающей действительности, культурных ценностях, проверенных многовековым жизненным опытом и передаваемых из поколения в поколение [46-48].

Одним из объектов наблюдения являются природные явления, в частности погодные. Например, «*ясная, круторогая* *луна – зимой к стуже, летом к вёдру\**»(ясная, хорошая погода), «*звон в ушах зимой – к оттепели, летом к ненастью*», «*a warm January, a cold May*»(букв.: теплый январь, холодный май), «*so many mists in March, so many frosts in May*» (букв.: много туманов в марте, много заморозков в мае)и др.

Таким образом, примета в свете понимания окружающей действительности отражает народное восприятие закономерностей, опирающиеся на житейских наблюдениях в том числе и природных. Они представляют собой попытку систематизировать и интерпретировать подобную информацию, находя в них определенную последовательность.

Краткие формы народного творчества таких как загадки, также соотносят к единицам паремиологии (Г.Л. Пермяков, В.А. Лукин, Н.Б. Мечковская, А.В. Насыбулина, А. Кызырова и др.). В контексте общего паремиологического пространства, выделяют некоторые общие тенденции совпадения и специфики прагматических функций загадок с другими формами паремий [49].

Принадлежность к числу паремических единиц обусловлена также тем, что конструктивный тип строения загадок зачастую содержит метафоры [50], включающие в себя элементы культуры, традиций и мировосприятия народа, демонстрируя объяснения и описания через знаки и образы.

Так, слова, предметы или действия в загадках имеют символическое наполнение, представляя собой более значимые понятия или идеи. Например, русская загадка «*был мал – в четыре дудки играл; вырос велик – землю поднял*»(вол) иллюстрирует не только физическую *мал – велик*, но и метафорическую трансформацию «*дудки играл – землю поднял*» в виде соотношения между простым и сложным. Внутренняя логика английской загадки о свече «*I start out tall, but the longer I stand, the shorter I grow*» заключается в символическом представлении процессов переменчивости. Обе паремические единицы объединяет использование образов, отражающих темы о временных процессах.

В качестве объекта передачи знаний об окружающей действительности, загадки представляют собой уникальный инструмент, интегрирующий элементы культурного и когнитивного восприятия. Они функционируют как своеобразные интеллектуальные модели, которые не только отражают специфические аспекты повседневной жизни и традиционного опыта, но и стимулируют процесс формирования абстрактного мышления. Загадки служат средством передачи народной мудрости и культурных норм, олицетворяя адаптации и интерпретации окружающего мира через метафору и символы.

Исходя из вышеизложенного, изучение загадок позволяет выявить закономерности и культурные коды, заложенные в народных представлениях и опыте, что в свою очередь более глубокому пониманию локальных, так и универсальных концепций, связанных с изменением, взаимодействием и восприятием окружающей среды.

Малые жанры народного творчества являются богатым источником для изучения национально-культурной специфики. Они глубоко укоренились в обществе, отражая его ценности, обычаи и опыт конкретного, которые передаются из поколения в поколение. В разных культурах есть свои паремии, являющиеся результатом когнитивной деятельности человека. Подобные изречения выполняют и перформативную функцию как средство установления взаимопонимания, укрепления доверия и проявления культурной компетентности в социальном взаимодействии.

Межъязыковое изучение паремий в аспекте понимания окружающей действительности представляет собой ключевое направление лингвистических исследований, раскрывающее, как различные культуры интерпретируют и выражают универсальные концепции и явления через уникальные языковые формы.

Паремические изречения, как концентрированные единицы народной мудрости, отражают специфические культурные установки, нормы и ценности, которые формируют восприятие и интерпретацию окружающей реальности в рамках их контекстов. Изучение особенностей паремий позволяет выявить как сходства, так и различия в когнитивных моделях и социальных практиках. Они, будучи результатом многовековой традиции и опыта служат индикаторами того, как определенные общества структурируют и передают знания о мире, отражающие их специфическую культурную идентичность.

Культура и традиции переплетаются в паремиях, создавая основу для их развития и увековечивания. Их выразительный язык отражает культурные нюансы сообщества и коллективный опыт. Паремии, являясь частью культурного наследия, передают ценное представление о человеческом опыте в понимании окружающего мира.

Паремиологический фонд представляет коллекцию культурных традиций, которые отображают уникальные ценности, нормы и убеждения, присущие определенному народу. Эти высказывания служат средством передачи знаний, обеспечивая тем самым преемственность культурного опыта и поддержания национальной идентичности. Когнитивные схемы в паремиях формируют основу для понимания и интерпретации жизненных событий, основанных на накопленном опыте.

Следует отметить, что паремиологический корпус представляет собой пространство, под которым мы понимаем среду для формирования и функционирования паремических изречений, которые существуют в языке определенной культуры.

Таким образом, паремиологический фонд является важным фрагментом национального мировидения, который сохраняет и передает культурные и нравственные ценности. В его языковых единицах отражен особый механизм, формирующий мыслительные модели восприятия окружающей действительности, поскольку паремический корпус отличается высокой степенью схематичности и структурированности. Его изучение предоставляет ключ к пониманию коллективных представлений и культурных норм, влияющих на формирование и толкование человеческого опыта.

**1.2 Систематическое описание паремий с позиции лингвокультурологии**

В рамках современной научной парадигмы большое внимание уделяется вопросам, направленным на изучение аспектов культуры в языковом пространстве, заложивших основу для исследований в новом научном направлении как лингвокультурология, название которой указывает на дуализм в аспекте *язык ↔ культура*.

В последние десятилетия прошлого века данная лингвистическая определилась как «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [51].

С позиции антропологической парадигмы «лингвокультурология сориентирована на человеческий фактор, а точнее – на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке» с опорой на «мировидение и миропонимание, обладающее семиотической природой» [7, с. 222].

Определение лингвокультурологии, предложенное В. В. Красных, также основывается на общей интегративной семе *язык ↔ культура*. Однако, помимо этого, выделяются и другие значимые аспекты дисциплины, такие как национальная картина мира, языковое сознание и национально-ментальные особенности, рассматриваемые как принципиально новые объекты исследования. Лингвокультурология, по мнению ученого, – это дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, которая непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания и особенностей ментально-лингвального комплекса [52].

Как известно, теоретические постулаты современной парадигмы были представлены еще в XIX веке В. фон Гумбольдтом в его главном лингвистическом труде «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества», ставшие основой для формирования и развития лингвокультурологии. В ней были сформулированы основные идеи о языке как отражении уникального духовного облика своего народа, о его влиянии на развитие общества, что указывает на понимание взаимосвязи языка и культуры [53].

Работы в рамках мифологической школы братьев Гримм нашли свое продолжение в трудах Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьева, А.А. Потебни. Исследователи австрийской школы «Worter und Sachen» рассматривали проблему в аспекте *язык ↔ культура*, указав на необходимость культурологического аспекта в языкознании, особенно в таких ее разделах, как лексикология и этимология.

При рассмотрении аспектов взаимодействия языка и культуры следует отметить влияние языка на восприятие мира и мышление его носителя. Гипотеза лингвистической относительности, разработанная Э. Сепиром и Б. Уорфом, внесла значительный вклад в их формулирование и развитие, указав на свойство языка и его воздействия на становление народной культуры. Данная концепция подчеркивает важность языка как одного их ключевых факторов, влияющих на восприятие мира и когнитивные процессы, и стимулирует на исследования, направленные на понимание того, как языковые структуры формируют наш опыт и мировоззрение.

В рамках лингвокультурных исследований также интересно понятие «вербализация мира», введенное Л. Вейсгербером. Основной посыл ученого заключается в том, что «представление о мире зависит от языка». Язык не просто служит средством передачи мысли, но и выступает инструментом конструирования интерпретации картины мира. В своей лингвистической теории, центральное место, он уделяет «новой грамматике», ориентирующейся на «содержательную сторону» языка [54].

Лингвокультурология как языковедческая дисциплина интегрирует в свой состав – лингвистику, в целом филологию как науку, изучающую различные текстовые материалы. В дополнение, включает и культурный аспект, представленную как часть картины мира в языковой системе.

Рассмотрение взаимоотношений языка и культуры демонстрирует наличие нескольких важных тенденций в данной области:

* исследование языковых единиц, которые функционируют как носители культурных значений, что способствует более глубокому пониманию национально-культурной специфики языка;
* изучение языковой картины мира, которая представляет собой системное отражение ментальных и культурных установок, закрепленных в языковом сознании;
* междисциплинарный подход, который объединяет методы и концепции из различных областей, таких как когнитивная лингвистика, этнолингвистика и социолингвистика, что позволяет более комплексно и всесторонне анализировать взаимосвязь языка и культуры;
* анализ коммуникативных процессов в повседневной речи носителей языка на основе различных дискурсов и культурных текстов;
* представление и семантизация лингвокультурной информации, учитывающей определенные фоновые знания, в соотношении с культурными фактами в лексикографических изданиях;
* систематизация маркированных культурных единиц и явлений, отобранных из лингвострановедческих источников и других релевантных материалов [55].

Широкий спектр вопросов лингвокультурологии включает в себя понимание национальной языковой картины мира, анализ значений ключевых концептов, стереотипов в различных культурах, изучение особенностей межкультурной коммуникации. В большинстве исследований объектом выступают взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры, а предметом изучения – языковые единицы, которые приобрели особое, символическое значение в различных этнокультурах. Язык становится ключом к пониманию культурного контекста. Будучи носителем определенной культуры, он вносит свой вклад в общую картину культурного разнообразия.

Проявление культурных фактов в языковом пространстве нашли свое отражение в народных сказаниях, преданиях, изречениях, в художественных текстах, в устойчивых оборотах речи. Итак, «лингвокультурология – научная дисциплина, предметом изучения которой является репрезентация в языке фактов культуры, своеобразным продуктом которой является так называемая лингвокультура» [56, с. 16]. Данное понятия имеет довольно широкую интерпретацию. В разных источниках лингвокультура включает в себя концепты культуры [57-59], образы [60], прецедентные тексты [61], ценности [62], традиции [63], языковые средства и символы [64-66]. Другими словами, эта лексико-фразеологическая единица с национально-культурным значением, вербальный репрезентант, формируются на стыке пересечения двух систем: языка и культуры и, таким образом, представляет собой самостоятельную семиотическую систему [67].

Еще с XIX века проблема взаимодействия языка и культуры постоянно находится в центре внимания лингвистов, философов и культурологов, опирающихся на антропоцентрические принципы познания и описания мира Согласно ее концепции, лингвокультурология изучает живые коммуникативные процессы в их синхронной связи с этническим менталитетом, действующим в данную культурную эпоху. При таком понимании задач лингвокультурологии предметом ее исследования становится «археология культуры».

В своей работе В.А. Маслова исследует взаимодействие языка и культуры, подчеркивая, что язык является не только средством коммуникации, но и важным носителем культурных ценностей и мировоззренческих установок народа. Ею отмечено, что лингвокультурология занимается исследованием языковых единиц в контексте их культурных значений, что позволяет понять, как через язык выражаются и передаются культурные коды и стереотипы. Изучение культурных концептов является центральной задачей лингвокультурологии, так как это позволяет выявить, как через язык формируются и передаются культурные смыслы.

В.А. Маслова подчеркивает необходимость выделения этапов в развитии нового направления в лингвистике – лингвокультурологии. В своих трудах она определяет два ключевых этапа становления данной науки:

‒ *первый этап* – зарождение лингвокультурологии как научной дисциплины в конце XIX – начале XX века (связанный с трудами таких ученых, как А.А. Потебня, В. фон Гумбольдт и Э. Сепир);

*‒ второй этап* – формирование лингвокультурологии как самостоятельной области исследования, начавшееся в 90-х годах XX века и продолжающееся до настоящего времени [68].

На современном этапе В.А. Маслова выделяет несколько основных направлений в лингвокультурологических исследованиях в языкознании:

* лингвокультурология, занимающаяся исследованием отдельных социальных групп или этносов в определенные культурно значимые периоды, то есть анализ конкретных лингвокультурных ситуаций;
* диахроническая лингвокультурология, изучающая изменения лингвокультурного состояния этноса на протяжении определенного времени;
* сравнительная лингвокультурология, направленная на исследование лингвокультурных проявлений у различных, но взаимосвязанных этносов;
* сопоставительная лингвокультурология;
* лингвокультурная лексикография, посвященная составлению лингвострановедческих словарей [68, с. 28-29].

Особый интерес в исследовании лингвокультурологического потенциала в систематизации культурно-маркированных языковых единиц проявляется в рамках сопоставительной лингвокультурологии. Данное направление играет ключевую роль в углублении понимания паремий через их сравнительный анализ и систематизацию в виде лингвокультурно-ориентированных словарей.

Основной единицей сопоставительной лингвокультурологии выступает *лингвокультурема*, введенная В.В. Воробьевым, и которая представляет собой комплексную языковую единицу, сочетающая собственные языковые и культурологические представления в диалектическом единстве [69]. Это любое речеобразование (слово, фразеологизм в широком понимании, высказывание, текст), отражающие культурные характеристики конкретного этноса. Данная языковая единица содержит в себе «собственно языковое представление и, связанную с ней, внеязыковую культурную среду» [70].

Лингвокультурема является ключевым аспектом национальной картины мира, позволяющим интерпретировать взаимосвязь языка и культуры в рамках определенного этноса. Она выступает посредником между языковым выражением и культурными концептами, формируя специфический набор символов и значений, которые оказывают влияние на восприятие действительности представителями той или иной этнической группы. Включение понятия *лингвокультурема* дает возможность дифференцировать такие близкие по смыслу явления, как картина мира, языковая картина мира и этноязыковое сознание [71].

Исходя из вышесказанного, лингвокультурема – комплексная межуровневая единица, предстающее как своеобразное зеркало культурного наследия, где каждое слово, фраза или выражение несут в себе глубокий смысл, связанный с коллективным опытом и мировоззрением определенного народа, общества.

Исследование элементов, интегрирующих в себе элементы языка и культуры, способствует выявлению определенных культурных кодов, закрепленных в языке. Подобные единицы, несущие в себе национальную культурно значимую информацию, формируют лингвокультурное пространство, поскольку они репрезентируют связь между языковыми и культурными аспектами.

К основным типам лингвокультурных единиц ученые относят следующее:

* концепты, играющие ключевую роль в культуре определенного общества;
* персонажи, образы и символы, ассоциирующиеся с определенными культурными явлениями;
* идиомы, фразеологические единицы, имеющие устойчивое значение;
* этнокультурные лексические единицы, обозначающие специфические предметы, явления и традиции конкретной культуры;
* слова, заимствованные из других языков вместе с культурными понятиями и явлениями;
* имена и события, имеющие важное значение в культурной памяти;
* литературные произведения, фильмы, песни, сказки, эпосы, ставшие частью культурного наследия;
* речевые клише, этикетные стандартные выражения, используемые в определенных коммуникативных ситуациях;
* паремии, передающие народную мудрость и культурные ценности определенного этноса.

Вышеперечисленные лингвокультурные единицы образуют сложную сеть, которые отражают разнообразие культурного наследия народа, а формируемое ими пространство обеспечивает сохранение лингвокультурной идентичности каждого этноса.

Одним из важных инструментов сохранения и трансляции культурных ценностей по мнению ученых-лингвистов, выступает паремиологический фонд языковой системы. Интерес к нему в лингвистических исследованиях обусловлен его значимостью для понимания языковых и культурных особенностей определенного народа. Лингвистический анализ паремиологического корпуса способствует раскрытию механизмов формирования и функционирования языка как средства передачи коллективного опыта. Его паремические единицы «представляют собой ценный материал для лингвокультурологии» [72].

Лаконичные и емкие конструкции малых форм народных афоризмов обладают метафорической природой, что делает их ценными объектами для исследования с точки зрения лингвокультурологии. Более того, благодаря своим свойствам таким, как сложная семантическая структура, способность к ассоциативным связям и окказиональным преобразованиям, паремии широко используются в общественной коммуникации как средство наглядно-образного выражения мысли.

Являясь неотъемлемой частью паремиологического фонда, пословично-поговорочные изречения репрезентируют национальные варианты общечеловеческих ценностей, которые рассматриваются как уникальный источник интерпретации в лингвокультурологических изысканиях.

Мудрость и дух народа наилучшим образом отражаются в его пословицах и поговорках, и их осмысление способствует не только углублению лингвистических знаний, но пониманию менталитета и национального характера того или иного народа. Таким образом, лингвокультурологическое описание паремий включает в себя анализ культурной коннотации, представляющая собой «в самом общем виде интерпретацию … аспектов значения в категориях культуры» [7, с. 214].

Лингвокультурологический подход в рассмотрении содержания культурной коннотации видится в понимании установок культуры. Они выступают в качестве базовых ориентиров, которые определяют национальные ценности, характерные для конкретного этноса.

Национально-культурное восприятие окружающей действительности определяется большим количеством культурных установок, что позволяет отражать ее с разных точек зрения, «в языке национальной лингвокультуры сосуществуют различные, иногда – противоположные по оценке одного и того же явления стереотипы сознания, которые могут быть реализованы с помощью различных установок» [73].

Культурные установки рассматриваются как стабилизированные элементы культурного сознания, закрепленные в языке через языковые единицы, включая и паремии. Так, в рамках исследования культурных ценностей рассматривают национальные ценностные предпочтения, которые представляют собой признание одних компонентов культуры более значимыми по сравнению с другими для большинства представителей этнической группы. Это проявляется в осмыслении, оценке и отношении к ценностям, которые считаются неоспоримыми, служат эталоном и формируют нормы морали, общественного поведения и нравственности [74].

Как известно, паремии представляют собой общемировоззренческие тексты, в которых аккумулируется культура народа. Поэтому так важно точное толкование паремий, имеющее многослойное содержание. Помимо буквального значения, которое может быть очевидным, важно также раскрыть метафорический смысл, исторические и культурные контексты, в которых изречение возникло и функционирует. В научных исследованиях лингвокультурологический анализ помогает раскрыть культурные смыслы, скрытые в семантике паремий, раскрывая их многослойное значение.

Описание паремий имеет важное значение в лингвокультурологической области, поскольку они несут в себе не только лингвистическую, но и культурологическую информацию, которая часто оказывается труднодоступной для понимания без соответствующего лингвокультурологического комментария и толкования. Такое пояснение раскрывает культурные и исторические аспекты, заложенные в пословичных изречениях.

Подобный подход существенно обогащает понимание паремий, делая их более информативными и способствуя глубокому осмыслению языковых и культурных реалий, отраженных в единицах народного жанра.

В случае сопоставительного анализа паремических единиц разных языков следует подходить с позиции комплексного подхода, который также включает лингвокультурологические интерпретации. Такие культурно-ориентированные комментарии паремий улучшают их понимание, давая представление об их национальной специфике и общности с другими языками. Они должны быть последовательными, концентрируясь на значимых компонентах содержания и формы пословичных текстов для межъязыкового сравнения [75].

Подобного рода паремии следует описывать не только через исторические и культурные призмы, но и в современном социокультурном контексте, отражающем их современное использование и актуальность [76]. Включение в словари образцов живой речи и современных толкований может сделать их более доступными и релевантными для сегодняшних пользователей.

Паремии, как особая категория языковых единиц, обладают свойством лаконично выражать сложные социальные явления, что делает их элементом речевой практики. В связи с этим изучение и дескрипция рассматриваемых изречений требует интеграции дискурсивного анализа, который позволяет раскрыть их полисемантический характер и коммуникативные функции. Подобный подход при толковании паремий направлен на учет контекстуальных и коммуникативных аспектов их функционирования в языке [77]. Так, паремии рассматриваются не только как элементы языка, но и как составляющие речевой деятельности, тесно связанные с реальными ситуациями общения.

Социально-культурные и технологические изменения влияют на актуальность и интерпретацию паремий, что должно находить отражение в современных словарях.

Являясь устойчивыми языковыми единицами, они несут в себе многовековую историю, корни которой уходят в далекое прошлое. Выявление изменений в употреблении паремий, связанных с эволюцией языка и общества, требует изучения их происхождения. Включение этимологической информации в пояснительную составляющую паремий представляет собой неотъемлемую часть лингвокультурологического анализа.

История развития паремий – это увлекательная область исследования, которая дает представление о том, как менялись социокультурные ценности на протяжении многих веков. Такие справочные данные помогают избежать неправильной интерпретации и упрощения паремий, которые могут возникнуть при отсутствии знаний об их историческом фоне.

Для полного понимания пословичных изречений необходимо рассмотреть их культурный фрейм в определенный исторический период [78]. В условиях глобализации подобные комментарии становятся важным инструментом для более точного перевода пословичных текстов на другие языки.

Таким образом, подобное иллюстрирование зоны лингвокультурологического комментирования паремий обогащает словарное описание, делая его более глубоким и многоаспектным. Оно способствует более точному пониманию и репрезентации паремических изречений в контексте их реального употребления, что является важным для эффективной коммуникации и межкультурного взаимодействия.

Коннотация охватывает национальное мировоззрение и образное народное мышление; носитель фольклора не только усваивает круг сюжетов, специфику жанров и технику создания произведений, но также впитывает весь комплекс коннотативных особенностей, связанных с фольклорным миром, включая накопленные знания о символике традиционной культуры.

Паремии как фрагменты картины мира, являясь воплощением языкового менталитета, репрезентируют национальные варианты общечеловеческих ценностей, которые также могут быть предметом рассмотрения с лингвокультурологической точки зрения. Эти выражения, будучи частью коллективного сознания, сохраняют значимость и актуальность, несмотря на их историческую обусловленность. Однако это не исключает необходимость учета устаревших пословиц и поговорок, так как не смотря на их архаичность, они продолжают отражать черты национального характера.

Например, основополагающее значение русской пословицы «*семь раз отмерь, один раз отрежь*», связанное с необходимостью тщательного обдумывания действий перед их совершением, остается важным в контексте современных технологий и ускоренного темпа жизни. Свою актуальность в нынешних реалиях сохраняет подобный пример английской пословицы «*a stitch in time saves nine*» (вовремя сделанный стежок, отменяет необходимость в девяти), которая отражает разумный подход и рациональность к выполнению работы.

Сопоставительная лингвокультурология, которая ориентирована на изучение языков мира через призму их культур выявляет одновременно как универсальные аспекты национального языкового сознания, так и «этнокультурное различие в системе миропонимания разных народов» [79]. Эти отличия проявляются через определенные специфические выражения, которые отражают уникальные черты восприятия мира, характерные для каждой этнической группы.

Такой подход в исследовании с привлечением паремиологического материала двух и более языков позволяет исследовать культурно обусловленные способы категоризации и осмысления действительности. Это также способствует пониманию того, как языковые средства репрезентируют когнитивные модели, закрепленные в народном сознании. Несмотря на кажущиеся различия в языковом оформлении, сопоставительный анализ элементов мировосприятия через призму паремий обнаруживает точки соприкосновения культурных универсалий, являющиеся общими для разных народов.

Систематизация паремий представляет собой комплексное исследование, направленное на классификацию в контексте их культурно-специфических значений и функций. Основой организации является определение ключевых параметров, выявляющих особенности паремий в рамках рассматриваемой лингвокультуры с целью создания целостной и логически структурированной системы, которая упрощает их понимание и использование.

В зависимости от социокультурной среды пословичные тексты играют важнейшую роль в отражении и сохранении аксиологических аспектов языка, функционирующих как когнитивно-прагматические единицы, способствующие формированию смыслов в рамках культурного контекста. Оценочные суждения, закрепленные в паремиях, служат не только источником моральных наставлений, но и средством сохранения и трансляции традиционных представлений о «хорошем» и «плохом».

Применение аксиологических шкал для измерения и оценки ценностей обеспечивает структурированный метод анализа их содержания. Такой принцип рассмотрения паремических изречений способствует определению норм отношений и уровня ценностей, выраженных в них [80]. Создание лингвоаксиологических словарей помогает системно отразить оценочные компоненты и показать их трансформацию с течением времени [81].

Процесс упорядочивания паремий включает в себя их классификацию по предметным и жанровым признакам. Тематическое разнообразие паремического корпуса различных языков было исследовано в работах, посвященных устному народному творчеству, однако лингвокультурологические аспекты анализа структуры и семантики паремий начали активно развиваться лишь в последние десятилетия. Особое внимание уделяется внутренней организации паремий, включая их лексическую и синтаксическую структуру, а также способам кодирования культурных смыслов [82-84].

В контексте изучения взаимодействия языка и культуры паремии рассматриваются как интерпретационное пространство национальных культурных паттернов. Так, например пословичные изречения могут быть систематизированы по темам, регулирующим коммуникативное поведение, отражающим культурные нормы и стереотипы, что в свою очередь содействует оптимизации принципов словарного описания в лексикографической практике [85].

В рамках систематизации пословиц разных языков также выявляют типологическое сходство, которое проявляется в тематических категориях, ментальных конструктах и обобщенных понятиях, что указывает на универсальный аспект человеческого познания и культурного самовыражения [86]. Следовательно, классификация и межъязыковое сравнение пословичных афоризмов, выявляет как общие, так и уникальные аспекты культурного самовыражения.

Таксономия пословичных клише по фреймам, основанная на концептуальных структурах, также способствует организации и интерпретации знаний в языке. Изначально разработанная в когнитивной лингвистике для анализа ментальных моделей, фреймовая теория обеспечивает структурировать народные афоризмы в соответствии с культурно-специфическими сценариями и ситуациями, отраженными в их содержании. Подобные паремии часть включают причинно-следственные связи. В частности, пословичные выражения «*без труда не вытащишь и рыбку из пруда*» и «*no pain, no gain*» (букв.: нет усердия, нет достижений), в которых подчеркивается связь между усилиями и результатом, можно выделить фрейм «труд и вознаграждение». Систематизация пословиц на основе фреймов открывает возможности для проведения сравнительного анализа, выявляя универсальные, так и специфические черты культурных категорий [87]. Кроме того, фреймовая организация паремических единиц в лингвокультурологических исследованиях рассматривает их не как изолированные выражения, а как части более широких концептуальных сетей.

Систематизация паремий тесно связана с лингвокультурной лексикографией (лингвокультурография), являющаяся одним из новых направлений лингвокультурологии.

Развитие нового направления – лингвокультурография – претерпевает определенные модификации. В данном лингвистическом направлении наблюдается тенденция к расширению объектов словарного описания, включая новые элементы и источники фактического материала, что связано в первую очередь с развитием средств массовой информации и информационных технологий. Семантическая проработка объектов становится более глубокой, особенно в культурологическом аспекте. Создание различных типов словарей охватывает разнообразные лингвокультурные единицы с учетом их содержания.

Данное направление включает в себя создание лингвокультурно-ориентированных словарей и справочников, которые не только фиксируют значения языковых единиц, но и раскрывают их культурные коннотации, символику и функционирование в языковой системе.

Так, О.К. Анисимова по типу культурно-значимой информации различает три вида словарей: *страноведческие*, *лингвокультурные* и *лингвострановедческие*. В своей работе она относит словари пословиц, поговорок В.П. Фелициной, Ю.Е. Прохорова, В.П. Мокиенко к лингвокультурным [88], поскольку они не только фиксируют языковые единицы, но и раскрывают их культурные коннотации, обеспечивая тем самым более полное их понимание.

В процессе составления подобных словарей особое внимание уделяется культурным, историческим и социальным факторам, которые формируют содержание и значение паремий. Словарное интерпретирование паремий способствует формированию целостного представления о языке и культуре, в которых они существуют, и выполняет важную миссию в процессе передачи знания. Лингвокультурологический комментарий, сопровождающий лексикографическое описание паремий, помогает избежать ошибок в интерпретации соответствующей единицы [89].

Таким образом, лингвокультурологические исследования паремий подчеркивают многогранную взаимосвязь между языком и культурой. Рассмотрение единиц паремиологического корпуса в историческом и современных контекстах дает полное представление о том, как эти лаконичные выражения формируют и отражают культурную идентичность.

Современные тенденции в исследовании на материале пословично-поговорочного фонда отражают стремление к более глубокому пониманию взаимодействия языковой системы и культуры. Они способствуют развитию междисциплинарных подходов и новых методологических инструментов, что позволяет получать комплексные и многоаспектные результаты. Такие фактические данные необходимо подвергать тщательному отбору, анализу, классификации и лексикографическому оформлению.

**1.3 Общелингвистическоепонимание бинарной оппозиции**

Изучение оппозиции в научных трудах имеет долгую и богатую историю, восходящую к древнегреческой философии, где концепция оппозиции была впервые введена как способ понимания мира и его устройства. На протяжении веков оппозиция была важным инструментом для рассмотрения взаимосвязей между идеями и аргументами, а также для оценки их обоснованности и убедительности.

Первоначально принцип противопоставлений изучался в классической философии, где занимал центральное место в понимании и интерпретации мира. Впервые систематически разработанный в трудах древнегреческих философов, он основывается на идее, что окружающая реальность и ее явления можно понять через противоположность понятий или сущностей. Так, Аристотель развивал идею противоположностей как категории, которые помогают классифицировать и организовать знания. В своем труде, он пишет, что «… все, пожалуй, признают, что существующие вещи и сущность слагаются из противоположностей; по крайней мере, все признают началами противоположностей …» [90].

Бинарное восприятие окружающего мира, как полагают многие исследователи, обусловлено главным образом физиологическими признаками человека. Известный французский антрополог К. Леви-Стросс отмечал, что именно бинарные оппозиции составляют основу человеческого мышления. На основе данного подхода он анализировал мифы, начиная с выделения повторяющихся парных оппозиций и заканчивая поиском их вариантов и объединением. Исследователь утверждал, что «мифологическая логика оперирует оппозициями типа *день – ночь*, *вверх – низ*, *правое – левое*, и что как правило, это не изолированные оппозиции, а их пучки, ансамбли» [91].

Оппозиции, формирующие мифопоэтическую модель мира, классифицируются по семантическому принципу содержанию выражаемых отношений.

Бинарный подход остается фундаментальным в философском и антропологическом направлениях и продолжает оказывать влияние на различные области знаний, включая лингвистику.

В «Большом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой термин *языковая* *оппозиция* (противопоставление) определяется как «лингвистически существенное (выполняющее семиологическую функцию) различие между единицами плана выражения, которому соответствует различие между единицами плана содержания и наоборот», т.е. «отношения между различными языковыми единицами (разными инвариантами) относятся к оппозитивным, в то время как «отношения между фонетически либо семантически различными вариантами одной и той же языковой единицы» являются неоппозитивными [92].

В «Словаре лингвистических терминов» слово *оппозиция* указывает на термин *противопоставление*, под которым понимается «различие двух (или более) однородных единиц языка, способное выполнять семиологическую функцию, т.е. быть семиологически релевантным» [93].

Л.А. Новиков дополняет определение термина *оппозиция*, подчеркивая, что это «не только семиологически существенное, релевантное противопоставление, но и одновременно сам метод анализа, выявляющего их сходство и различие» [94].

В зарубежных лингвистических словарях термин *оппозиция* используется для обозначения «лингвистически значимых различий между языковыми единицами», позволяющие выделять их смысловые и функциональные особенности [95]. Такие различия позволяют выявлять «набор дистинктивных характеристик», отличающие одни языковые единицы от других [96].

Словарь О.С. Ахмановой также включает термин *бинарная оппозиция*, который характеризуется как: 1) «противопоставление типа А – не-А; противопоставление по наличию (отсутствию) одного и того же элемента или по максимальной (минимальной степени одного и того же качества»; 2) «разложение сложной системы лингвистически релевантных различий на ряд минимальных пар» [93, с. 358].

Основным принципом бинарной оппозиции отмечает Х. Буссманн является тот факт «что практически все – даже самые сложные явления могут быть сведены к конечному набору элементарных *да/нет* решений» [96, р. 131].

Бинарные признаки языковых единиц устанавливаются также «при грамматическом и семантическом анализе лексических единиц в рамках генеративной грамматики, где используется та же транскрипционная конвенция» [95, р. 54].

В своей научной работе М.С. Милованова выделяет следующие понятийные формы противопоставления: «пространственное (объективное): логическое (объективно-логическое), грамматическое (логико-грамматическое, или объективно-субъективное) и субъективное противопоставление, т.е. собственно противительность» [97].

По определению известного семиотика и лингвиста В.П. Руднева, *бинарная оппозиция* – это «универсальное средство познания мира, которое особенно активно использовалось и, главное, было осознано как таковое в XX веке» [98].

Важную роль в исследовании механизма действия бинарных оппозиций играют понятия *медиация* и *медиатор*, т.е. посредничества и посредника между крайними членами оппозиции [99].

Термин *бинарность* относится к более широкому понятию *дихотомия*, которое используется для обозначения деления или разделения чего-либо на две противоположные или отличные друг от друга части, категории или аспекты [100].

Суть лингвистической категории *дихотомичность* состоит в возможности и необходимости сопоставления и одновременного противопоставления двух частей целостной коммуникативной системы или языковой подсистемы в целях её гармоничного, уравновешенного функционирования [101].

Бинарные оппозиции составляют основополагающий элемент человеческого познания. По мнению К. Лоренца (1973), разделение мира на пары противоположностей является врожденным принципом упорядочивания для человека с древних времен. Такой подход находит свое отражение в языковой практике как отдельного индивида, так и всего общества.

Подобное явление представляется логичным и закономерным, поскольку дуальность восприятия характерна для представителей различных культур и народностей [102].

Выдающийся культуролог, литературовед А.Я. Гуревич указывает, что бинарные оппозиции, лежащие в основе описания любой картины мира, обладают универсальной природой и выступают ключевыми категориями человеческого мышления. Взаимосвязь между элементами создает своего рода «модель», которая помогает человеку воспринимать и понимать окружающую реальность [103].

В своем исследовании Д. Браун выделяет универсальные человеческие категории, представленные в виде бинарных оппозиций *мужской – женский*, *черное – белое*, *хорошее – плохое* [104].

Советский и российский лингвист Т.В. Цивьян также указывает на существование универсальных двоичных форм. В своих изысканиях ученым разработана система бинарных оппозиций, которая включает от 10 до 20 пар противопоставленных признаков, каждая из которых имеет положительное и отрицательное значение, как например, *пространственные* (верх – низ, небо – земля), *цветовые* (белый – черный), *социально-категориальные* (мужской – женский, старший – младший, в том числе в социальном контексте), *временные* (день – ночь, лето – зима) и другие [105].

Крупнейший специалист в области этнолингвистики С.М. Толстая выделяет три основные группы оппозиций: *признаковые* (прямой – кривой, новый – старый и т.п.); *субстанциональные* (небо – земля, зима – лето и т.п.); *акциональные* (идти – стоять, давать – брать и т.п.) [106]. Данные группы формируют основу для концептуализации окружающего мира. Они отражают культурные особенности, которые формируют уникальную картину мира в каждой культурной традиции.

В языкознании в раскрытии глубинных структур мышления и моделирования реальности ключевую роль играет анализ оппозитивных пар, который способствует многогранному пониманию сложных концепций и феноменов в языковой системе.

В лингвистической науке существуют различные подходы и критерии в классификации бинарных оппозиций. Так, Н.С. Трубецкой рассматривал фонологические системы языков через концепцию оппозиций. Его подход стал основополагающим для структурной лингвистики и позволил систематизировать звуковые явления в языках с точки зрения их функциональности. Согласно его теории, фонема как минимальная смыслоразличительная единица проявляется через противопоставление в звуковой цепи. Н.С. Трубецкой утверждал, что все языки независимо от особенностей фонологической системы структурируют свои языковые элементы на основе противопоставлений [107].

Вместе с тем, применение концепции бинарных оппозиций выходит за пределы фонологии. В частности, исследования Р.О. Якобсона сыграли важную роль в изучении грамматической системы. В основе его подхода лежит противопоставление двух понятий, таких как: *маркированность – немаркированность* (маркированный элемент имеет дополнительный признак, а немаркированный является нейтральным) и *вариативность – инвариативность* (языковые формы могут изменяться, оставаясь при этом связанными с определенным инвариантным значением) [108].

Демонстрация бинарных связей между элементами грамматических значений объясняет почему в некоторых языках базовой формой существительного считается именительный падеж.

Выдающийся ученый В.В. Иванов отмечает, что значения падежей в некоторых индоевропейских языках можно описать через такие различительные признаки, как *направленность – ненаправленность*, *экзоцентричность – неэкзоцентричность*, *соучастие – несоучастие* и другие. В своих трудах он подробно рассматривает как эти признаки помогают выявить структурные различия между падежами. Так, например именительный падеж характеризуется отсутствием направленности действия на объект, что отличает его от винительного падежа, где такая направленность присутствует [109].

Объективное существование противоположностей обуславливает потребность в их выражении посредством языковых средств. Первым, кто попытался описать лексические отношения противопоставлений, был английский лингвист Ч.К. Огден. Рассматривая противоположности как фундаментальные категории мышления, он приводит пример из 25 пар английских слов, часто встречающихся в лексикографических источниках. Для объяснения значений противоположных слов он предложил использовать концепции «шкалы» и «разреза». Так, противоположные по значению слова располагаются на двух концах воображаемой шкалы (black – white / черное – белое), либо они могут быть представлены как две разрезанные половины (inside – out / внутри – снаружи) [110].

Анализ противоположных по значению слов рассматривается также в работах британского лингвиста Дж. Лайонза, в которых он выделяет такие виды отношения: *дополнительность*, *антонимия*, *конверсивность*. В случае комплементарности, где пара слов образует полную систему, значение одного слова подразумевает отрицание другого (dead – alive / мертвый – живой).

Антонимия же характеризуется наличием промежуточных значений между полярными точками, что позволяет оценивать степень интенсивности признака (hot – cold/горячий – холодный).

Отношение конверсивности выражает одну и ту же ситуацию с разных точек зрения, подчеркивая взаимосвязь между противоположными по значению понятиями (buy – sell/покупать – продавать) [111].

Подобные примеры свидетельствует, что наличие большого количества антонимов в языке, по-видимому, связано с тем, что человеку свойственно мысли через противоположности. При этом важно отметить, что «принцип бинарности представляет большое поле деятельности при составлении лексикографических источников» [112].

Бинарные оппозиции играют важное значение в организации и структурировании языка, поскольку служат основой для создания контраста и сравнения. С появлением структурной лингвистики, подход к их изучению существенным образом изменился. Основанная на работах ученого Ф. де Соссюра, ее отличительной чертой являлось сосредоточение на анализе языковых структур и систем [113].

В данном направлении понятие *оппозиция* трактуется в контексте различий между языковыми единицами. Данный подход дал новый уровень понимания языка и его структур, перенаправив внимание к анализу структурных особенностей языка для понимания его функционирования. Так, в модели фонологической оппозиции противопоставление минимальных звуковых единиц *фонемы* демонстрируют смысловые различия слов. Например, в словах *дом* и *том* противоположность звуков «*д*» и «*т*» (звонкий – глухой) иллюстрирует их разные значения.

Минимальные значимые части слов *морфемы* создают морфологическую оппозицию между двумя формами слова. В частности, добавление приставки «*на*» к слову *писать* вносит значение завершенности действия.

Разнообразие синтаксических конструкций, репрезентирующие различия по строению предложений также представляют пример структурной оппозиции. К примеру, разные комбинации слов в предложениях *ученик читает книгу* и *книга читается учеником* (залог: активный– страдательный) выражает один и тот же смысл.

Подобный способ для изучения языка и языковой системы, его структуры сделал возможным пересмотреть роль оппозиции в анализе лингвистических исследований. Благодаря структурной лингвистике стало возможным осознать важность бинарных оппозиций не только в рамках противопоставления значений, но и механизма, обеспечивающего внутреннюю целостность и гибкость языковой системы.

Исследование бинарных оппозиций наблюдается и на уровне художественных текстов для того, чтобы выявить личностные концепции автора, что позволяет констатировать факт, тем самым расширяя границы предмета изучения. Их анализ в данном контексте открывает возможность для понимания авторской позиции и мировоззренческих установок.

Такие подходы открывают возможность для глубокой интерпретации текстов и дискурсов, выявления скрытых смыслов и понимания культурных кодов, закодированных в языковых единицах. Так, например, категориальное понятие *текст* в современном понимании всё чаще противопоставляется термину *дискурс* как минимум по пяти парным критериям [114].

При обращении к таким категориям текст и дискурс используется следующие понятия: когезия (сцепленность) и когерентность (связность), проспекция и ретроспекция, имплицитный автор (образ автора) и имплицитный читатель (образ читателя), диалогичность и монологичность и т.д.

Часто бинарные оппозиции используются и в литературоведении, в частности при построении стихотворного ритма, построенном на двойном чередовании мельчайших единиц языка (ударный слог – безударный слог). Такая последовательность не только формирует ритм и мелодику стихотворения, но и может усиливать противопоставления на уровне содержания, создавая дополнительный слой интерпретации текста [115, 116].

Универсальная методология бинарной оппозиции заключается в ее основном принципе противоречия, который с одной стороны является принципом взаимопроникновения, а с другой – взаимоисключения противоположных вещей. Все это говорит о том, что открытая в прошлом столетии понятие *бинарная оппозиция* в языкознании, и ее использование в других научных направлениях поистине не имеет границ.

На рубеже XX-XXI веков наибольшую актуальность приобретают прагматически ориентированные исследования текста, целью которых становится кристаллизация его синкретической сущности путем анализа самых разных организационных уровней. На основании такого научно-исследовательского подхода манифестация категории оппозиции в текстовом дискурсивном пространстве отождествляется с феноменом выдвижения (актуализации), одного из фундаментальных принципов конструирования текстового пространства, который предполагает «структурное и содержательное позиционирование информации, выведение ее на передний план в сравнении с чем-то, что является фоном» [117].

Так, в научной литературе концептуальная оппозиция *передний план – фон*, детерминирующая природу выдвижения, выступает сквозной матрицей, как организующая единица всех уровней текста. Это дает возможность говорить о текстопорождающем ресурсе указанной оппозитивной модели, обеспечивающей функционально-семантическую целостность и прагматическую наполненность текстового поля.

В настоящее время рассмотрение понятия *оппозиция* в русле лингвистического анализа представляет все большую заинтересованность, поэтому концепцию противоречий продолжают исследовать в новых контекстах лингвистических направлений.

Понимание сущности и структуры понятия *оппозиция* важно для эффективной передачи сложных идей и теорий, а также для развития научных знаний в данной области. Динамично развиваются новые тенденции в лингвистических изысканиях, опирающихся на современную парадигму к изучению языка. В результате таких изменений появились новые направления, которые имеют междисциплинарный характер, где анализ бинарных оппозиций занимает особое место.

Двоичные формы находятся в центре внимания в социолингвистических исследованиях. Такой интерес обусловлен к изучению вопросов взаимодействия социальных и языковых феноменов, связанных с различиями и противопоставлениями в языке. Различные противоположные социальные явления и факторы (*союзник – противник, богатство – бедность, эмиграция – иммиграция* и т.д.), зафиксированные языковыми средствами в различных типах словарях (толковых, энциклопедических, антонимических), дают возможность рассматривать бинарность в качестве объекта исследования и в социолингвистике [118].

Анализ семантических полей и дефиниций, представленных в лексикографических источниках, позволяет выявить и систематизировать выявленные противопоставления, характерные для того или иного языка, тем самым углубляя наше понимание социально-культурных контекстов, в которых наблюдается функционирование противоположностей. Семный анализ словарных дефиниций, осуществляемый с применением методов компонентного анализа, дает возможность установить противопоставления, которые играют ключевую роль в концептуализации социальных реалий и отражают мировозренческие установки носителей языка, присущие тому или иному языку [119].

Выявление не только универсальных механизмов языкового выражения социальных категорий, но и акцентирование внимания на специфические, национально окрашенные особенности взаимосвязи языка и социума позволяет сопоставительный подход при исследовании бинарных оппозиций.

Следует также отметить, что комплексные исследования осуществляются и в гендерной лингвистике, где базовой бинарной оппозицией выступает *мужчина – женщина*. При этом особый интерес лингвистов проявляется в выявлении различий в мужском и женском моделях поведения, которые наблюдается на всех языковых уровнях и аспектах (фонетический, лексический, грамматический, прагматический, когнитивный, коннотативный) [120].

Также следует отметить, что обращение к сравнительно-сопоставительному анализу оппозиции *мужчина – женщина* в различных лингвокультурах позволяет обнаружить сходства и выявить национальные гендерные универсалии мировидения в языковом сознании представителей разных национальностей. В данных работах наиболее часто применяют методы ассоциативного эксперимента.

Понятие *бинарность* используется при когнитивных исследованиях языковых явлений. При этом когнитивный подход расширяет возможности исследования оппозиций, поскольку позволяет описывать конкретные оппозитивные модели на основе анализа материалов из различных дискурсов. Особое внимание в данном аспекте уделяется концептуальным оппозициям, которые объективируют ключевые категории пространственно-временного континиуума и помогает выявить особенности оппозитивной номинации.

В лингвокогнитивном плане бинарные оппозиции проявляются через противопоставление между словарным составом языка и ментальным лексиконом, что выражается в дихотомии «слово – концепт». Также они фиксируются в различиях между внешним вербальным языком человека и так называемым «языком концептуальных зависимостей» (термин Роджера Шенка). Более того, бинарные оппозиции являются основой концептосферы как отдельного индивидуума, так и целой нации, формируя так называемую картину мира. Этти оппозиции, как правило, носят универсальный характер и отражают ключевые когнитивные структуры, общие для всех языков и культур, играя центральную роль в процессах мышления и восприятия реальности. Так, например, бинарная оппозиция *свой – чужой* на материале разноструктурных языков выступает ключевым когнитивным механизмом, который позволяет понять общие и специфические черты концептуализации данного противоречия в разных культурах, т.е. исследовать каким образом разные культуры через язык обозначают собственную и социальную принадлежность, а также как структурируется и формируется национальная картина мира [121].

Активное развитие культурологического подхода к исследованию двоичных форм, особенно значимо в лингвокультурологии, в котором понятие *оппозиция* рассматривается как основной элемент, участвующий в формировании языковых и культурных картин мира.

В рамках лингвокультурологических исследований парные формы служат основой для анализа способов, которыми дихотомия *язык* ↔ *культура* отражают и структурируют восприятие мира. Они помогают выявить ключевые различия и сходства в когнитивных и культурных моделях, которые лежат в основе коммуникации и культурной идентичности. При этом важную роль в описании оппозитивных номинаций занимает понятие *культурная коннотация*, выступающее как признак, «лежащий в основе оппозитивных сравнений и служащий для выражения эмотивно-оценочного и стилистически маркированного отношения субъекта речи к реальности» [122].

Следовательно, это не только структурирует восприятие окружающей действительности, но и указывает на культурные различия в интерпретации базовых категорий, делая бинарные оппозиции важным инструментом для понимания культурных особенностей и мировоззренческих различий.

Следует отметить, что вышеперечисленные характерные черты оппозитивных моделей значимы для определения места и роли оппозиции в национальной картине мира, так как они позволяют установить набор национально маркированных противопоставлений, а также выявить их влияние на формирование этнокультурных предпочтений.

Таким образом, различия между лингвокогнитивным и лингвокультурными подходами в рассмотрении бинарных оппозиций состоит в, что в первом случае они предстают как когнитивные категории, помогающие организовать и упорядочивать информацию, а во втором двоичные формы воспринимаются как закрепленные в языке символические структуры, отражающие уникальные черты той или иной культуры.

Одним из основных культурных кодов служат паремические изречения, так как это «язык веками сформировавшейся обыденной культуры» [7, c. 219, с. 241]. Устойчивые оппозиционные элементы можно наблюдать в пословичном фонде разных языков, их изучение вызывает огромный интерес у ученых-лингвистов, так как они выступают как фундаментальные структуры, на которых основаны многие аспекты человеческой мысли и культуры.

В паремиологической системе, к которым относятся пословицы и поговорки бинарные оппозиции играют важную роль в формировании и передаче культурных норм и ценностей. Эти противопоставления, выражающие контрастные идеи и понятия, помогают структурировать понимание мира и устанавливают основные ценности, характерные для конкретного общества. В данном аспекте бинарные оппозиции выступают, как объединение понятий, которые дают нам возможность объяснить характерные черты понимания человека и аксиологические (ценностные) особенности реальной действительности, во всем ее сложном противоречии, а сопоставительный анализ позволяет выявить особенности культурно обусловленных моделей бинарных оппозиций, тем самым показывая, их влияние на сознание и мыслительный процесс человека.

Учитывая все вышесказанное об исследованиях бинарных оппозиций в общем лингвистическом плане, позволяет сделать несколько ключевых выводов:

* *универсальность бинарных оппозиций*: бинарные оппозиции являются универсальной структурой человеческого мышления, которая проявляется в различных языках и культурах, формирующие основу для описания и понимания мира, играя важную роль в структурировании и категоризации опыта;
* *связь с когнитивными процессами*: бинарные оппозиции отражают базовые когнитивные процессы, которые лежат в основе восприятия и осмысления окружающей действительности, помогающие упрощать сложные явления, разделяя их на противоположные категории, что облегчает их понимание и интерпретацию;
* *роль в формировании языковой картины мира*: бинарные оппозиции играют значимую роль в формировании национальной языковой картины мира, отражающие культурно обусловленные ценности и нормы, влияя на восприятие и интерпретацию различных явлений в разных культурах;
* *функциональность в языке*: бинарные оппозиции выполняют важную семиологическую функцию, позволяя создавать контрасты и сравнения, которые необходимы для передачи смыслов и коммуникации, лежащие в основе многих языковых структур, включая антонимы, метафоры и паремии;
* *инструмент анализа*: бинарные оппозиции являются эффективным инструментом для анализа языковых явлений, позволяющие выявлять основные противопоставления, структурирующие язык, и помогает лучше понять механизмы его функционирования;
* *влияние на культуру*: бинарные оппозиции также играют важную роль в культурных нарративах, часто используемые для создания символических и метафорических структур, которые передают основные концепты и мировоззрения в рамках различных культурных традиций.

Таким образом, многие лингвисты определяют, *бинарные оппозиции* как взаимоисключающие пары, логически противоположные категории, которые представляют собой универсальные средства познания окружающей реальности. При этом отмечаем, что общелингвистическое понимание понятия *оппозиция* является важнейшим аспектом в любых исследованиях языковой системы на всех ее уровнях, так как сущность данного понятия связана с приведением аргументов и рассмотрения контраргументов, различных точек зрения на языковые явления. Это может помочь усилить аргументацию, подчеркивая сильные и слабые стороны доказательств и обеспечивая более полное понимание данной оппозиции.

При структурировании оппозиционных отношений используются сравнения и противопоставления, междисциплинарные подходы, а также оценки и анализ выявленных данных. Использование таких подходов позволяет представить всестороннюю и обоснованную аргументацию, которая может иметь решающее значение для ее рассмотрения, что способствует более полному пониманию, а также прийти к объективному выводу.

Следовательно, рассмотрение общего лингвистического понимания оппозиции в научных изысканиях является основополагающим компонентом при их исследовании. Рассматривая оппозиционные отношения и при этом оценивая их доказательность, можно внести определенный вклад в развитие научных концепций при применении данного понятия. На наш взгляд, изучение оппозиции остаётся актуальным и важным направлением научного поиска, способствующего расширению границ знаний и углублению понимания взаимосвязей между различными лингво-социальными феноменами.

**Выводы по первому разделу**

Паремии, включая пословицы, поговорки являются неотъемлемой частью культурного наследия и отражают специфические способы понимания и интерпретации окружающего мира, которые укоренены в коллективном сознании и социальных практиках. Они служат носителями тех знаний, ценностей и представлений, которые формировались на протяжении столетий и передавались из поколения в поколение.

Паремиологический фонд представляет собой совокупность пословиц, поговорок и других малых жанров народного творчества, которые отражают ключевые аспекты коллективного сознания и культурной идентичности народа. Данный фонд любого языка подчеркивает его значимость как ценного лингвистического наследия, репрезентирующего национальную культуру, обычаи, традиции и историю народа. Он рассматривается как динамичная система, которая развивается под влиянием исторических, социальных факторов, и может анализироваться как на уровне отдельных единиц, так и в более широком культурно-историческом контексте.

В современных лингвистических исследованиях паремиологический фонд рассматривается как важная часть языковой системы, в которой сосредоточен опыт многих поколений, включающий культурные установки, стереотипы и архетипы.

Паремиологическая картина мира как значимый фрагмент национального мировидения играет ключевую роль в формировании и передаче культурных, моральных и социальных ценностей, обеспечивая непрерывность культурной традиции и национальной идентичности.

Анализ и систематизация пословиц и поговорок в рамках лингвокультурологического подхода представляет собой сложную и многогранную область исследований, направленную на раскрытие сложных связей между языком, культурой и познанием. Пословично-поговорочные изречения, являясь краткими и часто метафорическими выражениями коллективной мудрости, служат важными языковыми артефактами, в которых заключены ценности, убеждения и мировоззрение определенной культуры. Через призму лингвокультурологии эти языковые единицы рассматриваются не только с точки зрения их семантического содержания, но и анализируются как культурные феномены, отражающие исторические, социальные и когнитивные аспекты общества. Одной из основных задач анализа половиц и поговорок является понимание их роли как носителей культурного знания. Это предполагает изучение тематического содержания этих выражений, выявление повторяющихся мотивов и символов, а также того, как они кодируют и передают культурные нормы и ценности.

Систематизации предполагает классификацию и организацию пословиц и поговорок в последовательные категории на основе различных критериев, таких как семантическая структура, тематическая релевантность, и культурная функция. Этот процесс позволяет создавать таксономии, которые облегчают сравнительные исследования в различных языковых и культурных контекстах. Организуя подобные изречения в тематические кластеры или фреймы, исследователи могут выявить модели мышления и культурные архетипы, повторяющиеся в разных языках и культурах. Такая систематизация также позволяет выявить культурно-специфические и универсальные элементы в пословично-поговорочных текстах, способствуя более глубокому пониманию как разнообразия, так и общности человеческого опыта.

Кроме того, систематизация пословиц в рамках лингвокультурологического подхода не ограничивается статичной классификацией, а предполагает динамический анализ, учитывающий социокультурный аспект, в котором употребляются эти выражения. Это включает в себя изучение прагматики использования паремий, таких как коммуникативные функции, которые они выполняют в повседневном дискурсе, их роль в процессах социализации и значение в сохранении культурной идентичности. Понимание прагматических функций народных изречений дает более целостное представление об их месте в культуре, показывая, как они способствуют поддержанию и обсуждению культурных норм и ценностей.

Изучение оппозиции в научных трудах имеет долгую и богатую историю, восходящую к древнегреческой философии, где концепция оппозиции была впервые введена как способ понимания и категоризации окружающего мира и его устройства. На протяжении многих веков оппозиция служила инструментом для рассмотрения взаимосвязей между идеями и аргументами, а также для оценки их обоснованности и убедительности. В различных областях знаний, включая философию, литературу, лингвистику и культурологию анализ оппозиционных пар, бинарных противопоставлений играет ключевую роль в раскрытии глубинных структур мышления и моделирования реальности. Этом метод позволяет выявить фундаментальные противоположности, на которых строится человеческое восприятие и понимание мира, а также способствует более полному и многогранному осмыслению сложных концепций и феноменов.

Современные исследования оппозиции продолжают развивать и уточнять эту концепцию, применяя ее в новых контекстах и дисциплинах. Понимание бинарной оппозиции в различных лингвистических направлениях является фундаментальной концепцией, лежащей в основе многих теорий и подходов, связанных с анализом языковых структур. Бинарная оппозиция представляет собой противопоставление двух элементов и категорий, которые взаимно исключают друг друга и определяют смысловые различия в языке. Эта концепция находит широкое применение в различных лингвистических направлениях. Данная концепция находит широкое применение в различных лингвистических направлениях.

Таким образом, изучение бинарной оппозиции остается актуальным и важным направлением научного поиска, способствующим расширению границ знаний и углублению понимания взаимосвязей между различными феноменами.

**2 Лексикографизация бинарных оппозиций в межъязыковом паремиологическом пространстве**

**2.1 Лексикографическая репрезентация паремиологического материала в словарях пословиц и поговорок русского и английского языков**

В современной лингвистической науке объектом исследования довольно часто служат различного рода языковые единицы, экспроприированные из лексикографических сборников. Материал, зафиксированный в словарях, является огромным информационным источником передачи языковой действительности.

Паремиологические словари и сборники паремий, которые являются частью культурного наследия каждого этноса, представляют собой добротный фактический материал и ресурс для лингвистических исследований. Пословицы, поговорки, речения и другие малые жанры народной мудрости, содержащиеся в этих источниках, транслируют традиционные ценности и мировосприятие каждого народа. Вместе с тем в рамках современной научной парадигмы наблюдается растущий интерес к изучению вопросов о языковой картине мира на основе устойчивых выражений.

Словари и сборники паремий занимают особое место в лексикографической практике, что делает возможным выделить их в отдельную категорию. В них представлен результат кропотливой работы ученых многих поколений, которые по крупицам собирали шедевры народного творчества. Справочные издания такого типа имеют свою специфику, подходы в презентации языковых единиц, которые формируются под влиянием основных направлений теоретической и практической лексикографии.

В настоящее время разработкой словарей фольклорного жанра занимается новое лингвистическое направление в рамках лексикографии – паремиография. Так, Н.Ф. Алефиренко определяют ее как «практическую и научно-методическую деятельность по отбору, систематизации и фиксации в сборниках и словарях пословиц, поговорок и других паремий по алфавитному или тематическому принципу» [6, с. 316-317]. Исходя из этого, паремиография нами понимается как раздел лексикографии, включающий отбор, группирование и фиксацию паремических единиц (пословицы и поговорки) с учетом определенных принципов их представления и описания в сборниках и словарях.

Методы подбора и описания паремий в словарных статьях являются ключевыми аспектами современной лексикографической работы. Теоретические основы паремиографии используют разнообразные методы и подходы для сбора и анализа паремий, а также несколько этапов, которые обеспечивают точное и исчерпывающее представление о пословицах и поговорках. Их основные задачи включают:

* ***систематизацию паремий***: сбор и классификация паремий по различным критериям, таким как тематическое содержание, грамматическая структура, функциональное использование и региональные вариации;
* ***анализ и интерпретацию***: исследование значений и функций паремий в различных контекстах, выявление их роли в языке и культуре;
* ***оформление словарных статей*:** создание словарей, содержащих паремии, с подробными толкованиями, примерами употребления и информацией о происхождении;
* ***сравнительный анализ***: изучение паремий различных языков с целью выявления общих и специфических черт, а также исследования межкультурных взаимодействий.

При описании паремии ученые лексикографы используют следующие лингвистические методы: корпусный, этнографический, анкетирование, анализ литературных источников и т.д.

Корпусные исследования для выявления и отбора паремий позволяют определить частотность употребления и контексты использования пословиц и поговорок. В частности, анализ большого массива текстов (литература, пресса, интернет) для выявления наиболее часто используемых паремий.

В рамках этнографического метода выделяют культурные и народные традиции, обычаи, обряды для поиска данных, характерных для определенных сообществ.Так, например, сбор фольклорных материалов в различных регионах и этнических группах.

Социальные опросы среди носителей языка служат опорой для сбора популярных и актуальных выражений. В качестве примера служит составление анкет с просьбой указать известные и часто используемые пословицы и поговорки.

Анализ литературных источниковвключает в себяизучение произведений классической и современной литературы, фольклора, где часто встречаются паремии.

Первые сборники пословиц и поговорок появились в античности, когда ученые начали фиксировать народную мудрость в письменной форме. С течением времени эти сборники становились все более систематизированными и научными. Интерес к фольклорным единицам прослеживается от самых ранних философских трудов Аристотеля.

В Средние века и эпоху Возрождения появлялись более полные и точные сборники паремий, отражающие культурные и языковые особенности различных народов. Современные фольклористы опираются на предыдущие исследования, создавая свои собственные массивы народного творчества. Идентификация традиционных текстов, в том числе паремий и их компоновка в сборниках различных типов, имеют первостепенное значение для паремиографии. Исследователи паремиологического фонда всегда знали, что интерпретация в использовании их в устной или письменной речи имеет неменьшее значение в языкознании, поскольку они отражают культурные, социальные и моральные нормы определенного общества, а также его коллективный опыт и мудрость.

Современная паремиография сталкивается с рядом проблем и вызовов, включая *вариативность* ***паремий, культурные и языковые различия, изменение языка и культуры***.

Систематизация и классификация паремий может быть обусловлена **содержанием в них двух бинарных моделей**. Так, например, наличие оппозитивных форм «*умный – дурак» и «молчит – ворчит*» в русской пословице «*умный молчит, когда дурак ворчит*», с одной стороны подчеркивают важность сдержанности в определенных ситуациях, а с другой поведенческие оценочные суждения.

Паремии часто имеют глубокие культурные корни, что усложняет их перевод и интерпретацию на другие языки. В частности, русская пословица «*сердце вещун, а душа – мера*» и ее английский эквивалент «*follow your heart, but listen to your soul*» указывают на культурные различия при представлении концепции внутреннего мира человека.

Язык и культура постоянно изменяются, и паремии могут терять свою актуальность или менять значение со временем. Например, пословицы «*осенью работник краснеет, а хозяин бледнеет*» и «*the rich man has his ice in the summer and the poor man gets his ice in the winter*» могут утратить актуальность в современном контексте из-за изменений в социальных отношениях и условиях.

Систематизация и описание паремий должна несомненно опираться на прошлые достижения в паремиологии. Такой процесс включает в себя классификацию, анализ и представление паремий в словарях и других справочных источниках.

Существенный вклад в классификацию паремий и составление различных словарей пословиц и поговорок внесли многие известные исследователи, которые в своих словарных репрезентациях исходили из различных ее подходов*.*

Одним из самых выдающихся в этой области является известный ученый-паремиолог Г.Л. Пермяков. В своих известных трудах он описал смысловую структуру пословиц и поговорок на материале более двухста народов Востока, систематизировал и классифицировал пословичный фонд по следующим типам:

* *алфавитный –* основан на расположении в алфавитном порядке, что упрощает поиск и использование материала;
* *лексический/энциклопедический* – предполагает объединение по ключевым словам или понятиям, связанным с их содержанием;
* *монографический* – направлен на более глубокий анализ одной темы или группы изречений;
* *генетический* – рассматривает происхождение и эволюцию изречений, их взаимосвязь с другими языками и культурами;
* *тематический* – систематизирует по основным темам, что позволяет выявить главные культурные и мировоззренческие установки различных народов [123].

Предложенная Г.Л. Пермяковым концепция в систематизации паремий базируется на выявлении структурных и смысловых закономерностей, присущих народным изречениям. Предложенный им метод классификации паремий, исходит из их логико-семантических и функциональных характеристик. Данный подход включает несколько ключевых аспектов: *логическая структура,* *функциональное назначение*, *культурно-исторический контекст*.

Анализ внутренней логики паремий выделяет их бинарные оппозиции и структурные элементы. По мнению Г.Л. Пермякова многие паремии построены на принципе контраста, где противопоставляются две идеи или явления, например, *добро – зло*, *богатство – бедность*, *день – ночь*, *жизнь – смерть* и др.

Функциональное подход при исследовании паремии позволяет их роль в языке и культуре. Их классификация по функциям, которые они выполняют, включает дидактическую (обучающую), нормативную (регулирующую поведение) и экспрессивную (выражающую эмоции) составляющую.

Культурно-исторический контекст рассматривает пословицы и поговорки как отражение исторических и культурных реалий общества, поскольку такие изречения несут в себе знания, нормы и ценности, которые передаются от одного поколения другому.

Таким образом, подход к изучению данной категории устойчивых выражений Г.Л. Пермякова позволяет глубже понять, как паремии структурируют наше восприятие мира и каким образом они закрепляют культурные нормы и ценности. Его систематизация способствует более точному анализу и интерпретации этих кратких, но содержательных форм народной мудрости.

Работа со словарями включает в себя не только знакомство с обширным корпусом пословиц и поговорок, но и анализ источников, которые несут в себе лексикографические издания, изучение вопросов композиции, таких как выбор подхода расположения входных единиц, способы их описания в сборниках.

В своих научных исследованиях Л. Б. Савенкова акцентировала внимание на распределении и группировке пословичного материала в зависимости от просветительских или научных целей автора-составителя. Это означает, что структура и классификация паремий в различных сборниках или научных трудах варьируются в зависимости от того, какую цель преследует исследователь. В одном случае автор может организовывать материал для облегчения восприятия и обучения, выделяя темы или ключевые концепции, чтобы передать культурные и нравственные ценности. В другом случае научная цель может предполагать более глубокий структурный анализ пословиц, исследование их семантической, когнитивной или культурологической значимости, что влияет на методику распределения материала и его интерпретацию [124].

Фиксация пословично-поговорочных изречений в толковых, паремиологических словарях и сборниках насчитывает уже несколько столетий. Как известно, в начале составлением подобного типа словников занимались фольклористы и этнографы. Систематизация паремий в сборниках начинается с конца XVII и начале XVIII веков.

Современная лексикографическая практика русского языка имеет большой опыт в словарной презентации пословиц и поговорок. Обратимся к обзору некоторых изданий словарей пословиц и поговорок.

Одним из самых широко известных и ценных источников фольклорного жанра для лингвистических исследований является собрание В.И. Даля «Пословицы русского народа» (1862), которое включает в себя не только пословицы и поговорки, но и такие разновидности народных речений как присказки, скороговорки, прибаутки, приметы, загадки. В данной диссертационной работе используется одно из его поздних изданий, которое рассматривается как основной источник фактического материала русских паремий [125].

В.М. Мокиенко отмечает, что основным подходом в организации паремий в данном сборнике является их расположение по общей тематике. Такой подход в систематизации материала В.И. Далем способствовал дальнейшему использованию тематического принципа в составлении многих современных сборников русских пословиц и поговорок [126].

Следует отметить, что тематическое деление пословиц и поговорок по разделам и главам является основополагающим в изданных сборниках следующих авторов: М.А. Рыбниковой, В.П. Аникина, В.Д. Сысоева [127-129].

В словаре М.А. Рыбниковой «Русские пословицы и поговорки» паремии сгруппированы по разделам и подразделам по принципу тематической схожести. В частности, в разделетрудавтор-составитель выделяет следующие подразделы*: работа. благосостояние; изобретательность. мастерство. орудия труда; хозяйственность. осмотрительность; бесхозяйственность. плохая, бесполезная работа; лень. безделье. болтовня* [127, с. 35-53].

В сборнике В.П. Аникина «Старинные русские пословицы и поговорки» в качестве названий предметных рубрик выступают пословичные выражения, передающие общее смысловое значение раздела. Так, например: «*старинная пословица не мимо молвится», «всякому мила своя сторона», «за правое дело стой смело»* и др. По мнению автора, такие наименования раздела более точно передают полисемантичный смысл паремий [128, с. 3].

Основным лексикографическим принципом при систематизации пословиц и поговорок в словарях выступает алфавитный порядок, который предполагает расположение паремий по их начальному слову. Данный подход в организации материала можно встретить в паремиологических сборниках В.П. Жукова, В.П. Аникина.

В тоже время следует отметить, что в словаре В.П. Жукова к пословицам и поговоркам даются толкования их значений и здесь же приводятся ситуативные примеры (иллюстративные) употребления в виде отрывков из литературных произведений, например:

«Утро вечера мудренее*. Говорится тогда, когда откладывают решение, исполнение чего-л. до утра в надежде, что утром на свежую голову все будет яснее, виднее*. – Полно грустить заранее, хозяин, утро вечера мудренее, авось все пройдет ладно*.* Некрасов и Н. Станицкий, Три страны света»[11, с. 338].

При составлении паремиологических словарей лексикографы используют и тематико-алфавитное распределение пословиц и поговорок. Например, в сборнике «Народная мудрость в пословицах и поговорках», в алфавитном порядке расположены не только тематические разделы (богатство – бедность; болтовство, пустословие, язык; вина – заслуга и др.), но и пословицы и поговорки, относящиеся к ним:

*«Антипа не липа: хоть луб содрал, да им не покрылся»;*

*«Барышу наклад большой (родной) брат»* [130].

В учебном паремиологическом словаре «Русские пословицы и поговорки» авторов-составителей В.И. Зимина, С.Д. Ашуровой, В.Н. Шанского, З.И. Шаталовой, систематизация пословиц и поговорок представлена как по тематическому, так и по алфавитному принципу [131].

В первой его части пословицы и поговорки объединены по темам, к каждой из которых приводится пояснение в виде небольшого рассказа, а во второй расположены по первому слову согласно алфавитной системе. В основном корпусе словника, некоторые паремии дополнены короткими интерпретациями, которые способствуют лучшему пониманию народных речений:

«*Один за всех, и все за одного*.Каждый поддерживает другого, все помогают друг другу»; «это говорится о взаимной поддержке, взаимопомощи, взаимовыручке»[131, с. 11].

Также в этом словаре к отдельным словам паремий могут приводиться в словарной статье этимологические и лингвострановедческие пояснения.

«Мал золотник, да дорог. *Золотник* – «самая малая русская мера веса, равная 4,266 грамма, употребляется в основном при взвешивании золота и серебра», «небольшой по величине, но ценный по качествам»[131,с. 15-16]*.*

Огромный интерес для изучения данного лексического класса представляет паремиологический сборник под редакцией В.М. Мокиенко «Большой словарь русских пословиц», который впервые был составлен по стержневому принципу. В предисловии к данному словарю автор отмечает необходимость такого подхода в создании словаря по европейскому образцу для русской паремиологии пословичных коллекций [126, с. 7].

Стержневой способ подачи подразумевает представление паремий по значимому слову в алфавитном порядке, а объединение по стержневому принципу способствует быстрому поиску необходимого пословичного выражения. Еще одной особенностью данного словаря является учет фиксации паремий в предыдущих лексикографических источниках с указанием времени и места, перечень которых представлен согласно хронологии записи. Так, например:

«*Азбука – к мудрости ступенька* – *Сн.* (Снегирев) *1848, 2; Раз.* (Разумов) *1957, 41; Рыбн.* (Рыбникова) *1961, 134; Тан.* (Танчук) *1986, 15; Ан.* (Аникин) *1988, 14*»[126, с. 16].

В данном лексикографическом издании отдельные входные единицы в словарных статьях могут различаться по географическим пометам, полный список которых представлен в начале словаря:

«Апрель водою славен» *Кубан.* (Кубанская область);

«Апрель ручьями землю будит» *Ленингр*. (Ленинградская область);

«Чужую беду рукой разведу, а своя придет – ума не приложу» *Ряз*. (Рязанская область)» [126, с. 20, с. 44].

Кроме того, в «Большом словаре русских пословиц» некоторые пословицы сопровождены этимологическим комментарием:

«Атва *белью найдет* – бухмарь беть наведет.*Атва* – один из видов чайки; *бель* – волнение на море при сильном ветре; белые гребни; *бухмарь* – пасмурная погода; *беть* – буря на море» [124, с. 23].

«Беломыса*теперь окупит.* *Беломыса* – семга, идущая в реки после выпадения первого снега» [124, с. 48].

**«***Свой*бороноволок*дороже чужого работника.**Бороноволок* – подросток-бороновальщик»[124, с. 88].

Процесс создания двуязычных словарей требует глубокого понимания обоих языков их структурных особенностей и культурного контекста. Так, по мнению М.Ш. Мусатаевой такая сложность заключается «в соотнесении лексики двух языков …» [132]. Все это делает процесс создания двуязычных словарей сложным, но крайне важным для эффективного понимания между носителями разных языков.

В русской паремиографии ученые-лексикографы работали над созданием билингвальных словарей пословиц и поговорок, например: «Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок» М.Я. Цвиллинга; «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» С.С. Кузьмина и Н.Л. Шадрина; «Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги» Ю.В. Бодровой и др. [133-135].

Следует отметить, что расположение пословиц и поговорок в данных сборниках строится по начальному слову, согласно алфавитной системе русского языка. В словарных изданиях подобного рода большинство пословиц и поговорок сопровождаются иллюстративными материалами, составительскими речениями и отрывками из литературных источников.

В двуязычном словаре «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» под редакцией С.С. Кузьмина и Н.Л. Шадрина словарные статьи включают в себя следующие зоны: *пословица и поговорка, толкования* (в случае отсутствия иноязычного эквивалента)*, варианты соответствия данной единицы, расположенные согласно убывающей степени схожести,* а такжепринеобходимости *описательный перевод заголовочной единицы,* приводятся *цитаты из литературных источников*, экспонирующие *функционирование паремии в них*, например:

*«Все познается в сравнении.* Cognition comes through comparison. *–* Все познается в сравнении. Соотношение вашего опыта к моему – это единица к тысяче(*Ю. Герман. Дорогой мой человек*) */* Cognition comes through comparison. The correlation of your experience to mine is one to a thousand*»* [134, с. 52].

В русско-английском словаре под редакцией Ю.В. Бодровой английские эквиваленты представленных пословиц и поговорок русского языка снабжены дословным переводом, например:

*«Аппетит приходит во время еды***.** The appetite comes with eating. *Аппетит приходит вместе с едой*» [135, с. 4].

В целом, в представленных выше словарях русской одно- и двуязычной паремиографии систематизация входных записей осуществляется по различным принципам: *алфавитному*, *тематическому*, *тематико-алфавитному*, реже *стержневому*. Основная установка в подобных словарях принципы при лексикографировании паремий отличаются.

В частности, некоторые сборники ориентированы не только на презентацию паремиологических собраний, но и на интерпретацию значения пословиц и поговорок, которые могут быть дополнены сведениями в виде этимологических и лингвострановедческих комментариев, которые способствуют лучшему пониманию и восприятию словарных данных читателями. В качестве иллюстративного материала зачастую выступают выдержки из художественных произведений, которые направлены на то, чтобы показать, как в них функционируют пословицы и поговорки.

Лексикографические приемы представления пословично-поговорочных выражений, применяемые в «Большом словаре русских пословиц» под редакцией В.М. Мокиенко, существенно отличаются от других исследуемых сборников. Данный сборник русских пословиц, составленный по стержневому принципу, является первым лексикографическим изданием, в котором входные единицы позволяют проследить не только происхождение и историю возникновения, но последовательность их фиксации в следующих лексикографических источниках.

Словарные издания английской паремиографии насчитывают многовековую историю развития. Первым значительным собирателем английских пословиц был Дж. Хейвуд, оставивший в XVI веке самую обширную коллекцию английских поговорок, около 1800 единиц. Его первое собрание пословиц было опубликовано в 1546 году. В этих трудах представлены поэмы, построенные в основном на пословицах [136]. К ранним пословичным коллекциям относятся также работы Дж. Хауэлла (1659) и Дж. Рея (1670).

Сборники английских паремий того периода характеризуются тем, что представление в них лексикографического материала происходило без какого-либо анализа. В появившихся несколько позже сборниках происходят изменения в лексикографической презентации паремий.

Одним из самых наиболее востребованных англоязычных словарей является сборник Дж. Л. Апперсона «The Wordsworth Dictionary of Proverbs» (WDP). Он составлен по образцу Оксфордского словаря английского языка и представляет собой образец алфавитного подхода к организации паремий. Все входные единицы, имеющие отношение к *месяцам*, *временам года, дням недели, праздникам, животным, птицам, насекомым* и т.д., расположены по перечисленным ключевым наименованиям. По такому же принципу сгруппированы паремии, где встречаются такие понятия как *солнце, луна, дождь, ветер, мужчина, женщина, ребенок и другие субъекты, время, вода, деньги, жизнь, война, местности* и т.д.

Поиск остальных пословичных высказываний, которые не попадают в данные группы осуществляется либо по их начальному слову, либо по ключевому. Целью такого подхода в группировании паремий является классифицирование английских пословиц и поговорок к определенной категории. В словарной статье также представлены исторические данные, где указаны литературные источники, оригинальное написание паремий, автор произведения, номер издания, главы и страницы, например:

*«An apple a day keeps the doctor away****.*** 1913: E.M. Wright, Rustic Speech, etc., 238, Ait a happle avore gwain to bed, An’ you’ll make the doctor beg his bread (Devon); or as the more popular version runs: An apple a day keeps the doctor away. *1921*: F.E. Baily, in Royal Mag., Aug., p.310» [137]*.*

*«Experience is the mother of knowledge.*1578: Florio, *First Fruites*, fo. 32, Experience os the mother of al things. 1637: Breton, in *Works*, ii/8 (Grosart), Reading makes a scholler by rule … but experience is the mother of knowledge. 1700; D. Craufurd, *Courtship a-la- Mode*, I ii» [137, р. 184].

*«No man can master his own mind*. 1764: Garrick, in *Garrick Corresp*., I 171 (1831) [quoted as ‘the old saying’]» [137, р. 414].

Способ распределения паремий, представленных в словарях в алфавитном порядке по значимому слову, сопровождаемые иллюстративными примерами, является предпочтительным для сборников последних десятилетий. Так, например, в словаре Л. Флавелл и Р. Флавелл «Dictionary of Proverbs and Their Origins» в качестве таких ключевых слов авторы использовали существительное (actions – действия) или глагол (eat – кушать), например: «actions *speak louder than words*»*,* «*we must* eat *to live and not live to eat»* [138].

В приведенном словаре к каждой пословице дается *определение, толкование, семантизация* передающее ее современное значение. Такая необходимость обусловлена тем, что в процессе существования английского пословичного высказывания могли произойти с течением времени изменения в их употреблении. Практически все паремии в данном словаре дополнены одним или несколькими *цитатами*, которые расположены в *хронологической последовательности*. Данные иллюстративные записи также выступают в качестве примеров по использованию пословичных изречений. Например, пословица «*actions speak louder than words*» сопровождается следующим толкованием «what people do reveals more about them than what they say» и цитатами с указанием источников, расположенных в соответствии с временной последовательностью «The gallant foreigner, who could not tell them how he sympathized with them, but whose actions spoke louder than words. F. McCullagh, With the Cossacks, 1906; a man of words and not of deeds is like a garden full of weeds James Howell, English Proverbs, 1659».

В конце данного словаря представлен перечень пословиц, которые распределены по значимым словам. Следует отметить, что в некоторых случаях в данной части сборника пословичная единица может быть указана по нескольким основным понятиям, так, например, пословица *prevention is better than cure* в указателе встречается по двум ключевым словам: *cure*и*prevention*[138, р. 265, р. 270].

Главной особенностью словаря «The Oxford Dictionary of Proverbs» под редакцией Дж. Спик является представление хронологии источников фиксации пословичной записи. В начале словарной статьи приводится более раннее появление в известных литературных источниках, например:

«*A bad excuse is better than none*.

*1551* T. WILSON Rule S6 of Reason Better a bade excuse, then none at all. *1579* S. GOSSON Scholl of Abuse 24 A bad excuse is better, they say, then none at all. *1821* W. WIRT Letter 29 Aug. in J.P. Kennedy Memoirs (1849) II. vii. The old fellow’s look had a glimpse of passing cunning as much as to say, A bad excuse is better than none. *1981* P. VAN GREENWAY ‘Cassandra’ Bill xii. What excuse is better than none?» [139].

По нашим наблюдениям, тематический подход к систематизации пословиц и поговорок используется в следующих английских сборниках «The Penguin Dictionary of Proverbs» и «Little Oxford Dictionary of Proverbs» [140, 141].

В состав словаря «Little Oxford Dictionary of Proverbs» вошли пословицы и поговорки разных народов (русские, английские, немецкие, французские и т.д.), которые в сборнике представлены на английском языке. В словарной статье данного словаря дается название раздела (*achievement*), далее дается краткое пояснение общей тематики, например:

*«ACHIEVEMENT*(Effort and aspiration are both needed for achievement, but even if the goal is reached the outcome may not be satisfactory, since ‘While the grass grows, the steed starves’)» [141, р. 35].

*«He who likes cherries soon learns to climb.*

achievement seen as the result of motivation; German proverb» [141, р. 35].

*«In a calm sea every man is a pilot.*

apparent achievement may not have been tested by circumstances*;* English proverb*,* recorded from the early 19th century»[141, р. 35].

*«If you do not know where you have been, you cannot know where you are going.*

understanding of your own situation is essential for effective action; African proverb» [141, р. 85].

*«The wolves are well fed and the sheep are safe.*

when a predator’s immediate needs have been satisfied, there is temporary safety for the prey*;* Russian proverb»[141, р. 103].

В данных приведенных примерах основной части сборника, паремии сопровождаются сведениями, которые включают в себя следующие элементы: *название тематической группы* (achievement – достижение); *значение (*effort and aspiration are both needed for achievement, but even if the goal is reached the outcome may not be satisfactory *…); языковая принадлежность* (German proverb,English proverb, African proverb, Russian proverb) *и дату о первом упоминании* (from the early 19th century*)*. В основном даты о первом упоминании фиксируются к английским паремиям.

Следует отметить, что в паремиологических сборниках английского языка, в основном, прослеживается тенденция к организации единиц по ключевому слову в алфавитном порядке, также важным являются приведенные сведения, информирующие о хронологии записи паремий в различных источниках (время и дата упоминания и т.д.). В представленных английских словарях пословиц и поговорок можно выделить два вида расположения паремий по способу систематизации материала: *алфавитный* *и тематический*.

Такая паспортизация каждой паремии в словарной статье является полезной информацией для широкого круга читателей, поскольку позволяет установить первоначальную лексикографическую фиксацию пословичных выражений и поговорок. В некоторых словарях можно ознакомиться с самыми ранними примерами функционирования приведенных паремий. Это дает возможность увидеть динамику изменения, которые произошли в процессе ее использования. Отмечаем, что важным элементом в отдельных паремиологических словарях при описании пословиц и поговорок являются комментарии, которые трактуют и дополняют их значения.

В целом, проведенный анализ словарных статей показывает использование типичных принципов в систематизации входных единиц в отдельных рассматриваемых одно - и двуязычных словарях пословиц и поговорок. Такой принцип организации паремий по тематическим разделам или по их ключевым словам согласно их алфавитному расположению направлен на лучшее их усвоение.

При лексикографизации пословиц и поговорок используются подходы, которые, главным образом, нацелены на передачу их смысловой нагрузки. Цитаты из литературных источников, используемые в словарях подобного рода, служат в качестве иллюстративных примеров употребления пословиц и поговорок. Также в некоторых паремиологических словарях русского языка пословицы и поговорки могут быть дополнены пояснениями лингвострановедческого и этнокультурного свойства. Также в паремиологических словарях перечень источников с указанием времени и места фиксации пословичных и поговорочных изречений служит систематизирующим и справочным материалом. Такой список представлен во многих английских сборниках паремий.

Результаты обзора паремиологических сборников и словарей позволяют констатировать, что наряду с характерными особенностями наблюдаются и общие подходы в лексикографической обработке пословиц и поговорок. Рассмотренные паремиографические издания демонстрируют накопленный опыт в представлении и описании пословиц и поговорок.

Систематизация паремий в современных лексикографических сборниках паремий направлена на удобный поиск нужной единицы. Способы описания, используемые в словарях, способствуют изучению паремий, помогают понять их значение и применение в той или иной ситуации. Это также важно для подбора подобного варианта изречения в другом языке. Дополнительные сведения позволяют получить исторические данные о паремии, а экстралингвистический материал представляет информативный ресурс для дальнейших лингвистических исследований языковой и паремиологической картины мира.

Важная роль паремиографии состоит в сохранении и передаче культурного и языкового наследия каждого отдельного этноса, а также в исследовании межъязыковых и межкультурных различий и сходств. В последние десятилетия актуальным предметом обсуждения паремиографии является применение лингвистического подхода к лексикографической параметризации в моделировании паремиологических словарей [142-143].

По мнению казахстанского ученого Ж.Н. Жунусовой «современное знание о языке не позволяет довольствоваться традиционной формой словарной работы, в соответствии с которой слово в принципе отчуждается от человека во имя достижения предельной степени семантической объективизации» [144].

Систематизация пословичных единиц в сборниках имеет первостепенное значение, интерпретация их употребления в устной и письменной речи является не менее важной.

Следует отметить, что в контексте развития глобализации и цифровых технологий лингвистическое направление – паремиография имеет большую перспективу. Современные цифровые инструменты и базы данных позволяют собирать, систематизировать и анализировать паремии с беспрецедентной точностью и масштабом. Кроме того, использование электронных ресурсов, корпусных технологий и цифровых словарных платформ создают опоры на массивные контекстные базы данных и обширные картотеки, которые способствуют дальнейшему углублению данного направления лингвистической науки.

Паремиография играет все более важную роль в сохранении культурного наследия и изучении межкультурных и межэтнических взаимодействий. Паремиографические исследования способствуют развитию интерактивных мультимодальных словарных продуктов в электронно-цифровом формате, что в свою очередь содействует улучшению автоматизации систем перевода и обработки естественного языка.

Лексикографическая параметризация имеет важное значение при представлении языкового материала в словарях и при процессе описания и систематизации языковых единиц (слов, выражений) с использованием определенных параметров. Также как и Ю.Н. Караулов ученый В.В. Дубичинский приводит следующее определение параметризации в словарной деятельности «стремление современной науки о языке представить в форме словаря различные, а в идеале – все результаты лингвистических штудий, т.е. ословаривание лингвистических описаний» [145].

Словарные параметры помогают структурировать информацию о словах, в том числе о пословицах и поговорках таким образом, чтобы она была максимально полезной и понятной для пользователей словарей. Лексическая обработка данных помогает создать более полное и систематизированное описание слов, что делает словари более полезными для различных типов пользователей.

Перспективы исследования в данном направлении связаны с разработкой методологии составления словарей слов и выражений, основанной на лингвокультурологических подходах к изучению языковых единиц, в том числе паремиологического фонда.

Тщательная разработка приемов объяснения различных аспектов содержания интерпретируемых речевых элементов ориентирована на описание их семантики, культурных коннотаций, символических значений, а также на выявление типичных образных представлений с целью последующей реконструкции определенного фрагмента языковой картины мира.

Современные тенденции словарного формата описания паремий позволяют обобщить и систематизировать эмпирический материал. Многоаспектное описание языковых единиц с помощью компьютерных технологий открывает возможности для реализации масштабных лексикографических проектов. Таким образом, выделение параметров сущностных языковых характеристик становится полноценным лингвистическим методом исследования.

Также имеются другие лексикографические подходы к представлению паремий (пословиц и поговорок) в словарях и других справочных изданиях, которые включают несколько методов, способствующие точно и эффективно описать, и классифицировать подобные единицы. При этом к основным подходам лексикографирования подобных языковых единиц можно отнести:

* *дефиниционный*: краткое и четкое объяснение смысла пословицы или поговорки, включает интерпретацию значения и объяснение ситуации, в которой она может быть использован;
* *классификационный*: паремии могут быть классифицированы по тематическим группам, таким как труд, семья, мудрость, мораль и т.д.;
* э*нциклопедический*: описание происхождения и эволюции пословицы или поговорки, возможные источники и изменения со временем;
* *лексико-семантический*: приведение примеров использования пословицы или поговорки в речи, литературе, СМИ;
* *иллюстративный*: приведение предложений или отрывков текстов, в которых используется данная паремия;
* *этимологический*: объяснение происхождения слов и выражений, составляющих пословицу или поговорку, а также изменение их значений со временем;
* *функциональный*: описание функций и роли паремий в языке, таких как дидактическая, выразительная, коммуникативная;
* *сравнительный*: сопоставление аналогичных пословиц и поговорок в разных языках и культурах, что помогает понять их универсальность и уникальные черты.
* *стилистический*: описание стилистических особенностей паремий, таких как образность, ритмика, рифма.

Использование в лексикографической практике этих подходов позволяет создать всестороннее и детализированное представление паремий в словарях и сборниках, что помогает пользователям глубже понять их значение, происхождение и использование в языке.

Наметившиеся тенденции в лексикографизации паремий свидетельствуют о все более детальной и глубокой проработке способов словарного представления различных аспектов содержания толкуемых единиц. В связи с этим, выделение паремиографии в лексикографии в качестве одного из ее направлений стало необходимым для решения следующих ключевых задач:

* анализ существующих принципов параметризации паремий;
* усовершенствование макро- и микроструктуры паремиологических словарей;
* выявление новых аспектов в классификации паремий, с учетом их лингвокультурологических особенностей;
* разработка методов интеграции паремиологических данных в современные цифровые лексикографические ресурсы.

Таким образом, несмотря на то что словари, посвященные тематическим номинациям в паремиях, объединены общим объектом исследования, они отличаются по целям, задачам и по структурно-семантическому типу представляемых паремических единиц. Однако необходимо отметить, что прослеживается единая тенденция в принципах и подходах к лексикографическому описанию данных языковых средств, которая проявляется в переходе от алфавитной организации материала к его смысловой (стержневой) рубрикации. Такая система отражает структурно-семантические связи между языковыми единицами и требует разработки особой концепции макроструктуры словаря. При этом проводится подробная семантизация описываемых единиц с учетом как лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

В лексикографии данное новое научное направление – паремиография – представляет собой важную область лингвистических исследований, способствующее сохранению и изучению народной мудрости. Данная область объединяет различные методы и подходы, направленные на сбор, классификацию и анализ паремий, что позволяет глубже понять культурные и языковые особенности народов. В условиях глобализации и развития цифровых технологий паремиография выполняет все более значимую роль в лингвокультурологических исследованиях, особенно при понимании дуальной интерпретации окружающей действительности, точнее при биполярном подходе к представлению в пословицах и поговорках.

**2.2 Бинарно-понятийные конструкции в русской паремиографии**

Восприятие мира, по мнению многих исследователей, исходит из дихотомического деления целого на две части, которое было свойственно уже первобытным людям. Человек пытался структурировать и упорядочить окружающую действительность, категоризируя ее через множество парных оппозиций, как например: *жизнь – смерть, земля – небо, солнце – луна, день – ночь, огонь – вода, мужчина – женщина* и т.п. Эти двоичные противопоставления воспринимались индивидуумами как абсолютные и непримиримые противоположности. Однако стоит отметить, что большинство исследователей сходятся во мнении, что другие системы категоризации не противоречат бинарной, а лишь дополняют ее.

Из поколения в поколение паремиологический фонд любого языка служит инструментом передачи опыта и знаний. Закрепленные в нем образы, суждения и представления, оцениваются как абсолютно неоспоримые, так как прошли через фильтр социокультурного сознания. Описывая содержательные особенности пословичных изречений, известный фразеолог В.П. Жуков отмечает, что в них «заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума» [11, с. 6]. Поэтому паремии являются своего рода нравственным компасом и играют ключевую роль в передаче культурных норм, ценностей и мировоззрения, способствуя сохранению преемственности житейской мудрости и опыта.

Народные изречения, опирающиеся на дуальную модель, упрощают восприятие сложных понятий, разделяя их на простые понятные противоположности. Такие пословично-поговорочные выражения несут в себе моральный посыл, где одна сторона пары представлена как положительная, а другая отрицательная. В контексте паремий, противопоставление сущностей предполагает не только их различия, но и показывает взаимосвязь и единство противоположностей, которое формирует наше восприятие мира.

Принцип биполярности, отраженный в паремиях, является важным элементом народной философии. Контрастные понятия в их основе демонстрируют дуалистичную природу человеческого мышления в его «картинном восприятии мира» [146].

Исследование внутреннего содержания подобного рода изречений в данном направлении дает возможность выявить группы, сводимые к инвариантной паре двух противоположных сущностей «совершенно независимо от того, какими реалиями эта пара представлена и в каких отношениях друг к другу данные реалии находятся» [147].

Такой подход в систематизации паремий позволяет определить взаимосвязь между компонентами оппозитивной пары и выявить их общую предметную направленность. Категоризация примеров парной оппозиции в свою очередь дает возможность увидеть мировидение определенной лингвокультуры и способствует созданию более структурированных и информативных словарей.

В лингвистической науке бинарные оппозиции как структурные элементы паремий способствуют выявлению и систематизации различных смысловых контекстов, через которые формируется понимание дуальной интерпретации окружающей действительности. На основании вышеизложенного тематическая классификационная схема представляется наиболее целесообразной и эффективной, поскольку единство предметных групп бинарных оппозиций дает верную национальную картину паремиологического пространства.

В структуре и значении паремического фонда русского языка двоичные формы играют особую роль. Множество паремий построено по принципу противопоставления двух полярных понятий *добро – зло* («за *добро* постоим, а на *зло* настоим»), *свой – чужой* («*свой* глаз – алмаз, а *чужой* – стекло»), *хорошо – плохо* («звенят бубны *хорошо,* да плохо *кормят*»)и др.[6, с. 256].

Русская паремиография богата примерами бинарно-понятийных оппозиций. Каждая из этих оппозиций выполняет свою уникальную функцию, помогая максимально яркого выразить мировоззрение и ценностную систему народа, отразить его основополагающие жизненные принципы и установки.

В нашей работе термин «бинарная оппозиция» используется наряду с близкими по значению понятиями, такими как противопоставление, оппозитивность, контраст, противоположность, бинарность, двоичная форма, дуализм. Саму оппозицию мы устанавливали на основе противопоставления понятий в паремиях, которые выражены через лексические единицы. Важным критерием было наличие бинарных связей, проявляющиеся посредством контрастных образов, культурных символов или оценочные суждения, свойственные паремиям. При определении оппозиции также приняты во внимание контекстуальные особенности паремических изречений, что в свою очередь позволяет выявить скрытые или менее очевидные противопоставления.

Материалом диссертационного исследования послужили паремии, в составе которых есть бинарные оппозиции, извлеченные методом сплошной выборки из лексикографических сборников пословиц и поговорок русского языка. Источниками для поиска подобных изречений послужили лексикографические издания В.И. Даля «Пословицы русского народа», В.П. Жукова «Словарь русских пословиц и поговорок», В.М. Мокиенко «Пословицы в современном русском языке». Большее количество примеров было обнаружено в двухтомном сборнике пословиц В.И. Даля.

В основу классификации легла система бинарных оппозиций, используемая в лингвистических исследованиях при смысловом анализе противоположных понятий, отражающих ключевые аспекты восприятия окружающей действительности [105, с. 3-200; 106, с. 557]. В рамках нашего исследования она была дополнена с учетом выявленных примеров бинарных оппозиций, обнаруженных в рассматриваемых паремиях.

При распределении извлеченных примеров бинарных оппозиций и описании тематических кластеров были использованы толковые, ассоциативные и онлайн словари [148-152]. Этот выбор обусловлен тем, что данные ресурсы предоставляют обширный материал, охватывающий различные языковые аспекты, позволяющие глубже понять и дополнить предметные связи лексических составляющих бинарной оппозиции. Это, в свою очередь способствует реализации принципов лексикографической параметризации подобных пословиц и поговорок.

В ходе выборки из лексикографических источников паремии изначально сгруппированы с учетом схожих составляющих бинарных оппозиций. Дальнейшее группирование извлеченных паремических единиц осуществлялось в рамках общей тематической направленности, основанное на классификации их оппозитивных составляющих, что позволяет выявить репрезентацию фрагментов окружающей действительности посредством их противопоставления.

Согласно результатам нашего исследования в выборке фактического материала, в извлеченных русских пословицах и поговорках было обнаружено 414 примеров бинарной оппозиции, которые в последующем распределены по 17 основным тематическим группам: *социальные, гендерные, семейные, временн****ы****е, цветовые, пространственные, вкусовые, тактильные, сенсорные, эмоциональные, параметрические, дескриптивные, физиологические, монетарные, фрагментарные, экзистенциональные, функциональные.*

Статистическая экспликация бинарной оппозиции по выявленным тематическим группам представлена ниже в таблице 1.

Таблица 1 – Количественные данные тематических групп

|  |  |
| --- | --- |
| Тематические группы | Количество БО |
| Социальные | 38 |
| Гендерные | 15 |
| Семейные | 6 |
| Временные | 36 |
| Цветовые | 11 |
| Пространственные | 23 |
| Вкусовые | 4 |
| Тактильные | 6 |
| Сенсорные | 7 |
| Эмоциональные | 24 |
| Параметрические | 19 |
| Дескриптивные | 86 |
| Физиологические | 12 |
| Монетарные | 30 |
| Фрагментарные | 56 |
| Экзистенциональные | 21 |
| Функциональные | 20 |
| Примечание – Составлено автором | |

На основе выявленных тематических групп бинарных оппозиций по их детальному структурному рассмотрению были обнаружены следующие результаты.

В системной классификации противоположных понятий русских паремий наличие тематической группы (далее – ТГ) – *социальные* связано с явлениями и структурой общественного устройства. Ее представление в паремиях русского языка подчеркивает важность и влияние фундаментальных аспектов социальной системы. Отражение противоположности в народных изречениях показывают устройство и социальные взаимодействия в рамках общественной иерархии. Противопоставления, входящие в данную ТГ, объединены следующими категориями:

*‒ материальные ресурсы*:богатство – бедность/голь/нищета/убожество («*бедность плачет, богатство скачет*», «*богатство с деньгами, голь с весельем*», «*богатство гинет, а нищета живет*», *«убожество учит, богатство пучи*т»);

*‒ материальное положение*: богатый – бедный/убогий, богатые – бедные/нищие/убогие, убогая – богатая, богач – нищий/нищие/убогий, богачи – бедняк/бедные, богаты – убоги, нищий – богатый/тысячник (*«богатому телята, (а) бедному ребята»*, *«богатый в пир, убогий в мир (т.е. по миру)*»*,* «*богатые-те деньги учат, а бедные-те книги мучат*», *«богачи едят калачи, да не спят ни в день, ни в ночи; бедняк чего ни хлебнет, да заснет»*);

*‒ социальное сословие:* барин – мужик/слуга, барская – мужицкое, бары – мужики/крестьяне/холопы, боярин – холоп, господская/господское – крестьянское/холопское, дворяне – крестьяне, дворянская/дворянское – крестьянский/крестьянское, народ – начальство/царь, помещик – крестьяне, работник – хозяин, слуга – господин, холоп – барин/господин, царь – слуга (*«осенью работник краснеет, а хозяин бледнеет»*, *«царь думает, а народ ведает», «не хвались слуга бегом, а господин хлебом*») и другие (Приложение Б).

В словарном фонде русских паремий представлена *гендерная* поляризация, организующим принципом противопоставления, которой является о роли *мужчины/женщины* и их взаимодействии в социальных аспектах жизни. Исходный бинарный гендерный конструкт реализован в виде противоположностей: мужчина – женщина, мальчик – девочка, мужик/мужики– баба/бабы) в составе следующих паремий («*правая бровь чешется – кланяться мужчине, левая – женщине*»*,* «*мать левой ногой вперед выступает – мальчик родится, правой – девочка*», *«мужик тянет в одну сторону, баба в другую*», «*мужики дерутся в расходку, а бабы в кучку*»).

Подобные двоичные формы в русских паремиях представлены также в виде лексических единиц: брат – сестра, дед – баба, муж – жена, невеста – жених,отец – мать, свекр-свекровь, сын/сыновья – дочь/дочери, хозяин – хозяйка, Иван – Марья, Флор – жена (*«брат сестре не указ в стряпне»*, «*в чем деду стыд, в том бабе смех*», «*муж стар, а жена молода – дожидайся детей; муж молод, а жена стара – дожидайся плетей*», *«невеста без места, жених без ума»*, *«отец про походы, мать про расходы (толкуют)»*, «*свекор батюшка – застоюшка, свекровь матушка – заборонушка*», **«***сын – домашний гость, а дочь в люди пойдет», «дочерьми красуются, сыновьями в почете живут»*, *«хочешь быть сыт, садись подле хозяйки; хочешь быть пьян, садись подле хозяина»*, «*Иван был в Орде, а Марья вести сказывает*», *«Флор плачет, а жена скачет»*)*.*

В пословично-поговорочных изречениях рассматриваемого языка мы наблюдаем и тематику противопоставления в группе *семейные*. В ней отражаются аспекты взаимодействия и динамика отношений между родителями и детьми. Вариации бинарной оппозиции в тематической группе *семейные* включают такие противоположности, как: мать – детки/дочь, отец – сын, отцы – детки, сынок – батюшка/батька (*«мать пазуху прорвала, деткам прячучи, а детки пазухи (или: две) прорвали – от матки прячучи»*, *«мать по дочке плачет, а дочка по доске скачет*», «*отец богатый, да сын неудатный*», «*отцам копить, а деткам сорить»*, «*что батюшка лопаточкой сгребал, то сынок тросточкой расшвырял*», «*батька горбом (нажил), а сынок горлом прожил*»).

Следующей тематической группой, где мотивом для противопоставления в фольклорных текстах выступают и *временн****ы****е* периоды, при которых оппозитивность часто выражает идеи о сезонных изменениях, жизненных циклах, возрастных этапах.

Отмечается, что тематическая группа *временные* объединило в себя вариацию бинарных оппозиций, которые представлены следующими понятиями:

*‒ время года*:весна – осень, лето – зима («*весна цветами красна, осень снопами*», «*лето работает на зиму, а зима на лето*»);

*‒ месяцы*:июль – декабрь («*июль – хоть разденься, а декабрь – потеплей оденься*»);

*‒ часть суток*: день – ночь, поутру – к вечеру/по вечерам, утро – денек, утром – ночью («*день кольцом, ночь молодцом*», «*поутру был хорош, а к вечеру стал непригож*»);

*‒ дни недели*: воскресенье – понедельник/суббота («*кто в воскресенье орет тот в понедельник кобылы ищет*», «*в субботу на работу, в воскресенье на веселье*»);

*‒ момент* времени: завтра – ныне/сегодня, начало/сначала – конец/под конец, поздно – никогда, рано – поздно, раньше – позже («*кто ныне мал – завтра велик, а ныне велик – завтра мал*», «*начало трудно, а конец мудрен*»);

*‒ длительность*: долго – скоро («*жил долго, а умер скоро*»);

‒ *возраст*: молодость – старость, молодой/молодая/молодое/молодые/ молод/молодо/молоды – старый/старая/старое/старые/стар/старо/стары, старый – молода, малый – старый, стар – мал/молод, малые – большие, смолоду – под старость, молодые – старик/старики, сед – молод, старее – моложе (*«если бы молодость знала, если бы старость могла»,* «*молодой работает, старый ум дает»*, *«хоть кривое, да молодое; а старое – и прямое, да гнилое*»*, «молод с игрушками, стар с подушками»*, *«не груби малому, не вспомянет старый»,* «*смолоду наживай, а под старость проживай*», «*чем старее, тем правее; а чем моложе, тем дороже*») и другие(Приложение Б)*.*

Также в устном народном творчестве способы восприятия окружающей действительности через принцип бинарности играет важную роль. В процессе преобразования информации он помогает создать понятные категории, в которых сложные и многогранные явления превращаются в доступные для понимания образы. Это особенно важно в контексте разнообразной культурной традиции паремий.

Проведенный анализ паремий позволил объединить оппозитивные вариации отражения объективной реальности в зависимости от способа восприятия признака, лежащего в их основе (рисунок 1) [153, 154].

Так, например, к бинарным оппозициям, основанным на зрительно воспринимаемых признаках, относятся *цветовые*, *пространственные*. Оппозиции, основанные на опытно-экспериментальных признаках, включают в себя: *вкусовые*, *тактильные*. *Сенсорные* обусловлены противопоставлением *зрительного* и *звукового* способа восприятия. *Эмоциональное* восприятие окружающей действительности выраженно посредством внутренних переживаний индивида [153, с. 3-16; 154, с. 3-30].

Рисунок 1 – Cпособы восприятия мира через принцип биполярности

На основе фактического материала паремий в народном словесном творчествевыявлены *цветовые* бинарные оппозиции, которые являются частью знаковой системы, отражающие особенности восприятия видимых объектов окружающей реальности. В анализируемых русских паремиях выделены следующие лексические варианты *цветовых* бинарных оппозиции: белое / белая – черное/черная, бело – черно, бел – черен/черны, бела – черна/черны, беленька – черненька/черненько, черненькие – беленькие, серенькое – красный.

Цвет в паремиях обладают большими выразительными способностями, которые часто используются для передачи определенных идей или моральных ценностей. При этом обнаруживаем воздействие цвета на восприятие окружающего мира, которые вызывают определенные ассоциации на основе предшествующих знаний. Например: «*говорит бело, а делает черно*», «*платье черненько, да совесть беленька*»*,* «*черен да задорен; бел, да не смел*»*,* «*работа черна, да денежка бела*» и другие (Приложение Б).

В русских паремиях реализация следующей тематической группы связана с *пространственными* аспектами, отражающие восприятие и организацию мира народной мудрости. Извлеченные примеры из словарей включают вариации бинарной оппозиции, указывающие:

*‒ расположение* – близко – далеко, ближняя – дальняя/дальнее, дальше – ближе, дома – в гостях/в людях/вчуже, за морем – у нас, сверху – снизу, высоко – низко, напереди – назади, передние – задние, правый/правая/правое – левый/ левая/левое, небо/на небе – земля/на земле (*«близко видать, да далеко мигать», «ближняя лучше дальней хваленки»,* *«дальше положишь – ближе возьмешь»,* *«хорошо в гостях, кому дома скучно»,* *«за морем теплее, а у нас светлее (веселее)»,* *«сверху легко плевать, а попробуй снизу (вверх плюнуть)!»,* *«скорый напереди, осторожный назади»,* *«правая нога в дороге озябнет прежде левой – к добру», «небо – престол бога, земля – подножие», «на небе стукнет – на земле слышно»*);

*‒ направление объекта* – из гостей – домой, вниз – вверх, кверху – ко дну, вперед – назад, направо – налево, на небо – в землю (*«из больших гостей домой хлебать щей», «неволя вниз идет, кабала вверх»,* *«добро кверху, а худое ко дну»,* *«иди вперед, а оглядывайся назад!»*, *«говорит направо, а глядит налево», «на небо не влезешь, в землю не уйдешь»*)и другие (Приложение Б).

В данной ТГ парные оппозиции обнаружены не только в пословичных изречениях, но и в приметах. В них наблюдаются оппозитивность из разных тематических групп, что подтверждает их посредничество. Противоположные начала в данных паремиях имеют символическое значение, например: «*гуси высоко летят – воды будет много; низко – мало»*, «*положи далеко возьмешь близко*».

В приведенных примерах паремических изречений используются следующие бинарные оппозиции: в первом примере *высоко/много – низко/ мало*; во втором *далеко/положи – близко/возьмешь.*

Тематическую группу паремий представляют *вкусовые* противоположные понятия: горькое/горькая – сладкое/сладкая, горько – сладко, сладок – горек*.*

Данные *вкусовые* оппозитивные понятия в паремиях служат для передачи контрастов не только в пищевых предпочтениях, но и в жизненных ситуациях, например: «*не вкусив горького, не узнаешь сладкого*», «*сладкая ложь лучше горькой правды*», «*сладко в рот, да горько в глот*», «*будешь сладок – живьем проглотят; будешь горек – проклянут*».

Анализ паремий также выявил небольшое количество бинарных конструкций, относящихся к тематической группе *тактильные,* связанные с ощущением прикосновения, физического воздействия: мокрое/мокро – сухое/ сухо, сухой – мокрый/сырой, мягкий/мягко – черствый/жестко.

Подобные бинарные конструкции служат средством для усиления выразительности речи и помогают выделить контрасты, например: *«мягкий съел, так черствый цел»; «мягко стелет, да жестко спать».* Кроме того, они могут нести переносный смысл, указывая на оценочные категории. Например, в паремии «*хотелось мокрого, а взял сухого* (от жеребья)», *мокрое* может означать нечто более *желаемое*, в то время как *сухое* – *нежелательное*.

В отдельную тематическую группу паремий можно выделить бинарные *сенсорные* оппозиции, обусловленные воздействием внешних факторов на видение окружающего мира через органы чувств. Противопоставление зрительного восприятия звуковому в паремиях выражена такими парами: глухой – слепой, глаз – ухо, уши – глаза/очи, слушать – видеть, слух – видение, увидеть – услышать.

Русские пословичные выражения «*глаз вернее уха*», «*не верь ушам, верь очам*», «*паче слуха* *видение*», «*лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*» повествуют о том, что зрительное восприятие чаще является более надежным источником информации.

Одной из наиболее объемных по составу в рассматриваемой категории является тематическая группа *эмоциональные*. Значительное их представление в словарях свидетельствует о том, что подобные оппозитивные модели, бытующие в русских паремиях, играют ключевую роль в процессе интерпретации окружающей реальности для данной лингвокультуры.

В рамках данной предметной группы обнаружены следующие примеры бинарных оппозиций, передающие различные аспекты эмоциональных состояний: гнев – ласка, ласковое – грубое/сердитое, сердитый – милостивый/ смирный, суров – смирен, любить – не любить, сокрушаться – ненавидеть, милый – постылый, любо – нелюбо, похвала – брань, хвалить – бранить, выхваливать – ругать, радость – печаль/горе/кручина/плач, радоваться – плакать, счастье – беда/горе, веселье – горе, стыдливый – бесстыжий, счастливый – бессчастный, счастье – несчастье.

В русских паремиях подобные противоположные состояния *радость – печаль* отражают основные эмоциональные полюсы – положительные и отрицательные переживания, например: «*от радости кудри вьются, в печали секутся*»*,* «*радость прямит, кручина крючит*», «*не видав горя, не узнаешь радости*» и другие (Приложение Б).

Обобщая вышесказанное, необходимо отметить, что бинарные оппозиции, обеспечивающие отражение объективной реальности и ориентировку в окружающем мире зачастую демонстрируют взаимодействие с другими противопоставлениями, поскольку их атрибутивная особенность служит обозначением для каких-либо явлений. Такие отношения двух противоположностей подчеркивают многозначность понятий, используемых для интерпретации окружающего мира.

Не последнюю роль в лексикографизации паремий присуща понятию *параметризации,* даннаякатегория в паремиях является общей предметной группой для бинарных оппозиций и относящихся к следующим значениям:

*‒ количественные* – много – мало/один/одна, один – многие/сто, одному – всем, двое – один, поменьше – побольше. Например: «*много – сытно, мало – честно*»; «*один говорит – красно, двое говорят – пестро*»; «*лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*»;

*‒ размерные* – велик/велико – мал/мала, маленькая/маленькое – большой/ большое, малое – большое/великое, долог – короток, тесные/тесное – широкие /широкое, тесен/тесно – просторен/просторно, например: «*за малым погонишься – большое потеряешь*», «*мал сокол, да на руке носить; велик верблюд, да воду возить*», «*тесные сапоги разносятся, широкие ссядутся*» (Приложение Б).

Показательно, что в отдельных пословичных выражениях парную противоположность могут составлять одновременно *размерный* и *количественный* показатели. Такой прием объединения в паремиях используется для иллюстрации значимости чего-либо. Например, «*не велика пригоршня, да много* *в ней* *щепотей*». В данном примере наблюдается *размерный* подход – *не велика*, а также *количественный* – *много*.

Наибольшее количество примеров бинарной оппозиции объединено в тематическую группу *дескриптивные*, поскольку в контексте паремий они характеризуют существенные признаки объектов окружающих действительности, что позволяет передавать значимые смысловые контрасты и оценочные суждения. Посредством подобных противопоставлений происходит глубинное понимание и формирование ценностных ориентиров в языковом сознании народа. Неоднородность составляющих связано с тем, что они охватывают различные аспекты реальности. Настоящая тематическая группа объединяет следующие двоичные формы: густо/густое – пусто/редкое, горячее/ теплая – холодное/холодная, теплей – холодней, добра – худа, добрая – плохие/ худая/худой, доброе – дурное/лихое/плохое/худое, добро – худое, добрый – злой/худой, добрые – худые, плохая/плохой – добрый/добрая, лихое – хорошее, лучше – хуже, хороший – плохой/худой, хорош – непригож/плох, хорошая – плохая/худая, хороша – не хороши/плохи, хорошие – плохая/худые, хороши – худа/худы, хорошо – нехорошо/плохо/худо, худое/худой – хорошее/хороший, жирный – худой, званые/званный – незваные/незваный, легко – тяжело, новое/ новые/новая/новый – старое/старые/старая/старый, старая – новый, старый – новые, по-старому – по-новому, снову – обноситься/состариться, первая/первое /первые/первый – последняя/последнее/последние/последний, неправедное – праведная, праведные – беззаконные, поганое – чистое, прямая/прямо/прямой – кривая/криво/кривой, полная/полные – пустая/пустые, скоро – тихо/не скоро, тихо – шибко, смелый – несмелый/робкий/трусливый, толст – тонок, толще – тоньше, тороватый – богатый/скупой, рабочий/работно – пустопляс/ленивый, разумный – глупые, умный – глупый/дурак/дурень, умен – глуп, умная – глупая /дурацкая, умные – дурак/дураки, ученый – неученый, ясно – грязно.

Следует отметить, что оценочные суждения компонентов рассматриваемой ТГ дают возможность категоризировать понятия придавая им положительные и отрицательные значения внутри одной пословицы. В лингвистике данное явление называют энантиосемия (др.-греч. eναντιο – противоположныйиσημία – значение) – это показывает антонимию, контронимию внутри слова и внутри предложения, т.е. антонимические значения (противоположные). Примеры паремий с внутренним противопоставлением приведены ниже (таблица 2).

Таблица 2 *–* Внутренняя энантиосемия в паремиях

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Паремии с внутренним противопоставлением | | |
| примеры | положительное (+) | отрицательное (–) |
| В хороший год хорош и приплод, в плохой год плохой приплод. | хороший год хорош и приплод | плохой год плохой приплод |
| Хорошего человека употчуешь кусом, а худого не употчуешь и гусем. | хорошего человека употчуешь кусом | худого не употчуешь и гусем |
| Хорошая жизнь ум рождает, плохая и последний теряет. | хорошая жизнь ум рождает | плохая и последний теряет |
| Первая брань лучше  последней. | первая брань лучше | последней |
| В умной беседе ума набраться, в глупой – свой растерять. | в умной беседе ума набраться | в глупой – свой растерять |
| Примечание – Составлено автором | | |

Понятия, определяющие жизнедеятельность и физическое состояние в паремиях, онтологически значимы как для каждого в отдельности, так и для всех. Они представляют тематическую группу под названием *физиологические* в виде следующих оппозитивных субстантивов: больной – здоровый, здоровье – болезнь/хворь, жизнь/жить – смерть/умирать, живой/живые – мертвый/ мертвые, родиться – умирать, покой – беспокойство, сытый – голодный, сытое/ сыт – голодное/голоден (Приложение Б).

Например, пословичное выражение «*больному и мед не вкусен, а здоровый и камень есть*» ярко иллюстрирует оппозицию *здоровье – болезнь*. Дуальная форма *сытый – голодный* в пословичном изречении «*сытый голодного не разумеет*» часто используется для того, чтобы подчеркнуть важность понимания чужих проблем, т.е. кто находится в менее благоприятных условиях.

В пословичной картине мира русского языка также находят свое отражение бинарные оппозиции, так или иначе имеющие отношение в системе человеческих ценностей к понятию «деньги» и связанных с ними отношений. Они составляют тематическую группу *монетарные,* котораявключает в себя следующие бинары: даровое – купленное, краденный/краденое – купленный/ заработанное, торговать – воровать/купить, доход – расход, прибыль – убыль/ убыток, прибыли – убытки, приход – расход, убыток – барыш/прибыток, барыш – наклад, бережь – прибыток/барыш, копить – сорить, дорого/дороги/дорог – дешево/дешевы/дешев, заемщик – плательщик, брать (в долг) – давать/взять (взаймы)/платить, на деньги – в долг, взять – давать (в долг), отдавать – брать/ получать/взять, купля/купить – продажа/продать (Приложение Б)*.*

Так*,* например в паремии «*прибылью хвались, а убыли берегись*» подчеркивается важность как разумного управления доходами, так и острожного отношения к убыткам. Пословичные выражения «*и дешево продают, да наживаются; и дорого продают, да проживаются»*, «*деньги дороги, а калачи дешевы*»; «*хлеб продать – дешев; хлеб купить – дорог*» раскрывают глубинное понимание народом о разумном подходе к управлению материальными средствами, формируя логику важных ценностных ориентиров.

*Фрагментарные* бинарные оппозиции являются неотъемлемой частью русских паремий. Подтверждение этому наличие множества их вариаций. Важным механизмом противопоставления *фрагментарных* бинарных оппозиций является понятие «демаркация», то есть разграничение отдельных фрагментов окружающей действительности, что позволяет установить границы между противопоставляемыми элементами и понять их связь и различие. С точки зрения подобных двоичных форм происходит разделение картины мира на две полярные стороны. Основываясь на данном принципе, выделены следующие примеры парных оппозиций: вместе – врозь/розно/врознь/порознь/ пополам, домашний/домашняя – заморская/отхожий, людской – наш/свой, наши – людские/у людей, людям – нам, у людей – у нас, нам – вам/кому, другу/в друге – себе/в себе, другим – тебе, другой – сам, я – всяк/другие/ты, мы – всяк/вы/кому/кто, кого – меня, мне – кому/тебе, тебя – себя, мой – твои, мой/мое – не мой/не мое, наш/наша/наши – ваша/чужой/ваши, наше – ваше/не наше, один/одна/одно – другой/другая/другое, родимая сторона – чужая, свое/свои/свой/своя – чужое/чужие/чужой/чужая, свое – мое/чужая, со своей – по чужим, свои – мои, твое – свое, чужая – моя, у себя – за чужой, чужие – наши/твои, у чужих – у нас.

В следующих паремиях разграничение обусловлено противопоставлением между *совместным* и *раздельным* прибыванием: «*вместе тесно, а врозь (розно) скучно*», «*стоять вместе, а бежать врознь*», «*петь вместе, а говорить порознь*», «*все вместе, а табак пополам*».

Следует отметить, что парная оппозиция *свой – чужой* является одной из ключевых в русской культуре, формируя коллективное мировоззрение и определяя границы между *своим* и *чужим*. Репрезентация данной модели широко представлено в пословично-поговорочных выражениях русского языка:

*«домашний теленок лучше заморской коровы»,* «*людской Семен как лук зелен, а наш Семен из грязи свален* (т.е. по людским толкам таков)*»*, «*на дубу не мое, а в кулаке* мое», «*наши плачут, да ваши не скачут*», **«***родимая сторона – мать, чужая – мачеха*» и другие (Приложение Б).

Классическим примером бинарной конструкции в пословичных выражениях является противоречие между *духовным* и *материальным*, которые сами по себе являются фундаментальными и независимыми сущностями. Конфликт между стремлением к моральным ценностям, с одной стороны и материальными выгодами, с другой отражает глубокую философскую дилемму, актуальную во многих культурах. Противоположность внутреннего содержания и внешнего вида в них подчеркивает *экзистенциализм* человеческого существования. Такие концепции оппозитивности в русских паремиях выражены следующими примерами оппозиций: деньги – дружба/правда/ уговор, душа – лицо/ноги/плоть/рожа/рубашка/спина/тело/ухо/человек, красивый – счастливый/умный, красота – ум, личико – разум, ум – вид/волос/ лицо, совесть – платье/рожа.

Данные пословичные изречения могут выражать идею контраста между внешними и внутренними качествами человека. Их нравоучительная функция подчеркивает о важности внутренних качеств. Подобные противостояния иллюстрируют суть человеческой природы: поиск баланса между внутренним миром и внешними обстоятельствами, например: «*личиком беленек, да душой черненек*; *«не пригож лицом, да хорош умом*»,«*красота приглядится, а ум вперед пригодится*»,«*не родись красивым, а родись счастливым*», *«не пригож лицом, да хорош умом», «человека видим, а души (ума) его не видим» и другие* (Приложение Б).

Семантика потенциала составляющих тематической группы *функциональные* в контексте паремийзаключается в их способности выражать противоположность в осуществлении деятельности или действий при достижении результата или определенных целей. Подобная реализация в русских паремиях представлена в виде следующих двоичных форм: говорить – делать/слушать/услышать, сказать – сделать, язык – дело, дела – разговоры/ слова/речи, работать – отдыхать, молвить – промолчать, молчанье – ворчанье, молчать/промолчать – ворчать/сказать, кричать – молчать, смолчать – перевирать/сказать, сказанное – несказанное, потерять – находить/найти, обещать – исполнять. Так, например, паремии *«говорит прямо, а делает криво*», «*скоро сказано, кабы да сделано*», «*не спеши языком, торопись делом*», «*по разговорам всюды* (годится), *а по делам никуды*», «*больше верь делам, нежели словам*», «*речи королевские, а дела нищенские*», «*обещать – дело господское, исполнять холопское*», где ключевой оппозицией выступает *слово – дело* указывает на то, что результативность напрямую связана с практическими действиями.

Контраст действий в русских паремиях может быть связан с предпочтительностью одного из действий **«***лучше найти, нежели потерять***»**, так и с их последствиями «*не знаешь, где найдешь, где потеряешь*».

Иллюстрация оппозитивности действий может быть обусловлена их целесообразностью в определенных ситуациях, например: «*в добрый час молвить, в худой промолчать!*»; «*умный молчит, когда дурак ворчит*», «*кстати промолчать, что большое слово сказать*», «*на что перевирать, лучше смолчать*», «*сказал красно – по избам пошло; а смолчится – себе пригодится*»; «*сказанное слово серебряное, (а) несказанное – золотое»***, *«****слушай больше, а говори меньше», «поменьше говори, побольше услышишь*».

Исследование оппозитивной модели в паремиях нередко демонстрирует такое явление как наличие в них составляющих двух парных противопоставлений. Такой принцип дуализма помогает подчеркнуть культурные нормы и ценности в общественном контексте.

Для рассмотрения такого принципа дуализма в паремиях обратимся к концепции семиотического квадрата, разработанная А.Ж. Греймасом [155]. Этот инструмент структурного анализа позволяет визуализировать отношения между противоположными и контрарными понятиями, раскрывая их взаимосвязь и усиливая понимание противопоставлений в паремиях.

Опираясь на данную теорию, такая композиция иллюстрирует систему отношений противоположностей, где компоненты (К1-К2) первой бинарной оппозиции (БО1) дополняет особенности и качества компонентов (К3-К4) второй бинарной оппозиции (БО2) (рисунок 2).

*К1*

*К3*

*К2*

*К4*

|  |
| --- |
| БО1  БО2 |

Рисунок 2 – Отношение противоположностей в паремиях

Примечание – Составлено автором на основании источника [155]

Экспликация связей между бинарными оппозициями в паремиях по выявленным тематическим группам представлена ниже в таблице 3.

Таблица 3 – Бинарные взаимодействия тематических групп в русских паремиях

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Паремии | Тематические группы | |
| К1 – К2 | К3 – К4 |
| 1 | 2 | 3 |
| Барская хворь – мужицкое здоровье. | *социальные*  (барская – мужицкое) | *физиологические*  (хворь – здоровье) |
| Мужиктянет в одну сторону,баба в другую. | *гендерные*  (мужик – баба) | *фрагментарные*  (одна – другая) |
| Отцам копить, а деткам сорить. | *семейные*  (отцы – детки) | *монетарные*  (копить – сорить) |
| По старом муже молода жена не тужит. | *временные*  (старый – молода) | *гендерные*  (муж – жена) |
| Молодому жениться рано, а старому поздно. | (молодой – старый) | *временные*  (рано – поздно) |
| Коли день хвалить, так ночь – бранить. | (день – ночь) | *эмоциональные*  (хвалить – бранить) |
| Поутрубыл хорош, ак вечерустал непригож. | (поутру – к вечеру) | *дескриптивные*  (хорош – непригож) |
| Сегодня на деньги, а завтра в долг. | (сегодня – завтра) | *монетарные*  (на деньги – в долг) |
| Серенькое утро – красный денек. | *цветовые*  (серенькое – красный) | *временные*  (утро – денек) |
| Лоб свербит – челом бить; с правой стороны – мужчине, с левой – женщине. | *пространственные*  (правая – левая) | *гендерные*  (мужчина – женщина) |
| Низко – так близко, а высоко – так далеко. | (низко – высоко) | *пространственные*  (близко – далеко) |
| Правый глаз чешется – радоваться, левый – плакать. | (правый – левый) | *эмоциональные*  (радоваться – плакать) |
| Дальше моря, меньше горя; ближе моря, больше горя. | (дальше – ближе) | параметрические  (меньше – больше) |
| Сверху густо, снизу пусто. | (сверху – снизу) | *дескриптивные*  (густо – пусто) |
| Правая ладонь чешется к прибыли, левая к убытку. | (правая – левая) | монетарные  (прибыль – убыток) |
| Лучше пребывать в дому плача праведных, нежели в дому радости беззаконных. | *эмоциональные*  (плач – радость) | *дескриптивные*  (праведные – беззаконные) |
| Любить – чужое горе носить; не любить – свое сокрушить. | (любить – не любить) | фрагментарные  (чужое – свое) |
| Лучше *один* раз *увидеть*, чем *сто* раз *услышать*. | *параметрические*  (один – сто) | *сенсорные*  (увидеть – услышать) |
| Один разумный согрешит, да многих глупых соблазнит. | (один – многие) | *дескриптивные*  (разумный – глупые) |
| Маленькая бережь лучше большого барыша. | (маленькая – большой) | *монетарные*  (бережь – барыш) |
| Продолжение таблицы 3 | | |
| 1 | 2 | 3 |
| Кто много говорит, тот мало делает. | (много – мало) | *функциональные*  (говорить – делать) |
| Добрый хозяин – господин деньгам, а плохой – слуга. | *дескриптивные*  (добрый – плохой) | *социальные*  (господин – слуга) |
| Плохой муж взял да помер, а добрая жена пошла по дворам. | (плохой – добрая) | *гендерные*  (муж – жена) |
| На хорошей земле сей яровое раньше, на худой позже. | (хорошая – худая) | *временные*  (раньше – позже) |
| Добро кверху, а худое ко дну. | (добро – худое) | *пространственные*  (кверху – ко дну) |
| Легко про воина слушать, да тяжело его видеть. | (легко – тяжело) | *сенсорные*  (слушать – видеть) |
| Где умному горе, там глупому веселье. | (умный – глупый) | *эмоциональные*  (горе – веселье) |
| Хорошего мало на свете, а худого всюду много. | (хорошее – худое) | *параметрические*  (мало – много) |
| Добрая земля – полная мошна; худая земля – пустая мошна. | (добрая – худая) | *дескриптивные*  (полная – пустая) |
| В добрый час молвить, в худой промолчать! | (добрый – худой) | *функциональные*  (молвить – промолчать) |
| Жил долго, а умер скоро. | *физиологические*  (жить – умирать) | *временные*  (долго – скоро) |
| Кто родится – кричит; кто умирает – молчит. | (родиться – умирать) | *функциональные*  (кричать – молчать) |
| Даром брать хорошо, а отдавать худо. | *монетарные*  (даром брать – отдавать) | *дескриптивные*  (хорошо – худо) |
| Хлеб продать – дешев; хлеб купить – дорог. | (продать – купить) | *монетарные*  (дешев – дорог) |
| Купить – найти(ть); продать – потерять. | (купить – продать) | *функциональные*  (найти – потерять) |
| Платье черненько, да совесть беленька. | *экзистенциональные*  (платье – совесть) | *цветовые*  (черненько – беленька) |
| Волос долог, да ум короток. | (волос – ум) | *параметрические*  (долог – короток) |
| Рожа кривая, да совесть прямая. | (рожа – совесть) | *дескриптивные*  (кривая – прямая) |
| Обещать – дело господское, исполнять холопское. | *функциональные*  (обещать – исполнять) | *социальные*  (господское – холопское) |
| Работать – день коротать, отдыхать – ночь избывать. | (работать – отдыхать) | *временные*  (день – ночь) |
| Говорит бело, а делает черно. | (говорить – делать) | *цветовые*  (бело – черно) |
| Слушай больше, а говори меньше. | (слушать – говорить) | *параметрические*  (больше – меньше) |
| Говорит прямо, а делает криво. | (говорить – делать) | *дескриптивные*  (прямо – криво) |
| Примечание – Составлено автором | | |

Из данных таблицы 3 через структурный анализ паремий нами было выявлено следующее. Отдельные бинарные компоненты практически всех приведенных тематических групп иллюстрируют противопоставленные связи внутри паремий.

Следует также отметить, что наиболее частую медиацию (посредничество) *другим* противоположностям предлагают такие тематические группы как *временные* (5), *функциональные* (5), *пространственные* (6), *дескриптивные* (9) отношений; наименьшие случаи подобных отношений с одной связью обнаружены в следующих тематических группах, как *социальные*, *гендерные*, *цветовые*, каждая из которых обнаруживает 1 связь.

Также отмечаем, что большее количество бинарных связей *в других* предметных классах зафиксировано у следующих тематических групп *дескриптивные* (7 связей), а также *временные*, *параметрические, монетарные, функциональные*, каждая из которых включает по 4 связи.

Также приведенные данные в таблице позволяют выявить *взаимные отношения противоположностей*. Большее участие в паремиях, которые демонстрируют парные оппозиции в тематических группах:

*‒ временные* ↔ *дескриптивные* («*молодому жениться рано, а старому поздно*», «*на хорошей земле сей яровое раньше, на худой позже*»);

*‒ параметрические* ↔ *дескриптивные* («*один разумный согрешит, да многих глупых соблазнит*», «*хорошего мало на свете, а худого всюду много*»).

Примечательно, что следующие тематические категории, представленные в данной таблице, позволяют констатировать *внутреннее взаимодействие*, между своими оппозитивными составляющими:

‒ *временные –* «*молодому* жениться *рано,* а *старому поздно*»;

*‒ пространственные* – «*низко –* так *близко,* а *высоко –* так *далеко*»;

*‒ дескриптивные* – «*добрая земля – полная мошна; худая земля – пустая мошна*»;

*‒ монетарные* – «хлеб *продать* – *дешев;* хлеб *купить* – *дорог*».

Фактический материал словарей, представленный в таблице, не позволил нам обнаружить предметные связи с другими группами у примеров бинарной оппозиции ТГ *тактильные*.

Таким образом, проведенный анализ русских паремий из лексикографических изданий иллюстрирует разнообразие противопоставлений человеческого опыта и его осмысления. Объединение оппозитивных субстантивов паремиологического фонда русского языка в различные предметные зоны, позволяет рассмотреть их культурные значения и сочетаемость с другими парными оппозициями, тем самым предполагая расположение подобных паремических единиц в разных тематических группах, что довольно часто встречается в лексикографической практике.

Бинарно-понятийные оппозиции являются фундаментальным элементом русской паремиографии. Принцип биполярности имеют первостепенное значение в понимании устройства национальной картины мира. Противоположные начала дают информацию о тех знаниях, которыми располагает языковая культура относительно стоящих за ними фрагментов миропонимания сквозь призму. Это дает возможность выстроить ту бинарную модель картины мира, которая присуща сознанию носителей данной лингвокультуры.

**2.3 Реализация бинарных оппозиций в паремиях английского языка**

Как и в других культурах, фольклорные изречения английского языка охватывают широкий тематический спектр, иллюстрирующих жизненный опыт данного народа. Они являются основополагающим элементом в английской паремиографии, отражая ключевые социально-культурные ценности и убеждения. Эти четкие и лаконичные формы выражают основные принципиальные принципы, делая их легко запоминаемыми и передаваемыми из поколения в поколение. Обобщение народной мудрости, уже давно существовало в устной речи, прежде чем оно появилась в литературных источниках или сборниках преданий [137, с. 7].

В паремической картине мира английского языка бинарные оппозиции играют важную роль при формировании коллективного сознания и культурного восприятия. Эти пары противоположностей часто используются для описания и классификации слов в структуре и организации языковой системы. Изучение такой парной модели в английских паремиях позволяет глубже понять данную лингвокультуру и выявить ее универсальные принципы, характерные для человеческого мышления.

Оппозиции выступают не просто как языковые конструкции, но и как когнитивные модели, которые помогают сообществу осмысливать окружающую действительность.

Изучение этих парных моделей в английских паремиях позволяет глубже понять данную лингвокультуру и выявить универсальные свойства, характерные для человеческого мышления. Бинарные оппозиции отражают базовые концепты, которые объединяют культурные нормы и общественные ценности, показывая, как англоязычное сообщество воспринимает и осмысливает важные аспекты жизни. Более того, анализ бинарных оппозиций в паремиях помогает проследить, каким образом социальные, этические и моральные установки закрепляются в коллективной памяти и в языке, делая их важной частью культурной идентичности народа.

Взаимосвязь между культурными традициями и языковыми формами выражения позволяет проследить, как в культурах складываются и передаются знания, как через народные мудрости формируются общепринятые модели поведения и мировоззрения, обеспечивая преемственность культурных ценностей.

Выборка фактического материала осуществлялась из одноязычных словарей пословиц и поговорок английского языка: «The Wordsworth Dictionary of proverbs», «The Oxford Dictionary of Proverbs», «Dictionary of proverbs and their origins». Наибольшее количество паремических единиц извлечено из словаря Дж.Л. Апперсона (G.L. Apperson).

Лексикографические источники представляют собой обширные коллекции паремий, охватывающие различные аспекты английской культуры и языка. Материалы данных сборников включают пословицы и поговорки, отражающие не только бытовые и социальные реалии, но и более глубинные культурные установки, такие, как моральные ценности, гендерные стереотипы, отношение к труду, семье и общественным отношениям. Анализ паремий из этих источников позволяет выявить устойчивые модели бинарных оппозиций, характерные для английского языка и культуры, и проанализировать, как они способствуют формированию и передаче народной мудрости на протяжении веков от поколения к поколению.

С целью дальнейшего сопоставительного анализа распределение оппозитивных пар, обнаруженных в составе английских пословично-поговорочных выражений, проводилось в рамках той же тематической классификации, представленной в предыдущем разделе диссертационной работы. Их выборка из выше названных лексикографических источников позволила выявить 203 лексических примера бинарной оппозиций. Их числовые данные по тематическим группам представлены в таблице 4.

Таблица 4 – Количественные показатели бинарных оппозиций тематических групп

|  |  |
| --- | --- |
| Тематические группы | Количество БО |
| Социальные/social | 9 |
| Гендерные/gender | 11 |
| Семейные/family | 2 |
| Временные/temporal | 26 |
| Цветовые/colour | 2 |
| Пространственные/spatial | 13 |
| Вкусовые/tastiness | 3 |
| Тактильные/tactile | 1 |
| Сенсорные/sensory | 5 |
| Эмоциональные/emotional | 9 |
| Параметрические/parametric | 20 |
| Дескриптивные/descriptive | 44 |
| Физиологические/physiological | 8 |
| Монетарные/monetary | 13 |
| Фрагментарные/fragmentary | 10 |
| Экзистенциональные/existential | 7 |
| Функциональные/functional | 20 |
| Примечание – составлено автором | |

Безусловно, социальные структуры, культурные традиции влияют на формирование понятий, которые, в свою очередь представлены в народном творчестве в виде пословичных противопоставлений. Такие бинарные конструкции в пословичных изречениях становятся инструментом осмысления и оценки жизненных ситуаций, создавая четкие ориентиры для понимания моральных и социальных норм. В составе английских паремий тематической группы *социальные* выделяются следующие бинарные связи:

*‒ материальные ресурсы* –poverty – riches/wealth/(бедность – изобилие, богатство/богатства), например: «*bear wealth, poverty will bear itself», «neither great poverty not great riches will hear reason*»;

*‒ материальное положение –* beggars – rich men (убогие, нищие – богатые (люди)), rich man – poor man (богатый – бедный), rich men – poor men (богатые – бедные), (to) enrich – beggar (обогащать, богатить – разорять, доводить до нищеты), например: «*beggars breed and rich men feed*»; «*the rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter*», «*one law for the rich and another for the poor», «poor men seek meat for their stomachs; rich men stomachs for their meal*», «*lime enriches the father and beggars the son*»;

*‒ социальное сословие* – gentleman – clerk (дворянин, благородный человек, господин – служащий, работник), king – men (король – люди), servant – master (слуга, прислуга, служащий – господин, начальник, хозяин), например: «*a gentleman may make a king and a clerk may prove a pope*», «*a king’s chaff is worth more than other men’s corn*».

В рассматриваемой тематической группе приведенные паремии с бинарными оппозициями способствуют пониманию важности аспектов иерархии. В частности, в следующем изречении «*an ill servant will never be a good master*»(букв.: плохой слуга никогда не будет хорошим мастером), гдеоппозитивность двоичной формы *servant – master* (слуга – мастер)основана на разнице их социальных ролей, выраженная через разные обязанности.

Представления, семантизирующие понятие *гендер* также находят отражение в английских паремических изречениях. Фактический материал тематической группы *гендерные* включает следующие вариации данной бинарной оппозиции: male/males – female/females (мужское/мужские – женское /женские), man/men – woman/women (мужчина/мужчины – женщина/ женщины), husband/husbands – wife/wives (муж/мужья – жена/жены), wife – man (жена – муж), Jill – Jack, father – mother (отец – мать), son – daughter (сын – дочь), brother – sister (брат – сестра), например: «*deeds are males, words are females*», «*the female of the species is more deadly than male*», «*many men have many minds, but women have two: everything would have, and nothing would they do*», «*a good wife and health is man’s best wealth*», «*the calmest husband make the stormiest wives*», «*a good Jill mend the bad Jack*», «*marry son when you will; your daughter when you can*», «*the brother had rather see the sister rich man than make her so*».

Противопоставление составляющих парных оппозиций данной ТГ в пословичных текстах может реализовываться не только за счет разницы представления социальных ролей мужчины и женщины, но и через другие критерии. Так, например, в английской пословице «*a* *man is as old as he feels, and a woman as old as she looks*»возрастные оценочные критерии определяются в соответствии с внутренним восприятием мужчины *as he feels* (как он себя чувствует) и внешним обликом женщины *as she looks* (как она выглядит). Оппозитивность двоичной формы «mother – father» (мать – отец) в пословице «*children suck the mother when they are young, and the father when they are old*» выражено демонстрацией поддержки родителей в разные этапы жизни детей. Эта бинарная оппозиция выражает идею смены зависимости: сначала дети нуждаются в материнской заботе и любви, а затем, с возрастом, их потребности переходят к материальной или социальной поддержке отца.

В рассматриваемых народных изречениях английского языка предметный класс *семейные* представлен двоичными моделями: father – son (отец – сын), mother – daughter (мать – дочь). В английской пословице «*chalked land makes a rich father but poor son*» (букв.: известковая почва делает отца богатым, но сына бедным) демонстрирует противопоставление поколений, выраженное через контраст «rich father – poor son» (богатый отец – бедный сын). Следует отметить, что паремия «*like mother, like daughter*» (букв.: какова мать, такова дочь) хотя и содержит бинарную форму «mother – daughter» (мать – дочь) однако в данном случае она подчеркивает преемственность между поколениями, а не противопоставление ее составляющих.

Поляризация периодической конфигурации является ключевым оппозитивным аспектом, так как задает последовательность и регулярность, противопоставляя изменчивость повторяющихся временных циклов/промежутков и жизненных периодов. Состав группы *временные* в английских пословично-поговорочных выражениях включает в себя бинарные отношения, связанные со следующими категориями:

*‒ время года*:autumn – winter (осень – зима), summer – winter (лето – зима), например: «*clear autumn, windy winter*», «*winter finds out what summer lays up*»;

*‒ месяцы*: August – December / winter (август – декабрь / зима), May – January (май – январь): «*none in August should over the land. In December none over the sea*», «*a warm January, a cold May*»;

*‒ часть суток*:day – night (день – ночь), morning / mornings – evening / evenings (утро(а) – вечер(а), например: «*a bad day has a good night*», «*a joyful evening may follow a sorrowful morning*», «*cloudy mornings turn to clear evenings*»;

*‒ прием пищи*: supper – breakfast / dinner (ужин – завтрак / обед): «*hope is a good breakfast but a bad supper***»,** «*dinner sit awhile; after supper walk a mile*»;

*‒ момент времени*: always – never (всегда – никогда), beginning – end / ending (начало – конец), (to) begin – finish / end / make an end (начинать – заканчивать), at first – at last (в начале – в конце), late – early / never (поздно – рано / никогда), today – tomorrow / tomorrows (сегодня – завтра): «*a fool looks to the beginning, a wise man regards to the end*», «*win at first and lose at last*»;

*‒ длительность*: long last – soon (долго – скоро), quickly – slowly (быстро – медленно): «*long foretold, long last; short notice, soon past*», «*a good judge conceives quickly, judges slowly*»;

*‒ возраст*: youth – age (молодость – старость), young / young men – old / old men (молодой/молодые – старый/старые): «*if youth knew, if age could*» и другие (Приложение В).

Примечательно, что в исследуемой ТГ бинарную композицию могут составлять временные компоненты, которые относятся к двум разным представленным категориям. Например, в пословичном изречении «*if the first week in August is unusually warm, the winter will be white and long*» (букв.: если первая неделя августа необычайно теплая, то зима будет снежной и долгой)сопоставляемымикомпонентами выступают *месяц* – *время года* (August / август – winter/зима), которые подчеркивают связь между явлениями, происходящими в разные периоды года. В данном случае наблюдение за погодными условиями в месяце август интерпретируется как предсказание характеристик времени года (зима), что отражает важность сезонных циклов и взаимосвязь между ними в народных представлениях.

Символизм понятий тематической группы *цветовой* оппозитивность также представлен в национальной картине мира английского языка, где такие пары, как black – white (цвет: белый – черный), grey – red (цвет: серый – красный) несут культурно значимые коннотации. В пословичном выражении «*white silver draws black line*» (букв.: белое серебро рисует черные линии), каждый цвет выполняет свою семантическую роль, так *white* олицетворяет начало, *black* – конечный результат. Например, в пословице «*evening red and morning grey*» (букв.: вечер красный и утро серое), бинарные элементы *red – grey* отражают контраст природных явлений, где *red* (красный цвет) предвещает хорошую погоду, а *grey* (серый цвет) может указывать на противоположное.

Вербализация бинарной оппозиции по пространственному признаку в анализируемых паремиях реализуется следующими вариациями:

*‒ расположение* – at distance – at hand (на расстоянии – под рукой), higher – lower (выше – ниже), nearer – further (ближе – дальше), abroad – at home (за границей – дома, на родине), right – left (сторона: правая – левая), at sea – at land (в море – на земле), over land – over sea (на земле – на море), например: «*the nearer the kin the further in*», «*a gentleman ought to travel abroad, but dwell at home*», «*left or right brings good at night*», «*better a loss at sea than a bad debt at land*»;

*‒ направление движения* – to fall – to climb / to rise (падать – подниматься), to descend – to ascend (спускаться – подниматься), rising – fall (подъем – падение), to fall into/to fall down – to get out/to get up (падать в/вниз – выбираться из/подниматься вверх), например: «*who climbs high his fall is great*», «*fall down seven times, get up eight*», «*a sudden rising has a sudden fall*» и др. (Приложение В).

Следует отметить, что парные оппозиции в рассматриваемой ТГ часто служат для выражения как буквальных, так и метафорических значений. В частности, в пословице «*good at a distance is better than evil at hand*» *(*букв.: добро на расстоянии лучше, чем зло под рукой*),* где бинарная оппозиция *at distance – at hand* символизирует противопоставление между *удаленностью* и *близостью*.

Следующая тематическая группа с бинарной оппозицией, обусловленная *вкусовым* восприятием, играет значимую роль при описании и интерпретации объектов окружающей среды. Подобные противопоставления служат метафорами для передачи социальных, моральных и поведенческих идей. Они помогают выразить различия в подходах к взаимодействию, оценке ситуаций или людей, а также в восприятии жизненных событий. Так, в состав тематической группы входят *вкусовые* парные оппозиции, которые репрезентируются следующими лексемами: the sweetest – the tartest / the sharpest(самый: сладкий – кислый/острый), honey – vinegar (мед/медовый – уксус/кислый).

Можно заметить, что в английских паремиях некоторые дуальные составляющие вкусовых качеств иллюстрируют иносказательный характер, т.е. выражены посредством конкретных понятий или образов. Так, например, в изречении «*honey catches more flies than vinegar*»(букв.: мед ловит больше мух, чем уксус) противопоставление *honey* – *vinegar* (мед – уксус)символизирует контраст между вкусовыми качествами. В данном примере составляющие бинарной оппозиции выступают сравнительными признаками для описания характерных черт методов воздействия.

Видение объективной действительности в рамках информационного анализа, воспринимаемого осязательно таким же образом, нашли воплощение в виде дуальных противоречий через *тактильную* группу. Экспонирование *тактильной* оппозитивной модели в английской паремической картине обеспечивается примером: *dry – wet* (сухой – мокрый). Зачастую, данная бинарная конструкция используется для указания взаимосвязи между погодными условиями в разное время года. Так, например, пословичное выражение «*a wet June makes a dry September*; *after a wet April a dry June*» (букв.: влажный июнь делает сухим сентябрь, после влажного апреля сухой июнь) подчеркивает природные закономерности и цикличность погодных явлений. Эти бинарные оппозиции иллюстрируют идею баланса и предсказуемости природы: дождливые месяцы часто приводят к последующим сухим периодам, что отражает зависимость одного явления от другого. Такого рода изречения помогают передать народную мудрость, основанную на длительных наблюдениях за погодой и сезонными изменениями, а также служат напоминанием о естественных циклах и их влиянии на сельское хозяйство и повседневную жизнь людей.

Различия способов приема информации обеспечивают сопоставление восприятия окружающей реальности в английской языковой картине мира. Тематическая рубрика *сенсорные* содержит следующие примеры бинарных оппозиций, извлеченные из пословично-поговорочных выражений рассматриваемого языка:the blind – one-eyed (слепые – одноглазый), to be blind – to see/to have an eye (быть слепым – видеть/иметь глаз), to hear – to see (слышать – видеть), eye-witness – ear-witness (очевидец: видевший – слышавший) (Приложение В).

Представленные примеры зачастую демонстрируют как разные способы получения, интерпретации информации и влияют на осмысление реальности. В частности, в пословичном выражении «*one eye-witness is better than ten ear-witness*»(букв.: один очевидец лучше десяти слышавших очевидцев)подчеркивается важность визуального восприятия (*eye-witness*) как более надежного и точного по сравнению со слуховым (*ear-witness*).

Важным инструментом миропонимания также являются противоположные значения, влияющие на выражение внутренних переживаний и чувств. Раздел тематической группы *эмоциональные* представлен следующими бинарами в английских паремиях: love – loathing (любовь – ненависть, неприязнь), to hate – to love (ненавидеть – любить), sorrow – mirth / joy/pleasure (печаль – веселье/радость/удовольствие), joy – annoy (радость – беспокойство/досада), sadness – gladness (печаль, грусть – радость, веселье), joyful – sorrowful (радостный – печальный), to cry – to laugh (плакать – смеяться),например*:* «*length begets loathing; love begets love*», «o*ne day of pleasure is worth two of sorrow*», «*to cry with one eye and laugh with the other*» и другие (Приложение В)*.*

Извлеченные из паремий бинарные оппозиции данной тематической группы формируют восприятие окружающей действительности через чередование позитивных и негативных чувств. Так, например оппозитивная конструкция ***sorrow – mirth*** (печаль – веселье) в пословице «*one for sorrow, two for mirth*»(букв.: один для печали, два для веселья) подчёркивает контраст между отрицательными и положительными эмоциями, которые достигается за счет количественных показателей *one – two.*

В паремических текстах зачастую встречаются противоречия, классифицирующие объекты, явления или процессы по квантитативно-измерительным характеристикам. Наличие в английских паремиях бинарных контрастов, организованных посредством *параметрических* признаков, включают следующие категории:

*‒ количественные:* few / little – much/many (мало – много), too few – too many (слишком: мало – много), more – fewer/less (больше – меньше), the least – the greatest/most (наибольший – наименьший), one – two/ten/hundred/three (один – два/десять/сто/три), например: «*few words and many deeds*», «*ask much to have little*», «*one’s too few, three too many*»;

*‒ размерные*: great – little/small (большой, огромный – маленький), little – big/large/tall (маленький – большой/высокий), high – low (высокий – низкий), the highest – the lowest (самый: высокий – низкий), long – short (долгий, длинный – короткий), longer – shorter (длиннее – короче), например: «*great weights hang on small wires*», «*little kitchen makes a large house*», «*a high building, a low foundation*» и другие (Приложение В).

Необходимо отметить, что в данной ТГ, выраженные в форме превосходной степени примеры бинарной оппозиции, усиливают контраст между двумя крайними параметрическими значениями. Так, например, параметрическая бинарная оппозиция *the highest – the lowest* (самый: высокий – низкий) в паремии «*the highest flood has the lowest ebb*»(букв.: самое большое (высокое) наводнение имеет самый маленький (низкий) прилив), подчеркивая противоположность между *высшим* и *низшим* величинами, придает большую выразительность идее цикличности и переменчивости.

*Дескриптивные* противопоставления, обнаруженные в пословичных текстах английского языка, представлены значительным количеством бинарных оппозиций, которые отражают различные категории, подчеркивая дуалистическую природу миропонимания. Эти дескриптивные бинарные оппозиции играют ключевую роль в паремиях, формируя оценочные суждения о качествах, поступках и жизненных выборах, что помогает передать нормы и правила, принятые в обществе, и закрепляют культурные ожидания. Подобные противоположности усиливают смысловую насыщенность и способствуют пониманию культурных особенностей, к ним относятся: the best – bad/good/the worst (лучший – плохой/хороший/худший), better – worse (лучше – хуже), good – bad/evil/ill (хороший – плохой/злой/худой), the calmiest – the stormiest (самый: спокойный – бурный, буйный), clear – cloudy/windy (о погоде: ясно – облачно/ ветрено), courageous – cowardly (смелый, мужественный – трусливый, робкий), cruel – kind (жестокий – добрый), dirty – clean/fresh (грязный – свежий/чистый), easy – difficult/hard (легко – сложно/трудно, тяжело), empty – full (пустой – полный), fair – foul (честный, прекрасный – нечестный, бесчестный), fairer – fouler (чище – грязнее), fat – lean (жирный – постный/тощий), the first – the last/the second (первый – последний/второй), honest (man) – rogues (честный – мошенники), thieves – honest men (воры – честные), hot – the coldest/ice (жаркие – (самые) холодные/лед, ледяное), warm – cold/stormy (теплый – холодный/штормовой), idle – occupied (бездельник – занятой), light – dark (темный – светлый), light – heavy (легкий – сложный, тяжелый), lucky – unlucky (удачливый – неудачливый), fortune – mishap (удача – неудача), success – failure (успех, удача – неудача), near – far (близкий – дальний), new – old (новое – старое), right – wrong/wrongs (правый – неправый(ые), плохие), slow – nimble/ quick (медленный – шустрый, ловкий/быстрый, strong – weak (сильный – слабый), strong – weakest (сильный – самый слабый), wise man – fool (умный, мудрый – дурак, глупый), wise – foolish (умный – глупый), wise men – fools (умные, мудрые – глупцы, дураки), например: «*bad shearer never had a good sickle*», «*don’t throw out dirty water until you get in fresh*», «*one honest man is worth two rogues*», «*a light beginning, a heavy ending*», «*two wrongs don’t make a right*» и другие (Приложение В).

Обнаруженные в пословичных текстах английского языка дескриптивные противопоставления зачастую выступают средством оценочного выражения для различных понятий, которые позволяют дать ясную характеристику через контраст противоположных качеств. К примеру, пословица «*all things are difficult before they are easy*»(букв.: все вещи трудны до того, как они становятся легкими), основанная на противопоставлении *difficult* *– easy* дает оценочное понимание процесса от *сложного* к *простому*.

Необходимо отметить, что использование превосходной степени в английских пословицах данной ТГ усиливает акцент на контраст между противоположными элементами бинарной оппозиции, например: «*the best go first, the bad remain the mend*» (букв.: лучшие идут первыми, плохие ждут), «*the best is enemy of the good*» (букв.: лучшее враг хорошего), «*a chain is only as strong as its weakest link*» (букв.: цепь прочна лишь настолько, насколько прочно ее самое слабое звено). Такой прием позволяет подчеркнуть ключевую идею пословичных выражений, делая ее более выразительной и убедительной.

В состав *физиологических* противопоставлений в паремияхвходят компоненты, характеризующие базовые биологические формы состояния и процесса, которые играют важную роль в формировании культурных представлений, выраженных в языковой системе. Примеры такой дихотомии включают: cold – fever (холод – жар), dead – alive/live/living, (умерший – живой /живущий), to live – to die (жить – умирать), health – sickness (здоровье – болезнь), healthful – sick (здоровый – больной), hungry – well-fed (сытый – голодный): «*a living dog is better than a dead lion*», «*better to die on your feet than alive on your knees*», «*the healthful man can give counsel to the sick*» и др. (Приложение В).

В пословицах и поговорках эти оппозитивные формы используются для передачи смыслов, связанных с жизненными циклами, культурными нормами и ценностями. Так, например, выражение «***feed a cold, starve a fever***» (букв.: кормите простуду, морите голодом жар) отражает разные подходы к решению жизненных проблем посредством компонентов оппозиции *cold – fever*.

Бинарный способ познания в предметном разделе *монетарные* в английских изречениях определяется двоичными формами, которые подчеркивают аспекты деятельности, существующие в отношении денежных средств и материальных ресурсов: borrower – lender (заемщик – кредитор), to borrow – to lend (взаймы: взять – давать), to buy – to sell (покупать – продавать), buyer – seller (покупатель – продавец), buying – selling (покупка – продажа), cheap – dear (дешевый – дорогой), the cheapest – the dearest (самый: дешевый – дорогой), creditors – debtors (кредиторы – должники), to give – to lend/to receive /to take/(давать – получать/взять), to make money – to spend (деньги: зарабатывать – тратить), sold – bought (проданный – купленный), например: «*not so good to borrow as be able to lend*», «*better sold than bought*», «*buy at a fair but sell at home*», «*buy in the cheapest market and sell in the dearest*» и другие (Приложение В).

В английских паремиях противопоставление составляющих бинарных оппозиций данной тематической группы зачастую реализовано через различие ролей участников, в частности в процессе торговли: «***the buyer has need of a hundred eyes, the seller of but one*»(букв.: покупателю нужно сто глаз, а продавцу – один). Также это может быть выражено через взаимодействие в сфере долговых отношений, например:** «*neither a borrower nor a lender be*» (букв.: «не будь ни заемщиком, ни кредитором», **«creditors have better memories than debtors» (букв.: у кредиторов память лучше, чем у должников)**.

*Фрагментарные* парные оппозиции, извлеченные из сборников пословиц и поговорок английского языка, включают компоненты, отражающие разграничение между объектами, явлениями окружающей действительности. Они включают в себя следующие примеры: alone – company (один, в одиночку, сам – общество), one – another/the other (одно – другое, другие), one – whole (один – целый/весь), half – whole (половина – целое), own – not mine/other(свое – не мое/других), your own – another’s (свое – чужое), you – me (ты – я), unity – division (единство – разделение, разлад), united – divided (совместный – разделенный), например: «*united we stand, divided we fall*», «*one half of the world does know how the other half lives*», «*today you, tomorrow me*» и другие (Приложение В).

Представленные в паремиях данные противоположные пары позволяют выразить сложные идеи через контраст, что делает их сильным средством передачи культурных норм и установок.

Размышления о человеческом существовании, квинтэссенции жизни и личных ценностях посредством *экзистенциональных* парных оппозиций в английской паремической картине мира представлено следующими вариациями:

‒ body – soul (тело – душа), friend – money/penny (друг – деньги/монета), happy – wise (счастливый – умный), health – wealth (здоровье – богатство), lucky – rich (счастливый – богатый), money – happiness (деньги – счастье), например: «*a friend in the market is better than penny in the chest*», «*money can’t buy happiness*» и другие (Приложение В).

Подобные бинарные в английских паремиях помогают выразить фундаментальные вопросы о жизни, моральных ценностях, показывая конфликт между материальными и нематериальными (духовными) аспектами существования. Так, например, пословица «*better to be born lucky than rich*» *(*букв.: лучше родиться счастливым, чем богатым)через бинарную конструкцию *lucky – rich* (счастливый – богатый) иллюстрирует важность внутреннего состояния в сравнении с материальным благосостоянием.

Противоположные понятия, репрезентирующие различия между положительным и отрицательным исходами действий, процессов и событий входят в состав ТГ *функциональные*. Подобные оппозиции в английском фольклоре закрепляют в сознании определенные модели поведения и ожидания, связанные с достижением целей и последствий выбора. Настоящая предметная группавключает следующие пары: done – undone (выполненное – невыполненное), to do/done – to say/said (делать/сделано – сказать/сказано), doing – saying (делать – говорить), to talk – to work (болтать – работать), talkers – doers (болтуны – деятели, работники), words – actions/deeds (слова – действия/ поступки), gain/gained – loss/lost (получать/полученное – потеря/потерянное), gain – lose (получить – потерять), to be lost – to find (потеряться– найти), losers – finders (потерявшие – нашедшие), lost – found (потерянный – найденный), to lose – to win (выиграть – проиграть), winning – losing (выигрыш – проигрыш), won – lost (выиграл – проиграл), to know – speak (знать – говорить), promise – performance (обещание – исполнение), silent – talk (молчать – говорить), например: «*sooner said than done*», «*least talk most work*», «*lost time is never found again*», «*win at first and lose at last*», «*great promise small performance*» и другие (Приложение В).

В английских паремиях данные парные оппозиции зачастую формируют понимание, что результат в достижении целей напрямую зависит от выбора предпринимаемых действий. В частности, противопоставление ***actions – words*** в паремии «*actions speak louder than words*»(букв.: действия говорят громче слов) подчеркивает различие между тем, что человек говорит, и тем, что он на самом деле делает. Слова могут быть не подкреплены реальными поступками, тогда как целесообразность молчания показывают истинные намерения и характеризуют человека намного лучше, например: «wise men silent, fools talk» (букв: мудрецы молчат, глупцы говорят).

Наличие составляющих двух противопоставлений встречается также и в английских паремиях, что указывает на универсальность концепции А.Ж. Греймаса и ее значимость для изучения паремий разных культур.

Тематические связи компонентов бинарных моделей, бытующие в английских паремиях представлены в следующей таблице 5.

Таблица 5 – Бинарные связи тематических групп в английских паремиях

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Паремии | Тематические группы | |
| К1 – К2 | К3 – К4 |
| 1 | 2 | 3 |
| The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter. | *социальные*  rich man – poor man  (богатый – бедный | *временные*  summer – winter  (лето – зима) |
| Lime enriches the father and beggars the son. | to enrich – to beggar  (богатить– разорять) | *семейные*  father – son (отец – сын) |
| The wifeshould be blind and the husband deaf. | *гендерные*  wife – husband  (жена – муж) | *сенсорные*  blind – deaf  (слепой – глухой) |
| Evening grey and morning red. | *временные*  evening – morning  (вечер – утро) | *цветовые*  grey –red  (серый – красный) |
| None in August should over the land. In December none over the sea. | August – December  (август – декабрь) | *пространственные*  land – sea (суша – море) |
| Today you, tomorrow me. | today – tomorrow  (сегодня – завтра) | *фрагментарные*  you – me (ты – я) |
| A joyful evening may follow a sorrowful morning. | *эмоциональные*  joyful – sorrowful  (радостный – печальный) | *временные*  evening – morning  (вечер – утро) |
| To cry with one eye and laugh with the other. | to cry – to laugh  (плакать – смеяться) | *фрагментарные*  one – other  (один – другой) |
| One today is worth two tomorrows. | *параметрические*  one – two (один – два) | *временные*  today – tomorrows (сегодня – завтра) |
| One eye-witness is better than ten ear-witness | one – ten (один – десять) | *сенсорные*  eye-witness – ear-witness  (очевидец: видевший – слышавший) |
| One for sorrow, two for joy. | one – two (один – два) | *эмоциональные*  (sorrow – joy)  (печаль – радость) |
| One's too few, three too many. | one – three  (один – три) | *параметрические*  few – many  (мало – много) |
| One honest man is worth two rogues. | one – two (один – два) | *дескриптивные*  (honest – rogues)  (честный – мошенники) |
| Продолжение таблицы 5 | | |
| 1 | 2 | 3 |
| Few words and many deeds. | few – many (мало – много) | *функциональные*  words – deeds  (слова – дела) |
| A little body doth often harbour a great soul. | little – great  (маленький – большой) | *экзистенциональные*  body – soul  (тело – душа) |
| An ill servantwill never be a good master. | *дескриптивные*  ill – good  (плохой – хороший) | *социальные*  (servant – master)  (слуга – хозяин) |
| A good Jillmay mend the bad Jack | good – bad  (хороший – плохой) | *гендерные*  Jill – Jack |
| A bad day has a good night | bad – good  (плохой – хороший) | *временные*  day – night  (день – ночь) |
| Easy to fall into a trap, but hard to get out again. | (easy – hard)  (легко – тяжело) | *пространственные*  to fall into – to get out (упасть – выбраться) |
| A fool may make money, but it needs a wise man to spend. | fool – wise  (глупый – мудрый) | *монетарные*  to make money – to spend  (зарабатывать деньги – тратить) |
| Fair words foul deeds. | fair – foul  (честный – нечестный) | *функциональные*  words – deeds  (слова – дела) |
| Fools live poor to die rich. | *физиологические*  to live – to die  (жить – умирать) | *социальные*  poor – rich  (богатый – бедный) |
| As good luck as the lousy calf, that lived all winter and died in the summer. | to live– to die  (жить – умирать) | *временные*  winter – summer  (зима – лето) |
| To take from the right hand and give to the left. | *монетарные*  to take – to give  (взять – давать) | *пространственные*  right – left  (правый – левый) |
| The buyer has need of a hundred eyes, the seller of but one. | buyer – seller  (покупатель – продавец) | *параметрические*  a hundred – one  (сто – один) |
| Buy in the cheapest market and sell in the dearest. | to buy – to sell  (покупать – продавать) | *монетарные*  cheapest – dearest  (самый: дешевый – дорогой) |
| Buying and selling is but winning and losing. | buying – selling  (покупка – продажа) | *функциональные*  winning – losing (выигрыш – проигрыш) |
| One law for the rich and another for the poor. | *фрагментарные*  one – another  (один – другой) | *социальные*  rich – poor  (богатый – бедный) |
| One man’s loss another man’s gain. | one – another | *функциональные*  loss – gain  (потеря – приобретение) |
| Продолжение таблицы 5 | | |
| 1 | 2 | 3 |
| Deeds are males, words are females. | *функциональные*  deeds – words  (дела – слова) | *гендерные*  males – females (мужчины – женщины) |
| Win at first and lose at last. | (win – lose)  (побеждать – проигрывать) | *временные*  at first – at last  (в начале – в конце) |
| Who knows most, speaks least. | to know – to speak  (знать – говорить) | *параметрические*  most – least  (больше – меньше) |
| Примечание – Составлено автором | | |

По результатам компонентного анализа исследуемых паремий обнаружено, что составляющие тематических групп (кроме *вкусовые*, *тактильные*) демонстрируют посредничество с другими бинарными оппозициями, относящиеся к иным предметным категориям. Наибольшую медиацию другим противоположностям предлагают составляющие ТГ – *параметрические* (7), *дескриптивные* (6), *монетарные* (4), наименьшую – гендерные (1). Вместе с тем, следует отметить, что ТГ *параметрические* и *монетарные* показывают внутреннее взаимодействие между своими оппозитивными составляющими.

Необходимо также отметить, что большее участие в других предметных классах зафиксировано у бинарных оппозицийТГ *временные* (6), *функциональные* (4), *социальные* (3)*.*

*Взаимные* бинарные отношения в паремиях демонстрируют следующие парные оппозиции в тематических группах:

*параметрические ↔ функциональные* («*few words* and *many deed*s», «who *knows most, speaks least*»).

Таким образом, вербализация бинарных оппозиций в рамках предложенной тематической классификации нашло свое отражение в английском паремическом корпусе.

Закрепленная в английских паремиях подобная дихотомия является основным механизмом структурирования и восприятия национальной картины мира. Это способствует четкому разграничению противоположных понятий, что позволяет осмысливать культурные аспекты, характерные для данного общества.

Проведенный анализ тематических групп представляется целесообразным для сопоставительного рассмотрения примеров паремических бинарных оппозиций в русской и английской лингвокультурах.

**2.4 Сопоставительный анализ бинарных оппозиций в русских и английских паремиях**

Языковая картина мира является важным объектом изучения в лингвистических исследованиях, поскольку это позволяет рассмотреть, как язык и культура взаимодействуют в формировании мировосприятия и мироощущения определенного общества.

Циркулирующие в определенной языковой модели установленные классифицированные понятия, метафоры, символы могут не иметь аналогов в других культурах. Такие элементы мировоззрения, закрепленные в паремиологическом пространстве оказываются одними из документальных свидетельств передачи культурных смыслов. Несмотря на определенную архаичность и устойчивость, фольклорные изречения остаются гибкими и способными адаптироваться к любым изменениям «экстралингвистической реальности» [156].

Паремии привлекают внимание лингвистов, прежде всего как культурно обусловленные тексты, являющиеся ценным источником сведений о представлениях народов о мире через призму их собственной культуры и традиций.

Дуальный способ миропонимания является основополагающей частью народного жанра и представляет собой одну из форм фиксации в языке коллективных представлений об окружающей действительности. Так по мнению А.А. Мельниковой, парные оппозиции «формируют границы поля смыслов культуры» [157].

Межъязыковое изучение является важнейшим прикладным аспектом сопоставительной лингвокультурологии, который позволяет эффективно анализировать «процессы взаимодействия и взаимосвязи языков, культур как целостных структур в единстве их языковых и внеязыковых (культурных содержаний» [158].

Яркая демонстрация народного образа мыслей в фольклорных текстах делают интересным их сопоставительное изучение. Рассмотрение в сопоставительном аспекте паремических бинарных оппозиций на материале разноструктурных языков позволяет глубже понять менталитет и культурное наследие каждого народа. Это также позволяет выявить универсальные и специфические черты, характерные для определенного языка и культуры. Количественный анализ играет важную роль в создании объективной базы данных для изучения языковых явлений [159].

Сопоставительно-параметрический подход включает разработку и применение унифицированных параметров для описания языковых аспектов и выявления их национальной специфики с привлечением фактических данных из лексикографических источников [160].

Проведенный анализ квантитативных параметров бинарных компонентов в русских и английских паремиях выявил определенные различия статистических характеристик в их использовании и распределении в рамках представленной тематической классификации. Развернутое процентное соотношение бинарных оппозиций в паремиях по тематическим группам представлено в рисунке 3.

Рисунок 3 – Процентное соотношение БО в тематических группах

Примечание – Составлено автором

Представленные графические данные показывают, что наибольшую продуктивность в процентном соотношении в вербализации бинарной оппозиции в паремиях русского и английского языков выявлено в тематической группе: *дескриптивные* (*20,8%/21,7%*). Такие процентные показатели, в первую очередь, связаны с тем, что аксиологический потенциал данных дуальных пар зачастую используют для описания контрастных характеристик объектов окружающей действительности, что позволяет значительно отобразить социально-культурные представления о мире. Разнообразие дескриптивных бинарных оппозиций в паремиях свидетельствует о их значимости в культурном и языковом контексте.

Вместе с тем отмечаем, что наименьшие показатели иллюстрируют следующие предметные разделы: в русских паремиях – *вкусовые* (*1%*), в английских изречениях – *тактильные* (*0,5%*).

Принцип градуальности тематических групп представлен в порядке убывания согласно статистическим данным их составляющих (таблица 6).

Таблица 6 –Градация тематических групп

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Русский язык | | Английский язык | |
| *тематические группы* | *количество БО* | *тематические группы* | *количество*  *БО* |
| дескриптивные  фрагментарные  социальные  временные  монетарные  эмоциональные  пространственные  экзистенциональные  функциональные  параметрические  гендерные  физиологические  цветовые  сенсорные  семейные  тактильные  вкусовые | 86  56  38  36  30  24  23  21  20  19  15  12  11  7  6  6  4 | дескриптивные  временные  функциональные  параметрические  монетарные  пространственные  гендерные  фрагментарные  социальные  эмоциональные,  физиологические  экзистенциональные  сенсорные  вкусовые  семейные  цветовые  тактильные | 44  26  20  20  13  13  11  10  9  9  8  7  5  3  2  2  1 |
| Примечание – Составлено автором | | | |

Из таблицы 6 явствует, что последовательность тематических групп соответствуют следующему:

*‒ в русских паремиях*: дескриптивные, фрагментарные, социальные, временные, монетарные, эмоциональные, пространственные, экзистенциональные, функциональные, параметрические, гендерные, физиологические, цветовые, сенсорные, семейные, тактильные, вкусовые;

*‒ в английских паремиях*: дескриптивные, временные, функциональные, параметрические, монетарные, пространственные, гендерные, фрагментарные, социальные, эмоциональные, физиологические, экзистенциональные, сенсорные, вкусовые, семейные, цветовые, тактильные.

Такой анализ позволяет понять культурные различия и сходства в восприятии мира в рассматриваемых лингвокультурах. Так, например, большее количество примеров БО в тематических группах *социальные, монетарные* в русских паремиях могут указывать о значимости данных аспектов в русской культурной традиции в восприятии окружающей действительности, тогда как в английских паремиях такую значимость демонстрируют ТГ *функциональные* и *параметрические.*

Следует отметить, что общая количественная разница примеров бинарной оппозиции, извлеченных из паремий русского и английского языка обусловлена языковыми особенностями. Так, в русских пословичных изречениях они дополнены грамматической категорией – род. Например: старое – новое («*старое проживай, а новое наживай*», «*нового счастья ищи, а старого не теряй*») старая – новая («старая плетка под лавкой лежит, а новая на стенке висит», старый – новый («*крой новый кафтан, а к старому примеряй*») и т.п.

В настоящей работе сопоставительное исследование предусматривает также анализ составного минимума, выявление лексических производных компонентов и способов формообразования бинарной оппозиции по предметным группам, а также подходы образования дуальных отношений в контексте исследуемых паремий.

Составной анализ паремий выявил, что представленная тематическая классификация нашла свое отражение в паремиологических фондах русского и английского языков. Понятия,составляющие паремические дуальные структуры по предметным рубрикам в большинстве своем имеет схожее содержание в рассматриваемых языках. Однако, необходимо отметить, что отдельные вариации парных оппозиций в фольклорных текстах указывают на различия, определяемые культурными особенностями. В качестве подобных характерностей выступают включения и дополнения отдельных примеров бинарной композиции в тематических группах.

Характерным примером выступают различия в бинарных структурах *семейной* тематики выражены через репрезентацию в виде пар в русских паремиях: отцы – дети («*отцам копить, а деткам сорить*»), батька – дети («*детки подросли – батьку растрясли*»), мать – дети («*мать пазуху прорвала деткам прячучи, а детки пазухи прорвали – от матери прячучи*»).

Установлено, что в народных изречениях русского языка *гендерные* оппозиции показывают большее разнообразие противопоставлений в разных возрастных периодах в виде двоичных форм: мальчик – девочка(«*мать левой ногой вперед выступает – мальчик родится, правой – девочка*»*),* невеста – жених («*невеста без места, жених без ума»),* дед – баба(«*в чем деду стыд, в том бабе смех*»), свекр – свекровь(«*свекор батюшка – застоюшка, свекровь матушка – заборонушка*»). Парная модель «male – female*»* (мужское – женское)представляет собой пример для интерпретации гендерной идентичности в социально-культурных контекстах английского языка («*the female of the species is more deadly than male»*).

Характерные особенности оппозитивности выделены и в тематической группе *временные*. Так, например в паремиях русского языка встречаются парные оппозиции: воскресенье – суббота*,* воскресенье – понедельник, определяемые категорией «дни недели» («*в субботу на работу, в воскресенье на веселье*»; «*в воскресенье песни орет, а в понедельник кобылы ищет*»).

В английских изречениях, встречаются парные лексемы: supper – breakfast (ужин – завтрак), supper – dinner (ужин – обед/обеденный период), обозначающие «периоды приема пищи*»* («*hope is a good breakfast but a bad supper*»; «*dinner sit awhile; after supper walk a mile*»).

Отмечены также отличия в составе оппозиций в категории *времена года*. Например, весна – осень («*весна цветами красна, осень снопами*») и autumn – winter (осень – зима: «*clear autumn, windy winter*»). Также в категории *месяцы:* март – май («*сухой март, а май мокрый делают хлеб добрый*»), May – January («*a warm January, a cold May*»).

В предметной группе *временные* в английских паремиях встречается контраст *always – never* (всегда – никогда), детерминирующий частотные различия («*always in his saddle, never on his way*»).

Дихотомия, объединенная в ТГ *пространственные* также демонстрирует определенную культурную специфику, которая выражена различными аспектами восприятия пространственной символики в пословично-поговорочных выражениях рассматриваемых языков. Такими примерами в русских изречениях являются две диаметрально противоположные крайности *небо – земля*, символизирующие верхнюю и нижнюю части пространства («*на небе стукнет – на земле слышно*»), и парную оппозицию *дома – в гостях*, отражающая различия между привычной обстановкой и временным пребыванием в другом месте («*в гостях хорошо, а дома лучше*»).

В английских пословичных выражениях дополнительное противопоставление пространственных характеристик представлено в виде двоичной формы «sea – land»(море – земля: «*better a loss at sea than a bad debt at land*»), контрастирующая два вида пространства. Необходимо отметить, что обозначение степени близости и удаленности объекта/событий представлено в виде парной конструкция *at distance – at hand* (на расстоянии – под рукой: *good at a distance is better than evil at hand*»), что также отражает особенность восприятия пространства в английской паремической картине.

Различия в рассматриваемой предметной группе также обусловлены в представлении направления движения. Так, в русских паремиях это выражено через обобщенную динамической оппозитивность, представленную в парах: *вниз – вверх* («*неволя вниз идет, кабала вверх*») и *вперед – назад* («*иди вперед, а оглядывайся назад*»). В английских пословичных изречениях подобное выражено в виде действий: *to fall – to climb / to rise* (падать – подниматься), *to descend – to ascend* (спускаться – подниматься), *rising – fall* (подъем – падение), *to fall into / to fall* *down – to get out / to get up* (падать в / вниз – выбираться из / подниматься вверх). Например: «*a man may sooner fall than rise*», «*easy to fall into a trap, but hard to get out again*».

Процесс преобразования данных, обеспечивающих отражение объективной реальности в рамках тематической группы *эмоционального* восприятия через бинарные оппозиции, также выявляет определенные различия в рассматриваемых пословично-поговорочных единицах. Так, например, в русских паремиях представлены следующие бинарные оппозиции: гнев – ласка(«*гнева не пугайся, на ласку не кидайся*»),похвала – брань(«*иная похвала хуже брани*»), которые дополняют полярность противопоставлений данной предметной группы. В английских паремиях оппозиция *joy – annoy* (радость – беспокойство/досада) описывает противоположность эмоционального состояния, где компонент *annoy* («*no joy without annoy*») дополняет его негативный полюс.

Разные способы измерения в народном творчестве исследуемых лингвокультур обусловлены спецификой определенных противоречий в разделе тематической *параметрические*. Например, противопоставление величины пространственных условий определяется горизонтальными размерами *тесное – широкое* («*тесное разносится, широкое ссядется*»), а в английских паремиях вертикальными *high – low* (высокое – низкое), например: «*a high building, a low foundation*».

Формирование *дескриптивной* оппозитивности в паремических единицах выделяет большое разнообразие оценочных суждений об окружающей действительности. Так, например, в русских пословичных изречениях *званный – незваный* («*незванный гость легок, а званный тяжел*»), *тороватый – скупой* («*тороватому бог подает, а у скупого черт отбирает*») показывают различия, связанные со статусным и качественным признанием субъектов реальности.

Противоположности, транслирующие принцип последовательности, встречаются как в русских паремиях *первый – последний* («последний смех лучше первого»), так и в английских *the first – the last* («*better is the last smile than the first*») и служат для обозначения крайних порядковых позиций. Отличительной особенностью в данной категории является наличие в пословицах английского языка оппозиции *first – second* (первый – второй), сравнивающая две конкретные позиции очередности («*the first faults are theirs that commit them, the second theirs that permit them*»).

Различием является также противопоставление между положительными качественными характеристиками в виде БО *the best – good* (лучшее – хорошее: «*good is the enemy of good*»). Кроме того, контрастное восприятие в описании погодных условий в английских паремиях дополняется дуальными моделями *clear – cloudy* (ясно – облачно) и *clear – windy* (ясно – ветрено).

Дуальность компонентов *покой – беспокойство* и *fever – cold* (жар – холод), входящих в ТГ *физиологические*,определяетпонимание в различии физического состояния («*покой пьет воду, а беспокойство мед*») и температурных признаков индивида («*stuff a cold and starve a fever*»). Данные пары подчеркивают характерную черту русской и английской лингвокультуры в противопоставлении физиологических аспектов.

Ключевая роль в национальной картине мира рассматриваемых языков отведена и *монетарным* бинарным оппозициям. Существенной разницей являются включения,встречающиеся в русском паремическом корпусе определения норм в отношении материальных ресурсов в виде парных следующих понятий: даровое – купленное («*даровое лычко лучше купленного ремешка*»), заработанный – краденый («*заработанный ломоть лучше краденного каравая*»), торговать – воровать («*лучше торговать, нежели воровать*»), торговать – купить («*торгуешь хаешь; купишь – похвалишь*»), доход – расход («*не доходом наживаются, а расходом*»).

Включение бинарной конструкции *to make money – to spend* (деньги: зарабатывать – тратить) подчеркивает прямую связь с денежными средствами (money) и в контексте английских изречений указывает на разницу в их управлении («*a fool make money, but it needs a wise man to spend*»).

Реализация *фрагментарного* разделения окружающей действительности, характеризующая область *своего* и *чужого* в русских паремиях представлена как с позиции собственного миропонимания, например, *сам – другой, себе – другу, меня – кого, мне – тебе, мой – твой, я – другие и* т.д., так и с позиции иной стороны *тебе – другим* и т.п. В английской паремической картине вербализация границ личного определяется аналогичным образом: *me – you (я – ты)*, *own – not mine* (свое – не мое), а также *your own – another’s* (твое – другого).

Следует отметить, что подобное маркирование в пословичных выражениях русского языка может происходить и на основе коллективного сознания, к примеру, вам – нам(«вам смех, а нам и полсмеха»),людям – нам(«*людям скромно, а нам на здоровье*»)и другие.

Дуальное различие между уединением и совместным пребыванием в английской паремической картине дополнена бинарной моделью *alone – company* (один, в одиночку – общество), в частности, «*better alone than have a false friend for a company*». Противопоставление частичного и целостного в английских паремиях, выраженное в виде лексических пар *one – whole* (один – целый, весь) и *half – whole* (половина – целое), также расширяет систему бинарных оппозиций рассматриваемой группы («*one day is sometimes better than a whole year*», «*the half is better than the whole*»).

Обобщенная идея дуализма между физическим и духовным в русских и английских паремиях выражена через бинарную оппозицию *тело – душа* / *body – soul*. Вместе с тем, подобный *экзистенциализм* демонстрирует разницу в их представлении в исследуемых паремиях.

В русских пословицах противопоставление *душа – тело* расширяется за счет духовно-телесного дуализма, что акцентирует физическое проявление человеческой сущности. Например, душа – ноги («*душа согрешила, а ноги виноваты*»), душа – спина («*душа согрешила, а спина виновата*»), душа – ухо («*не глаза видят, а человек; не ухо слышит, а душа*»). Кроме того, в русских паремиях встречается противопоставление внутреннего мира внешним предметам, что усиливает контраст между духовным и материальным: рубашка – душа («*рубашка беленька, да душа черненька*»), платье – совесть («*платье черненько, да совесть беленька*»).

Особого внимания заслуживают *функциональные* бинарные оппозиции, которые не смотря на составную схожесть в паремиях исследуемых языков, включают в себе определенные различия в виде оппозитивных составляющих. Так, например, в русских паремиях представлена пара: работать – отдыхать(«*работать – день коротать; отдыхать – ночь избывать*»). В английских паремиях подобные оппозиции включают следующие примеры: done – undone(сделано – не сделано: «*what’s done cannot be undone*»),to know – to speak(знать – говорить: «*who knows most, speaks least*»)*,* to win – to lose (выиграть – проиграть: «*win at first and lose at last*»»). Это несомненно указывает на уникальность интерпретации установок, направленных на их продуктивность или достижение посредством определенных действий в данных лингвокультурах.

Таким образом, смысловые различия рассмотренных выше примеров дихотомии в русских и английских паремиях в большей степени показывают включения примеров определенных бинарных оппозиций, формирующих особенность миропонимания в рамках культурной коннотации.

Исследование паремиологического пространства позволило выявить производные оппозитивных лексем в русских и английских паремических текстах.

При анализе элементов бинарных оппозиций в контексте рассматриваемых изречений выделяются ряд схожих по значению совокупность вторичных понятий. Так, например, в русских паремиях дериваты выделены в тематических категориях:

*‒ социальные –* бедность, голь, нищета, убожество; богатый, богач, тысячник; бедный, нищий, убогий; барин, боярин, господин, помещик, хозяин; господское, дворянское; крестьяне, мужики; крестьянское, мужицкое; мужик, холоп; слуга, работник;

*‒ гендерные* – мужчина, мужик; муж, хозяин; жена, хозяйка;

*‒ семейные* – отец, батюшка, батька;

*‒ пространственные* – вниз, ко дну;

*‒ тактильные* – черствый, жестко;

*‒ эмоциональные* – бранить, ругать; беда, горе, кручина, несчастье, печаль; веселье, радость, счастье; грубое, сердитое; любить, сокрушаться; милый, любо; милостивый, смирный; ненавидеть, не любить; сердитый, суров; постылый, нелюбо;

*‒ параметрические* – большое, великое; маленькое, малое;

*‒ дескриптивные* – глупый, дурень, дурак, неученый; зло, дурное, лихое, нехорошо, плохое, худо; ленивый, пустопляс; неправедное, беззаконные; несмелый, робкий, трусливый; обноситься, состариться; плох, непригож, плохая, худая, плохо, нехорошо, худо; работа, труд; тихо, не скоро; скоро, шибко; умный, разумный, ученый;

*‒ физиологические* – болезнь, хворь;

*‒ монетарные* – брать, взять, получать; барыш, доход, прибыль, прибыток, приход; расход, наклад, убыток;

*‒ фрагментарные –* заморская, отхожий, свой, мой, наш; чужой, другой, людской, ваш, не мой, не наше, твои; врозь, розно, врознь, порознь, пополам;

*‒ функциональные* – сказать, ворчать, перевирать; разговоры, слова, речи.

В контексте английских паремий также встречаются схожие вторичные дериваты анализ, которые демонстрируетподобные по смыслу компоненты дуальной оппозиции в предметных группах*:*

*‒ социальные* –riches, wealth (богатство, достаток);

*‒ гендерные* – men, males (мужчины); women, females (женщины);

*‒ временные –* to end, to finish, to make an end (завершать);

*‒ пространственные* – nearer, at hand (ближе, под рукой); further, at distance (дальше, на расстоянии);

*‒ вкусовые* – sharp, tart (острый);

*‒ эмоциональные* – joy, gladness mirth, pleasure (радость, веселье);

*‒ параметрические* –little, small (маленький); great, large, big (большой);

*‒ дескриптивные* – bad, evil, ill (плохой); difficult, hard (сложный, трудный); rogues, thieves (мошенники, жулики); nimble, quick (шустрый, быстрый); coldest, ice (самый холодный, ледяной);

*‒ физиологические* – alive, living (живой);

*‒ монетарные* – take, receive (получать);

*‒ фрагментарные* – other, another, not mine (чужой, другого, не мой);

*‒ функциональные* –deeds, actions (действия, поступки); to do, to work (работать).

Полученные результаты анализа демонстрируют разнообразие производных подобных компонентов БО в паремиях рассматриваемых языков. Их наличие обнаружено как в идентичных тематических группах, так и в разных. Различия составляют предметные категории *семейные*, *тактильные* в русских паремиях и *временные*, *вкусовые* в английских паремиях.

Формирование бинарной оппозиции в паремиях русского и английского языков демонстрирует различные подходы сочетаемости ее компонентов. Композитный анализ показывает, что в большинстве случаев это происходит посредством частеречной сочетаемости составляющих бинарной оппозиции.

В ряде русских паремий комбинаторность составляющих оппозитивной конструкции осуществляется также через процесс субстантивации. Например, в следующих группах:

*‒ социальные*: богач – нищий, убогий, нищий – тысячник («*скупой богач беднее нищего*», «*ел бы богач деньги кабы убогий его хлебом не кормил*», «*лучше нищий правдивый чем тысячник лживый*»);

*‒ временные:* старик/старики – молодые («*старик, да лучше семерых молодых*»), «*старики хилеют, молодые пореют*»);

*‒ дескриптивные:* добро – лихое, умный – дурак, дурень («*добро помнится долго, а лихое вдвое*», «*умный любит учиться, а дурак учить*», «*умный на суд не ходит, а дурень с суда не сходит*»).

Вместе с тем в ходе исследования выявлены также иные примеры образования дуальной модели в народных изречениях.

В образовании двоичных конструкций в устном народном творчестве русского языка могут участвовать положительные и отрицательные формы одной лексической единицы, например:

*‒ эмоциональные:* любить – *не* любить («любить тяжело; не любить тяжелее»);

*‒ дескриптивные*: хороша – *не* хороши, скоро – *не* скоро («*хороша мучка, да не хороши ручки*», «*скоро пойдешь – беду нагонишь; тихо пойдешь – беда нагонит*»);

*‒ фрагментарные*: мой – *не* мой, наше – *не* наше («*ломоть в руке не мой, а в брюхе – так мой*», «*не наше дело пахать, наше дело огрехи считать*»).

В английских паремиях подобное противопоставление формируется за счет использования разных лексем, в частности, *фрагментарные*: own – *not* mine (свой – не мой: «*blow thy own pottage and not mine*»).

Также противопоставления в анализируемых единицах формируются за счет присоединения оппозитивных префиксов к одной из составляющих парной оппозиции. В русских пословицах такие дуальные связи демонстрируют следующие вариации БО в предметных группах:

*‒ эмоциональные*: любо – *не*любо, стыдливый – *бес*стыжий, счастливый – *бес*счастный («*любо – бери; нелюбо – прочь поди*», «*стыдливый покраснеет, а бесстыжий побледнеет*», «*счастливый скачет, бессчастный плачет*»);

*‒ дескриптивные*: званый – *не*званый, праведная – *не*праведное, смелый – *не*смелый, ученый – *не*ученый, хорошо – *не*хорошо («*званый – гость, а незваный – пес*», «*неправедное – как пришло, так и ушло; а праведная денежка кормит*», «*смелому горох хлебать, а несмелому и щей не видать*», «*ученый водит, неученый следом ходит*», «*натощак есть хорошо, а петь нехорошо*»);

*‒ функциональные:* сказанное – *не*сказанное («*сказанное слово серебряное, а несказанное – золотое*»).

Редкие случаи выделены в рассматриваемых английских паремиях:

*‒ дескриптивные*: lucky – *un*lucky (удачливый – неудачливый: «*unlucky in love lucky at play*»);

*‒ функциональные*: done – *un*done (выполненное – невыполненное: «*things done cannot be undone*»).

Необходимо также отметить, что противопоставление *a*scend – *de*scend (подниматься – спускаться) выявляется за счет присоединения префиксов *a-* и *de* к общему корню *scend* («*easier to descend than ascend*»).

В паремической картине частеречное сочетание дуальных форм также может быть выражена квантитативной неоднородностью, например:

‒ в русских паремиях: *социальные* (богачи – бедняк, богач – нищие, помещик – крестьяне), *семейные* (батька / мать – детки); *временные* (старик – молодые); *цветовые* (бел(а) – черны, добрая – плохие); *дескриптивные* (хороша – плохи / не хороши, плохая –хорошие, худа – хороши, старый – новые, дурак– умные); *фрагментарные* (я – другие, мой – твои, тебе – другим), *экзистенциональны*е (душа – глаза);

‒ в английских паремиях: *социальные* (poverty – riches, king – men), *временные* (today – tomorrows), *дескриптивные* (honest man – rogues, right – wrongs).

Межчастеречное сочетание противоположных элементов в паремиях включает небольшое количество примеров в предметных группах рассматриваемых русских пословичных выражений: *дескриптивные* (снову – обноситься/состариться,работно – ленивый), например, «*снову сарафан на все пригожается, а обносится под лавочью наваляется»; где работно, там и густо, а в ленивом дому пусто*».

В свою очередь подобный способ строения БО встречается чаще в английских паремиях, например:

*‒ социальные*: beggars – rich (нищета – богатый: «*beggars breed and rich men feed»*);

*‒ временные*: to begin – an end (начинать – конец: ««*better never to begin than never to make an end*»);

*‒ сенсорные*: blind – to see (слепой – видеть: «*better to be blind than to see ill*»);

*‒ дескриптивные*: fool – wise (дурак, глупец – умный: «*a fool may sometimes give a wise man counsel*»);

*‒ функциональные*: silent – to talk (молчаливый – разговаривать: «*wise men silent, fools talk*»), to find – lost (находить – потерянные: «*to find things before they are lost*»).

Таким образом, можно отметить, что в паремиях рассматриваемых языков лексическое формирование бинарной оппозиции в большинстве случаев осуществляется схожими способами. Наибольшее разнообразие в подходах образования контрастирующих пар в составе русских и английских паремий включают бинарные оппозиции предметной категории *дескриптивные*.

Моделирование смыслового содержания бинарных отношений в паремическом пространстве русского и английского языков иллюстрирует различные подходы. В силу специфики жанра контраст является «регулярным семантическим отношением, релевантным для такого корпуса фольклорных текстов, как пословицы» [161].

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| модели бинарных отношений в паремиях | | |
| сравнение | тождество  К2 | |
| К1  БО  К2 | БО  К1  И1 И2 | БО1  К1  К2  БО2  К3 К4 |

Рисунок 4 *–* Контрастивные способы моделирования в паремиях рассматриваемых языков

Примечание – Составлено автором

Как видно из рисунка 4, значение противоположности зачастую строится на *сравнении* поскольку его онтологической основой являются «реальное сходство и различие объектов познания» [100, с. 625]. В силу специфики жанра подобных паремий зачастую значение противоположности составляющих двоичной формы строится на подобном акте мышления, который позволяет выделить противоположные качества или характеристики двух объектов, идей или явлений.

Данный прием основан на превалирования одного из компонентов (К1) бинарной оппозиции (БО) над другим (К2). В паремических единицах такой тип отношения между компонентами БО выражается следующим образом:

*‒ «паче слуха видение»*, «*чем старый серп зубрить*, *не лучше ли новый купить?»*, «*лучше свое поберечь, чем чужое прожить*»*,* «*лучше найти, нежели потерять»*;

‒ «*one eye of the master’s sees more than ten of the servants*» (букв.: один глаз хозяина видит больше, чем десять глаз слуг), «*do as I say, not as I do»* (букв.: делай как говорю, а не как я делаю).

Интерпретация поляризации компонентов (К1, К2) бинарной оппозиции происходят и за счет соотнесения их с *иными* понятиями (И1, И2) как в русских паремических единицах: «*сказанное слово серебряное, а несказанное – золотое»*; так и в английских: «*experience is the father of wisdom, and memory the mother*» (букв.: опыт – отец мудрости, а память – мать) .

Подобный принцип реализуется также посредством сообразности компонентов (К1, К2 и К3, К4) бинарных оппозиций (БО1, БО2), где К1 ≡ К3, а К2 ≡ К4, тем самым показывая связь их тематических категорий:

‒ «*работать – день коротать*, *отдыхать – ночь избывать*», «*хлеб продать – дешев; хлеб купить – дорог*»;

‒ «*strength lies in unity, division causes weakness*» (букв.: сила лежит в единстве, разделение приводит к слабости»), «*buying and selling is but winning and losing*» (букв.: покупка и продажа – это всего лишь выигрыш и проигрыш).

Таким образом, в рамках метода отождествления в пословичных текстах происходит наполнение смысловой нагрузки составляющих бинарной оппозиции благодаря ассоциативным коннотациям других понятий.

Формирование бинарных отношений в паремиях может заключаться и во взаимном дополнении дуальных половин, которые учитывают две стороны какого-либо явления окружающей действительности, тем самым создавая ее целостное представление:

‒ «*в чем деду стыд, в том бабе смех*», «*словно один держит, другой не пускает»*;

‒ «*bear wealth, poverty will bear itself*» (букв.: неси богатство, бедность будет нести себя сама»), «*marry your son when you will; your daughter when you can*» (жени сына когда захочешь; выдай дочь, когда сможешь»).

Категоризация явлений окружающей реальности имеет свои определенные истоки. Их понимание сквозь призму дуальности иллюстрирует взаимодействие бинаров в паремиях, обусловленное каузальной связью, при котором наличие определенных характеристик одного элемента БО неизбежно вызывает условия другого, например:

‒ «*не равны бары, не равны и крестьяне*», «*ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил»*;

‒ «*a good wife and health is a man’s best wealth*» (букв.: хорошая жена и здоровье – лучшее богатство мужа), «*joyful evening may follow a sorrowful morning*» (букв.: радостный вечер может смениться печальным утром»).

Из приведенных выше примеров паремий русского и английского языков наблюдаем принцип дихотомии при взаимном дополнении противоположностей в паремиях какого-либо явления, а также взаимодействие оппозитивных отношений с каузальной связью, которые можно представить в следующем рисунке (рисунок 5).

Исходя из вышеизложенного, анализ бинарных отношений в паремических единицах позволяет объяснить логику подходов, на которых они построены. Исследование дуальной связи помогает понять, как посредством паремий выражаются модели человеческого мышления в контексте представлений об окружающей реальности.

|  |  |
| --- | --- |
| виды принципов дихотомии в паремиях | |
| дополнительность | каузальность |
| *К1*  *БО ОД*  *К2* | *БО*  *К2*  *К1* |

Рисунок 5 *–* Комплементарность дуальных связей

Примечание – Составлено автором

Таким образом, в ходе сопоставительного изучения бинарной оппозиции, закрепленной в паремиях русского и английского языков, были описаны культурно-специфические особенности смысловой наполняемости представленных предметных категорий, выявлены лексические производные и внутренние формы их составляющих, а также основные принципы закономерности дуальных отношений в паремических картинах мира. Квантитативные данные позволили выявить общие и различительные особенности бинарных вариаций в рамках представленной тематической классификации.

**Выводы по второму разделу**

Ключевая роль паремиографии заключается в сохранении и изучении паремического фонда языка. Ее научно-методическая составляющая включает в себя широкий спектр задач, направленных на систематизацию, исследование и использование паремий в научных и образовательных контекстах.

Паремиография как одно из молодых направлений теоретической лексикографии в значительной степени ориентирована на разработку методологических основ для сбора анализа и представления паремических единиц. Ее исследовательская деятельность включает такие аспекты как поиск и систематизация паремий, их анализ и создание паремиологических корпусов.

Идентификация и фиксация паремического материала включают такие методы поиска информации как полевые исследования, опрос и анализ лексикографических источников. Изучение научных трудов позволяют выявить концепции классификационных систем паремий. Результаты лексикографического анализа пословично-поговорочных сборников разноструктурных языков выявили основные формы подачи по различным основаниям: алфавитный, тематический, стержневой.

Составление и разработка интерактивной полимодальной словарной продукции в цифровом формате вносит свой вклад не только в сохранение и документирование паремических единиц, но и в их популяризацию как важной части культурного наследия.

Интерпретация различных аспектов лингвокультурного содержания языковых единиц требует детальной проработки приемов. В рамках современной языковой парадигмы повышенный интерес наблюдается к составлению межъязыковых сборников, включающих толкование определенных элементов паремических изречений. Проведение сравнительно-сопоставительных исследований способствует пониманию универсальных и уникальных аспектов народного творчества.

Лингвистические изыскания в отношении паремий связаны с выявлением ее структуры и языковых особенностей. Особое внимание отмечается к анализу лингвокультурного контекста паремических единиц, их значений в разных языках. Подобные выражения нравоучительного характера играют большую роль в передаче народной мудрости.

Дуальная оппозиция является частым явлением в составе фольклорных текстов, что подтверждает дуалистическую сущность человеческого мышления. Принцип дихотомии можно встретить не только в пословицах и поговорках, но и в приметах.

Реализация тематического принципа при структурировании паремических бинарных оппозиций позволяет отразить ключевые аспекты культурной и когнитивной организации народной мудрости.

В качестве источников выбраны лексикографические издания сборников пословиц и поговорок рассматриваемых языков, поскольку они являются важнейшими их ресурсами. Языковыми данными послужили паремии, в составе которых обнаружена дуальная конструкция. Результаты выборки демонстрируют большое множество паремий с бинарными составляющими в русском и английском языках.

На основе выборки фактических данных были извлечены примеры парной оппозиции. Принцип подачи паремиологического материала был реализован в рамках тематической классификации. Для ее осуществления следующим этапом исследования было определение общих понятий бинарных конструкций, выполненное с опорой на классификацию ученых-лингвистов Т.В. Цивьян, С.М. Толстая, Т.В. Григорьева и др., а также интерпретирующие сведения толковых, ассоциативных, в том числе и онлайн словарных коллекций.

По результатам данных было выделено 17 основных тематических групп: *социальные, гендерные, семейные, временные, цветовые, пространственные, вкусовые, тактильные, сенсорные, эмоциональные, параметрические, дескриптивные, физиологические, монетарные, фрагментарные, экзистенциональные, функциональные.* Представленная предметная классификация нашла свой отклик в паремических фондах рассматриваемых языков. Объединение примеров дуальной оппозиции, извлеченных из русских и английских паремий проведено в соответствии их принадлежности к той или иной предметной категории. Для иллюстрации соотнесения примеров БО дано описание семантики тематической составляющей. Общие количественные данные примеров бинарной оппозиции в рамках представленной классификации составили 414 и 203 (в русских и английских паремиях соответственно). Примеры паремий с обнаруженными БО с указанием источников представлены в (Приложениях Б, В).

В ходе анализа данных установлено, что отдельные двоичные формы взаимодействуют с другими бинарными композициями, тем самым демонстрируя взаимные отношения по тематическим группам. По результатам данного анализа обнаружены наибольшие и наименьшие примеры предложения своего посредничества другим предметным рубрикам, а также комбинирование отдельных бинарных композиций внутри своей группы и внешнюю интеграцию при взаимодействии с двоичными формами других тематических классов. Подобные взаимосвязи в рамках представленной систематизации не были обнаружены в следующих группах: в русских паремиях *тактильные*, в английских *вкусовые*, *тактильные*. Выявление таких параметров может стать перспективой для дальнейших лингвокультурных исследований, направленных на изучение языковых особенностей паремий.

Сопоставительная визуализация количественных данных паремических БО по предметным категориям показала, что большинство примеров содержит тематическая группа *дескриптивные* как в паремиях русского, так и английского языков. Меньшее их количество включают предметные классы *вкусовые* в русских и *тактильные* в английских изречениях. Табличное представление очередности двоичных форм иллюстрирует их количественное представление в тематическим группах, что подчеркивает специфические особенности и предпочтения использования БО в разных лингвокультурах. Такой способ визуализации обеспечивает наглядность и позволяет сделать выводы о механизмах культурных и языковых практик в контексте паремий.

Различия состава предметных классов в рассматриваемых разноструктурных языках обусловлены культурными аспектами в виде включений в разделах: *временные, пространственные, эмоциональные, параметрические, дескриптивные, монетарные, экзистенциональные функциональные*. Подобная разница наблюдается в ТГ *фрагментарные* и *физиологические* (в русских и английских паремиях соответственно). Существенной особенностью также являются дополнения примеров дуальной формы в группах *гендерные, пространственные, фрагментарные* в народных изречениях двух языков.

Сопоставительный анализ в рамках выявления лексических дериватов демонстрирует множество производных в 10 аналогичных предметных группах: *социальные*, *гендерные*, *пространственные*, *эмоциональные*, *параметрические*, *дескриптивные*, *физиологические*, *монетарные*, *фрагментарные*, *функциональные*. Различия составили ТГ *семейные*, *тактильные* и *временные*, *вкусовые* (в русских и английских паремиях соответственно).

Комбинаторность компонентов БО в большинстве случаев репрезентирует частеречную сочетаемость. Примеры субстантивации в русских паремиях, обусловленные языковыми особенностями отмечены в группах *социальные*, *временные*, *дескриптивные*. Участие отрицательной формы отдельных компонентов в структуре дуальной оппозиции выделено в ТГ: *эмоциональные*, *дескриптивные*, *фрагментарные*, *функциональные* и *фрагментарные*, *функциональные* (в русских и английских паремиях соответственно). Выраженное в виде несогласованности количественной категории элементов БО установлено в смысловых группах: *социальные*, *семейные*, *временные*, *цветовые*, *дескриптивные*, *фрагментарные*, *экзистенциональные* и *социальные*, *временные*, *дескриптивные*, *фрагментарные* (в русских и английских паремических единицах соответственно). Явление межчастеречного сочетания отмечено в паремиях русского языка в предметном разделе *дескриптивные* и в английских рассматриваемых единицах в группах *социальные*, *временные*, *сенсорные*, *физиологические*, *дескриптивные*, *фрагментарные*, *функциональные*.

В познании окружающей действительности бинарные отношения, основанные на принципах сравнения, тождества, дополнительности и каузальности нашли свое отражение как в русской, так и в английской паремических пространствах.

Таким образом, межъязыковое исследование бинарных оппозиций в пословично-поговорочных выражениях позволило установить основные черты сходства и различия в паремических картинах мира русской и английской лингвокультур.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Данное диссертационное исследование посвящено анализу бинарных оппозиций на материале паремиологических источников разноструктурных языков. Фактический материал позволил подробным образом представить примеры парных оппозиций, зафиксированных в паремиях русского и английского языков.

В процессе исследования и решения поставленных целей и задач в нашей диссертационной работе были получены следующие результаты:

Рассмотрены теоретические аспекты паремиологического фонда, выражающие и передающие установки мировосприятия посредством паремий, поскольку они представляют собой важный пласт культурного кода, передаваемого из поколения в поколение.

Пословицы и поговорки как особый вид паремических единиц являются сложными знаковыми единицами. Передающиеся из поколения в поколение, социокультурные знаки, закрепленные в малых жанрах народного творчества, представляют собой обобщение коллективного опыта и народной мудрости. Подобным изречениям отведена важная роль в формировании языковой картины мира, поскольку они являются результатом осмысления окружающей реальности через повседневную практическую деятельность народа. Краткие и содержательные высказывания имеют огромное значение, так как в них заключены народный опыт и ценности. Их семантика, отражающая повседневные ситуации, остается актуальной для представителей разных культурных сообществ. Межязыковое исследование паремий в контексте восприятия окружающей реальности является важным направлением лингвистических исследований, которое показывает, как различные культуры интерпретируют и передают универсальные концепции и явления с помощью уникальных языковых форм:

1. Разнообразие вопросов лингвокультурологии охватывает исследование национальной языковой картины мира, анализ значений ключевых концептов и стереотипов в разных культурах, а также изучение особенностей межкультурной коммуникации. Язык служит ключом к пониманию культурного контекста, так как он, являясь носителем определенной культуры, вносит свой вклад в общую картину культурного разнообразия. Одними из ключевых направлений лингвокультурологических исследований является сопоставительная лингвокультурология, поскольку такой подход позволяет выявить общие и отличительные черты в их лингвокультурных системах, а также линвокультурография, занимающаяся вопросами составления и систематизации лингвокультурных словарей, отражающих культурные особенности и реалии разных этносов через язык.

2. Изучение бинарных оппозиций в научной литературе демонстрирует их центральное место в лингвистике как механизма структурирования языка и передачи значений, а также их влияние на когнитивные и культурные процессы. Примеры таких оппозиций в лингвистических изысканиях включают фонологические, морфологические, синтаксические и семантические категории.

В работах ученых-лингвистов подчеркивается, что бинарные оппозиции создают систему, которая позволяет идентифицировать языковые единицы/понятия через их противопоставление друг другу. В рамках лингвистических исследований принцип биполярности был рассмотрен в качестве основы для классификации минимальных значимых языковых элементов таких фонемы и морфемы. Дальнейшие исследования противоположностей через языковые средства обусловлены их широким применением в лексикологии, где их значения определяются отношениями между единицами одной лексико-семантической системы, особенно заметно это в изучении антонимии. Бинарный подход к изучению языка и его системы позволил переосмыслить роль оппозиции в лингвистических исследованиях.

Структурная лингвистика способствовала осознанию важности бинарных оппозиций не только как средства противопоставления значений, но и как механизма, обеспечивающего внутреннюю целостность и гибкость языковой структуры.

Бинарные оппозиции находят применение и в литературоведении. Анализ художественных текстов через противоположные категории способствует выявлению культурных, социальных и философских смыслов как в классической литературе, так и в современной прозе.

Понимание сущности и структуры понятия *бинарная оппозиция* играет ключевую роль в успешной передаче сложных идей и теорий, а также способствует развитию научных знаний в этой сфере. В лингвистических исследованиях активно формируются новые тенденции, основанные на современных подходах к изучению языка. Эти изменения привели к появлению междисциплинарных направлений, где анализ бинарных оппозиций занимает особое место. Интенсивное развитие культурологического подхода к исследованию бинарных форм особенно важно в лингвокультурологии, где оппозиция рассматривается как ключевой элемент, участвующий в создании языковых и культурных картин мира. Устойчивые оппозиционные элементы встречаются в пословичном фонде различных языков, что вызывает большой интерес у лингвистов, поскольку они представляют собой базовые структуры, лежащие в основе многих аспектов человеческого мышления и культуры. В паремиологической системе, к которой относятся пословицы и поговорки, бинарные оппозиции играют ключевую роль в формировании и передаче культурных норм и ценностей. Эти контрасты, выражающие противоположные понятия, помогают упорядочить восприятие мира и определяют основные ценности, характерные для конкретного общества. В данном контексте бинарные оппозиции выступают как взаимосвязанные понятия, которые позволяют объяснить особенности человеческого восприятия и аксиологические (ценностные) характеристики реальности во всем ее сложном противоречии. Сопоставительный анализ этих оппозиций помогает выявить культурные особенности, влияющие на сознание и мышление человека.

3. Определение паремиографии как самостоятельного направления в лексикографии, занимающегося сбором, систематизацией и описанием паремий (пословиц, поговорок) в рамках национальных и межкультурных языковых систем. Развитие паремиографии способствует появлению специализированных словарей, ориентированных на систематизацию паремий с учетом их языковых и культурных особенностей. В настоящее время особое внимание уделяется применению лингвистического подхода к лексикографической параметризации при создании паремиологических словарей. Хотя систематизация пословичных единиц в сборниках играет ключевую роль, не менее важным аспектом является их интерпретация и использование в устной и письменной речи.

Словарная обработка позволяет эффективно структурировать информацию о словах, включая пословицы и поговорки, делая ее более доступной и понятной для пользователей словарей. Лексические данные способствуют созданию более полного и систематизированного описания слов, что повышает полезность словарей для различных категорий пользователей. Ближайшие перспективы исследований связаны с дальнейшей разработкой методологии составления словарей, основанной на лингвокультурологических подходах к изучению языковых единиц, включая паремиологический фонд.

Тщательная проработка методов объяснения различных аспектов содержания слов направлена на описание их семантики, культурных коннотаций, символических значений, а также на выявление типичных образных представлений и реконструкцию фрагментов основополагающей системы мира.

4. В ходе анализа лексикографических источников исследуемых языков были выделены основные параметры, по которым осуществляется классификация паремий. Такие принципы направлены на систематизацию паремий по тематическим разделам или ключевым словам, расположенным в алфавитном порядке. В целом, при составлении словарей пословиц и поговорок применяются подходы, которые фокусируются на передаче их смыслового содержания. Цитаты из литературных произведений, включенные в такие словари, служат иллюстрациями употребления пословиц и поговорок. Кроме того, в некоторых русских паремиологических словарях пословицы и поговорки сопровождаются пояснениями, раскрывающими лингвострановедческий и этнокультурный контекст. В подобных словарях список источников с указанием времени и места записи пословичных изречений выполняет систематизирующую и справочную функцию. Подобные списки часто встречаются и в английских сборниках паремий.

5. Результаты выборки паремий с оппозитивными компонентами из лексикографических изданий разноструктурных языков способствовали составлению корпуса русских и английских изречений. На основе выборки фактических данных были выделены различные примеры парных оппозиций, что, в свою очередь, предоставило ценную платформу для дальнейшей тематической систематизации рассматриваемых единиц и их сопоставительного анализа с целью выявления их лингвокультурных особенностей.

6. В основу классификации паремических бинарных оппозиций легли труды учёных, которая впоследствии была дополнена. Для реализации тематической систематизации следующим шагом исследования стало определение смысловых понятий бинарных конструкций с использованием интерпретаций, полученным из толковых, ассоциативных и онлайн-словарей. В результате этого были выделены 17 основных тематических групп: социальные, гендерные, семейные, временные, цветовые, пространственные, вкусовые, тактильные, сенсорные, эмоциональные, параметрические, дескриптивные, физиологические, монетарные, фрагментарные, экзистенциональные и функциональные. Данная предметная классификация нашла отражение в паремических фондах исследуемых языков. Объединение рассматриваемых русских и английских паремий, было произведено в соответствии с их принадлежностью к соответствующим тематическим категориям бинарных оппозиций. Для демонстрации соответствия примеров было дано описание семантики тематических групп. В рамках данной классификации представлены общие количественные данные примеров бинарных оппозиций в русских и английских паремиях. Наличие в паремиях двух противопоставлений позволило выявить следующие типы тематических связей: предоставление другим, участие в других, взаимные и внутренние связи.

7. Сопоставительный анализ паремий выявил, что понятия, составляющие паремические дуальные структуры по предметным рубрикам в большинстве своем имеет схожее содержание в рассматриваемых языках. Однако, отдельные примеры парных оппозиций в фольклорных текстах указывают на различия, определяемые культурными особенностями. Эти различия проявляются в лексическом выражении, образной составляющей аспектов противопоставления, что дает возможность глубже понять особенности восприятия окружающей действительности.

Результаты деривационного анализа показывают разнообразие производных компонентов бинарных оппозиций в паремиях исследуемых языков. Они включают как совпадающие тематические группы, так и различающиеся. Также следует отметить, что двоичные формы в русских пословицах демонстрируют более обширный синонимический ряд.

Формирование бинарных оппозиций в паремиях русского и английского языков показывает похожие подходы в сочетаемости их лексических составляющих, что иллюстрирует универсальную закономерность структурировать окружающую действительность через дихотомию. Анализ выявляет, что в большинстве случаев это достигается через частеречную сочетаемость элементов бинарной оппозиции. Однако, различия в языковых подходах к формированию смыслового контраста подчеркивают уникальные черты в реализации таких структур в паремиях русского и английского языков. В русских паремиях бинары нередко дополняются категорией – род, что в свою очередь создает дополнительное семантическое и стилистическое разнообразие. В английской паремической картине оппозитивность представлена в виде антонимических пар или устойчивых выражений. Моделирование смыслового содержания бинарных отношений в паремическом пространстве русского и английского языков также демонстрирует схожие подходы. Анализ дуальных связей позволяет раскрыть как через паремии передаются модели человеческого мышления в контексте восприятия окружающего мира.

Сопоставительное изучение бинарной оппозиции, закрепленной в паремиях, позволило описать культурно-специфические особенности смысловой наполненности представленных предметных категорий, выявить лексические производные и внутренние формы их составляющих, а также определить основные принципы закономерности дуальных отношений в паремических картинах мира разноструктурных языков.

Предлагаемый проект электронного словаря содержит фактический материал и основные результаты диссертационного исследования, направленные на демонстрацию представленности бинарных оппозиций в паремиях русского и английского языков (Приложение А). Условные обозначения, сокращения и сноски, применяемые в словаре, способствуют более структурированному представлению материала, а также упрощают поиск и интерпретацию информации, обусловленной лингвокультурными особенностями паремий.

Дальнейшие перспективы исследования могут включать: проведение детализированного анализа лексических единиц, составляющих бинарные оппозиции, с акцентом на изучение их скрытых смыслов, метафорических и символических значений в разных культурах; анализ изменений в структуре и значений бинарных оппозиций с течением времени, с учетом культурных и социальных трансформаций, происходящих в обществе; создание корпуса и словаря паремий с бинарными оппозициями, что позволит провести статистический и количественный анализ их использования в других языках и культурах.

**Список использованных источников**

1 Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: КомКнига, 2006. – 259 с.

2 Пименова М.В. Языковая картина мира. – Изд. 4-е, доп. – М.: Флинта, 2014. – 108 с.

3 Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

4 Даниленко В.П. Картина мира в пословицах русского народа. – СПб.: Алетейя, 2017. – 374 с.

5 Даль В.И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание: ок. 1500 ил. – М., 2006. – 348 с.

6 Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта, 2009. – 344 с.

7 Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 c.

8 Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: ок. 10000 слов, терминов и фразеологических выражений. – Изд. 27-е, испр. – М., 2010. – 736 с.

9 Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избр. тр. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

10 Энциклопедия: Русский язык / под ред. Ю.Н. Караулов. – Изд. 2-е, перер. и доп. – М., 1997. – 722 с.

11 Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: около 1200 пословиц и поговорок. – Изд. 4-е, испр. и доп. – М.: Рус.яз., 1991. – 534 с.

12 Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

13 Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. – М., 1988. – 434 с.

14 The Oxford Dictionary of Current English / ed. by D. Thompson. – Ed. 2nd. – Oxford, 1993. – 1092 р.

15 Хокинс Дж., Делаханти Э., Макдональд Ф. Толковый словарь английского языка Oxford English Dictionary: 40 000 слов и выражений современного английского языка. – М.: Астрель, 2008. – 556 с.

16 Цивьян Т.В. Предисловие // Паремиологические исследования: сб. ст. – М.: Наука, 1984. – С. 7-13.

17 Семененко Н.Н. Русские паремии: функции, семантика, прагматика. ‒ Белгород: Изд-во РОСА, 2011. – 353 с.

18 Ломакина О.В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль: монография. – М.: РУДН, 2018. – 344 с.

19 Gibbs R. Proverbial themes we live by // Poetics. – 2001. – Vol. 29. – P. 167-188.

20 Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 236 с.

21 Хайруллина Р.Х., Леднева А.В. Языковая природа паремий и их роль в формировании языкового мировидения народа // Современные проблемы науки и образования. ‒ 2015. ‒ №1. ‒ С. 1231-1236.

22 Mieder W. Modern Paremiology in Retrospect and Prospect // Paremia. – 1997. – Vol. 6. – P. 399-416.

23 Карлинский А.Е. Место паремиологии в науке о языке / Избр. тр. по теории языка и лингводидактике. – Алматы, 2007. – С. 143-161.

24 Кульбужева А.М. Паремиологичесский фонд языка как лингвистическое наследие // Развитие современной науки и технологий в условиях трансформационных процессов: сб. матер. междунар. науч.-практ. конф. – СПб., 2023. – С. 331-333.

25 Левин Ю.И. Провербиальное пространство // Паремилогические исследования: сб. ст. – М., 1984. – С. 109-126.

26 Адамбаев Б. Казахское народное ораторское искусство / пер. с каз. – Алматы, 2007. – 256 с.

27 Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пос. – Изд. 3-е, испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 296 с.

28 Григорьева И.А. Паремиологический анализ лингвокультурного концепта «Правда» // Ученый Совет. – 2023. – №9. – С. 537-545.

29 Семененко Н.Н., Кривошеев. Г.С. Паремическая картина мира как проводник этнокультурного стереотипа // Концепт. – 2019. – №4. – С. 268-276.

30 Серебренников Б.А. и др. Роль грамматического строя в отображении языковой картины мира // В кн.: Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 5-67.

31 Исина Г.И. Стереотипы и национальная языковая картина мира: монография. – Караганды, 2007. – 396 с.

32 Колесов В.В. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет: сб. науч. тр. – Петрозаводск, 1995. – С. 13-24.

33 Дубов И.Т. Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. – 1993. – №5. – С. 20-29.

34 Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: учеб. пос. – СПб., 2006. – 280 с.

35 Гак В.Г., Телия В.Н., Вольф Е.М. и др. Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 176 с.

36 Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago, 2017. – 276 p.

37 Нещименко Г.П. Язык и культура в истории этноса // В кн.: Язык - культура – этнос. – М.: Наука, 1994. – С. 78-98.

38 Гибатова Г.Ф. Аксиология в языке // Вестник ОГУ. – 2011. – №2(121). – С. 127-132.

39 Абакумова О.Б. Пословичные концепты и паремический дискурс // Ученые записи Казанского университета. – 2011. – Т. 153, №6. – С. 128-139.

40 Нелюбова Н.Ю., Хильтбруннер В.И, Ершов В.И. Отражение иерархии ценностей в пословичном фонде русского и французского языков // Вестник РУДН. – 2019. – Т. 23, №1. – С. 223-243.

41 Searle J.R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy and Language. – Cambridge, 1969. – 203 p.

42 Lazarus R.S. Emotion and Adaption // Contemporary Sociology. – 1992. – Vol. 21, Issue 4. – P. 522-523.

43 Яковлева С.Л. Репрезентация базисных эмоций любви и ненависти в американской паремиологии// Фундаментальные исследования. – 2013. – №10-1. – С. 218-222.

44 Павлова Е.Г. Опыт классификации народных примет // Паремиологические исследования: сб. ст. – М.: Наука, 1984. – С. 294-299.

45 Кулькова М.А. Когнитивно-смысловое пространство народной приметы: автореф. … док. филол. наук: 10.02.01. – Казань, 2011. – 52 с.

46 Харченко В.К. Язык народной приметы // Русский язык в школе. – 1992. – №1. – С. 78-82.

47 Boyko L. Signs and superstitions across cultures: Russian, English, and French linguocultural traditions // https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.12.02.59. 10.10.2024.

48 Ломакина О.В. Примета как текст культуры в свете изучения языков народов России // Вестник Челябинского университета. – 2022. – №9(467). – С. 133-140.

49 Семененко Н.Н. Проблема описания функционально-категориального статуса загадок как паремического жанра // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2011. – №127. – С. 129-136.

50 Кызырова А. К проблеме изучения паремилогической системы казахского языка // <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2581>. 10.10.2024.

51 Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография. – М., 2008. – 336 с.

52 Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – М., 2002. – 284 с.

53 Гумбольдт В. фон. О Различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // В кн.: Избр. тр. по языкознания. – М.: Прогресс, 1984. – С. 37-297.

54 Гухман М.М. Лингвистическая теория Л. Вейсгербера // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике: сб. ст. – М., 1961. – С. 123-162.

55 Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX в.: итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце 20 века. – М., 2000. – С. 14-30.

56 Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. – Изд. 5-е, стер. – М., 2016. – 288 с.

57 Жаркынбекова Ш.К. Концепты цвета в казахской и русской лингвокультурах: монография. – Алматы: Қазақ университеті. 2004. – 227 с.

58 Сабитова З.К. и др. Словарь евразийской лингвокультуры Казахстана: словарь. – Алматы, 2011. – 187 с.

59 Колесов В.В. Концепты культуры: образ – понятие – символ // Вестник СПб. университета. – 1992. – Вып. 3, №16. – С. 30-40.

60 Гачев Г. Национальные образы мира: общие вопросы. – М., 1988. – 445 с.

61 Журавлева Е.А., Капарова Ж.Д. Прецедентные тексты начала XXI века (на материале прессы Казахстана): монография. – М., 2007. – 256 с.

62 Латышев Л.К., Тимко Н.В. Отражение ценностей американской лингвокультуры в художественном тексте при переводе на русский язык // Вестник МГОУ. – 2013. – №2. – С. 44-49.

63 Исаева Ж.И., Тасполатов Б.Т., Нишанбаева Ю.А. Национальный характер лингвокультурных единиц в творческом наследии М.Ж. Копейулы // Вестник университета Ясави. Филология. – 2023. – Т. 1, №127. – С. 87-96.

64 Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания и культуры. – М., 2002. – 394 с.

65 Пожидаева Е.В. Пути формирования и развития национальной лингвокультуры питания (на примере английского языка) // Вестник Костромского гос. Ун-та им. Н.А. Некрасова. – 2012. – Т. 18, №5. – С. 84-87.

66 Маханова Ж.К. Обучение языку как лингвокультурному феномену в полилингвальном пространстве Казахстана: психолингвистические аспекты. – Шымкент. 2023. – 147 с.

67 Красных В.В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии // Русский язык за рубежом. – 2011. – №4(227). – С. 60-66.

68 Маслова, В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 208 с.

69 Воробьев В.В. К понятию поля в лингвокультурологии (общие принципы) // Русский язык за рубежом. – 1991. – №5(133). – С. 101-106.

70 Константинова А.А. Лингвокультурные особенности текстовой художественной картины мира (на материале романа У.М. Теккерея «Ярмарка тщеславия») // Филологический аспект. – 2021. – №03(71). – С. 128-133.

71 Алефиренко Н.Ф. Картина мира и этнокультурная специфика слова // Научные ведомости БГУ. – 2009. – №4. – С. 5-9.

72 Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Р-на-Д.: Феникс, 2010. – 562 с.

73 Писарская Т.Р., Якименко Н.Е. К определению понятия установки культуры в лингвокультурологии (на материале паремий) // сборник материалов международной научной конференции «Традиции и инновации в языке и науке о языке». – М.; Екатеринбург, 2016. – С. 573-577.

74 Нань Я. Лингвокультурологическле описание паремий русского языка с компонентом-фитонимом на фоне китайского и корейского языков: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – СПб., 2022. – 23 с.

75 Бредис М.А., Иванов Е.Е. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц // Вопросы лексикографии. – 2022. – №26. – С. 5-29.

76 Abakumova O., Ilminskaya V. Linguo-cultural specificity of proverbs as an indirect speech act in the communicative episode of a literary text // Scientific Research and Development Modern Communication Studies. – 2022. – Vol. 11, Issue 3. – P. 10-15.

77 Никитина Т.Г., Рогалева Е.И. Учебный паремиологический словарь нового типа как лингвокультурологический источник // Русский язык в школе. – 2023. – №84(3). – С. 58-67.

78 Lewandowska A., Antos G. Cognitive Aspects of Proverbs // In book: Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsawa; Berlin, 2014. – P. 162-182.

79 Хайруллина Р.Х., Айчичек М., Бозташ А. Универсальные культурные концепты в контексте межкультурной коммуникации // Исследования по семантике и прагматике языковых единиц: межвуз. сб. науч. тр. – Уфа, 2011. – С. 69-75.

80 Komilova G.R. Methods of analysis of values reflected in proverbs // International Journal of Advance Scientific Research. 2022. – Vol. 02, Issue 12. – P. 34-43.

81 Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Восточнославянские параллели и уникалии в трехъязычном аксиологическом словаре пословиц // Вестник ВолГУ. – 2021. – Т. 20, №4. – С. 126-136.

82 Семененко Н.Н. Лингвокультурологическое описание структуры и семантики паремий: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Белгород, 2002. – 191 с.

83 Денисова Е. Сопоставительный анализ структурно-семантических особенностей русских и немецких прохибитивных паремий // Филология и культура. – 2018. – №2(52). – С. 31-36.

84 Мутаева С.И., Дибирова А.М. Сопоставительный анализ тематической классификации паремий русского и английского языков // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – №5(90). – С. 375-377.

85 Никитина Т.Г., Рогалева Е.И., Пяо Л. Словарная репрезентация лингвокультурных стереотипов: коммуникативное поведение русских в тематическом словаре пословиц // Научный диалог. – 2021. – №10. – С. 117-133.

86 Seliverstova E.I. Levels of Manifestation of Typological Similarity in Proverbs of Different Languages // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2020. – Vol. 11, Issue 2. – P. 198-212.

87 Дубровская О.Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень, 2000. – 260 с.

88 Анисимова О.К. Лексикографическая интерпретация лингвокультурных единиц: модель словаря лингвокультурной грамотности (для изучающих русский языка как иностранный/неродной): автореф. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Томск, 2013. – 25 с.

89 Бредис М.А., Димогло М.С., Ломакина О.В. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // Вестник РУДН. – 2020. – Т. 11, №2. – С. 265-284.

90 Аристотель. Сочинения: в 4 т. – М.: Мысль, 1975. – Т. 1. – 550 с.

91 Бакулина А.В. Принцип двоичности в природе и культуре // Вестник Вятского государственного универ. – 2008. – Т. 1, №2. – С. 170-172.

92 Языкознание: большой энциклопед. словарь / под ред. В.Н. Ярцева. – Изд. 2-е, репр. – М., 1998. – 682 с.

93 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 608 с.

94 Новиков Л.А. Избр. тр. – М., 2001. – Т. 2. – 842 с.

95 Crystal D. Dictionary of Linguistics and Phonetics. – Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2008. – 529 p.

96 Bussmann H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. – London: Taylor and Francis e-Library, 2006. – 560 р.

97 Милованова М.С. Семантика противительности: опыт структурно-семантического анализа: монография. – Изд. 2-е, стер. – М., 2016.– 348 с.

98 Руднев В.П. Словарь культуры ХХ века. – М.: Аграф, 1997. – 384 с.

99 Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М., 1999. – 382 с.

100 Новая философская энциклопедия: в 4 т. / под ред. В.С. Степина. – М.: Мысль, 2010. – 744 с.

101 Сысоев В.А. Бинарные оппозиции в языке и речи // Экология языка на перекрёстке наук: сб. матер. междунар. науч. конф. – Тюмень, 2010. – С. 266-271.

102 Лоренц К. Оборотная сторона зеркала / с нем. – М., 1998. – 492 с.

103 Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – М., 1972. – 322 с.

104 Пинкер С. Язык как инстинкт / пер. с англ. – М., 2004. – 455 c.

105 Цивьян Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира. – М.: Наука, 1990.– 207 с.

106 Толстая С.М. Оппозиции семантические // Славянские древности: этнолингвист. слов. – М., 2004. – Т. 3. – С. 557-558.

107 Трубецкой Н.С. Основы фонологии / пер. с нем. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 352 c.

108 Якобсон P.O. Речевая коммуникация // В кн.: Избр. работы. – М., 1985. – С. 306-318.

109 Иванов В.В. Бинарные структуры в семиотических системах // Системные исследования: ежегод. – М.: Наука, 1972. – С. 206-236.

110 Ogden C.K. Opposition. A Linguistic and Psychological analysis. – London, 1967. – 112 p.

111 Лайонз Дж. Введение в теоретическую в лингвистику / пер. с англ. – М.: Прогресс, 1978. – 544 с.

112 Бейсханова С.А. [Принцип](https://medi.ru/info/8441/) бинарности в научном изложении // Наука. Исседования. Практика: сб. избр. ст. – СПб., 2020. – С. 80-82.

113 де Соссюр Ф. Курс общей лингвистки / с фр. – М., 1999. – 235 с.

Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. – Алматы, 2009. – 352 с.

115 Jakobson R. Closing Statement: Linguistics and Poetics // In book: Style in Language. – Cambridge, 1960. – Р. 350-377.

116 Eagleton T. Literary Theory: An Introduction. – Oxford, 1996. – 248 p.

117 Чернявская В.Е. Научный дискурс: выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема. – М.: Ленанд, 2017. – 144 c.

118 Боева-Омелечко Н.Б., Балашенко Н.А. Бинарная оппозитивность социолингвистической картины мира (на материале современного английского языка) // Известия Южного федерального университета. 2017. – №1. – С. 52-60.

119 Маруневич О.В. Концепт «иностранец»: лингвокогнитивный и аксиологический аспекты (на материале русского и английского языков): автореф. … канд. филол. наук: 10.02.20. – Пятигорск, 2009. – 28 с.

120 Земская Е.А., Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Особенности мужской и женской речи в современном русском языке // В кн.: Язык как деятельность. – М.: Флинта, 2015. – С. 563-668.

121 Ермакова В.А. Концептуализация оппозиции «свой-чужой» в паремической картине мира (на материале русского и английского языков): автореф. … канд. филол. наук: 10.02.20. – Караганда, 2010. – 24 с.

122 Лаврентьева Т. В. Структурная организация концептуального поля оппозитивности: дис. … филол. наук: 10.02.19. – Челябинск, 2005. – 175 с.

123 Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока: систематизированное собр. изречений двухсот народов. – М., 1979. – 671 с.

124 Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Р-на-Д., 2002. – 240 с.

125 Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. – М., 1989. – Т. 1. – 433 с.; 1989. – Т. 2. – 449 с.

126 Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М., 2010. – 1024 с.

127 Рыбникова, М.А. Русские пословицы и поговорки. – М., 1961. – 232 с.

128 Старинные русские пословицы и поговорки / сост. В.П. Аникина. – М., 1983. – 32 с.

129 Сысоев В.Д. Пословицы и поговорки. – М., 2009. – 65 с.

130 Народная мудрость в пословицах и поговорках / сост. Н.В. Безденежных. – Р-на-Д.: Феникс, 2009. – 749 с.

131 Зимин В.И., Ашурова С.Д. и др. Русские пословицы и поговорки: учеб. слов. – М., 1994. – 320 с.

132 Мусатаева М.Ш. Принципы составления двуязычного (русско-казахского словаря: пос. по спец. – Алматы, 2001. – 81 с.

133 Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. – М.: Рус.яз., 1984. – 214 с.

134 Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – СПб., 1996. – 352 с.

135 Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. – М., 2007. – 159 с.

136 Clay Ch.C. Collections of proverbs dictionaries: some historical observations on what’s in them and what’s not (with a note on current “gendered” proverbs) / In book: Phraseology and culture in English. – Berlin, 2007. – S. 181-203.

137 Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of proverbs. – London, 2006. – 740 p.

138 Flavell L., Flavell R. Dictionary of proverbs and their origins. –London, 2011. – 286 p.

139 The Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by Jennifer Speake. – Oxford University Press, 2008. – 625 p.

140 Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – London: Penguin Books, 2001. – 384 p.

141 Little Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by E. Knowles. – Oxford, 2016. – 298 p.

142 Вальтер Х., Мокиенко В.М. Проблемы составления двуязычных и многоязычных словарей пословиц // Русский язык: исторические судьбы и современность: матер. 4-го междунар. конгр. исследов. рус. яз. – М., 2010. – С. 38-739.

143 Никитина, Т.Г. Проблемы лексикографической репрезентации новых русских паремий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №12-1(30). – С. 158-160.

144 Жунусова Ж.Н. Категория глагольного времени в грамматикографии. – Изд. 2-е, стер. – Астана, 2015. – 170 с.

145 Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пос. – М., 2008. – 432 с.

146 Бочина Т.Г. Количественная оценка в русской пословице (оппозиции конкретных имен) // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2003. – №5. – С. 84-92.

147 Пермяков Г.Л. О тематике паремий // В кн.: Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – С. 102-105.

148 Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под ред. Ю.Д. Апресяна. – Изд. 2-е, испр. – М., 2003. – 487 с.

149 Словарь синонимов и антонимов современного русского языка: 50000 слов / под ред. А.С. Гавриловой. – М.: Аделант, 2014. – 800 с.

150 Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – 800 с.

151 Национальный корпус русского языка // <https://ruscorpora.ru/>. 10.10.2024.

152 Сеть словесных ассоциаций // <https://wordassociations.net/ru/>. 10.10.2024.

153 Григорьева Т.В. Перцептивная оппозиция в русском языке как способ оценочной категоризации действительности: автореф. … док. филол. наук: 10.02.01. – Уфа, 2019. – 18 с.

154 Фролова Ю.В. Языковое выражение категории оппозиции в художественном тексте на языке оригинала и языке перевода (на материале английского, немецкого и русского языков): автореф. … канд. филол. наук: 5.9.8. – М., 2022. – 34 с.

155 Греймас А. Структурная семантика. Поиск метода. – М., 2044. – 368 с.

156 Шутина В.Н. Сопоставительный анализ бинарной оппозиции «мужчина – женщина» в русской и французской пословичных картинах мира // Вестник Ставропольского государственного университета. Филологические науки. – 2009. – №62. – С. 92-98.

157 Мельникова А.А. Язык и национальный характер: взаимосвязь структуры языка и ментальности. – СПб.: Речь, 2003. – 317 с.

158 Воробьев В.В., Полякова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология как новое научное направление // Вестник РУДН. – 2012. – №2. – С. 13-18.

159 Henning G. Quantitative Methods in Language Acquisition Research // TESOL Quarterly. – 1986. – Vol. 20. – P. 701-708.

160 Конопелько И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. – Воронеж, 2019. – 226 с.

161 Никитина С.Е. Концептуальный анализ в народной культуре // Логический анализ языка: культурные концепты: сб. науч. тр. – М.: Наука, 1991. – С. 117-123.

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**

Электронный словарь паремий с оппозитивной структурой

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |

**ПРИЛОЖЕНИЕ Б**

Таблица Б.1 – Бинарные модели паремий в словарях русского языка

|  |  |
| --- | --- |
| Образцы паремий | Источник |
| 1 | 2 |
| И двери *богатых* стыдятся *нищих.* | ПРН (1т.) |
| Не боюсь *богатых* гроз, а боюсь убогих слез. | ПРН (1т.) |
| Лучше *на убогой* жениться, чем с *богатой* браниться. | ПРН (2т.) |
| Скупой *богач* беднее *нищего*. | ПРН (1т.) |
| За ватагу *нищих* одного *богача* не выменяешь. | ПРН (1т.) |
| Ел бы *богач* деньги, кабы *убогий* его хлебом не кормил. | ПРН (1т.) |
| Мы, *бедные*, учимся на медные, а *богачи* на рублевички. | ПРН (1т.) |
| *Богаты*, так здравствуйте, а *убоги*, так прощайте! | ПРН (1т.) |
| *Нищий* болезней ищет, а к *богатому* они сами идут. | ПРН (1т.) |
| Лучше *нищий* правдивый, чем *тысячник* лживый. | ПРН (1т.) |
| *Барин* говорит горлом, а *мужик* горбом (работает да кланяется). | ПРН (2т.) |
| Не кори *барин* слугу хлебом, а *слуга* барина бегом (т. е. работой). | ПРН (1т., 2т.) |
| *Барская* хворь – *мужицкое* здоровье. | ПРН (2т.) |
| *Бары* липовые, а *мужики* дубовые. | ПРН (2т.) |
| Не равны *бары*, не равны и *крестьяне.* | ПРН (2т.) |
| *Бары* дерутся, а у *холопов* чубы болят. | ПРН (2т.) |
| Не грози *боярин* холопу хлебом, а *холоп* боярину бегом. | ПРН (2т.) |
| *Господская* болезнь – *крестьянское* здоровье. | ПРН (2т.) |
| Обещать – дело *господское,* исполнять *холопское.* | ПРН (2т.) |
| *Дворяне* сахарные (пряничные), *крестьяне* аржаные. | ПРН (2т.) |
| Спесь *дворянская*, а ум *крестьянский.* | ПРН (2т.) |
| Дать слово – дело *дворянское*; помнить слово – *крестьянское.* | ПРН (2т.) |
| Из (доброго) *помещика* дух вон, из *крестьян* красные дни. | ПРН (2т.) |
| Середка сыта, да концы бунтуют (середка – *начальство;* концы – *народ*). | ПРН (1т.) |
| Не кори *холоп* работой, а *барин* хлебом. | ПРН (2т.) |
| *Холоп* в неволе у господина, *господин* у прихотей своих. | ПРН (2т.) |
| Где *царь,* там будет и *слуга* его. | ПРН (2т.) |
| Серенькое *утро* – красный *денек.* | ПРН (1т.) |
| *Поутру* нежится, а *по вечерам* бесится. | ПРН (1т.) |
| Рано (*утром*) поп поет, а поздно (*ночью*) вдова плачет. | ПРН (2т.) |
| *В воскресенье* песни орет, а *в понедельник* кобылы ищет. | ПРН (2т.) |
| *В субботу* на работу, *в воскресенье* на веселье. | ПРН (2т.) |
| *Сегодня* вёдро, *завтра* ненастье. | ПРН (1т.) |
| *Сначала* густо, а *под конец* пусто. | ПРН (2т.) |
| Лучше *поздно* (позже), чем *никогда.* | СРПП; ПСРЯ |
| Живем *рано*, а сеем *поздно*. | ПРН |
| Хорош урожай – продавай *раньше*, плох урожай – продавай *позже.* | ПРН (2т.) |
| Жил *долго*, а умер *скоро.* | ПРН (1т.) |
| *Молодой* на службу, *старый* на совет. | ПРН (1т.) |
| Лошадь *молодую* покупай, а за *старую* денег не теряй. | ПРН (2т.) |
| *Молодые* дерутся – тешатся, *старые* дерутся – бесятся. | ПРН (1т.) |
| *Молодо* – зелено; *старо* – да сбойливо. | ПРН (1т.) |
| *Молоды*-те дураки разумны каки, а *стары* дураки глупы каки! | ПРН (1т.) |
| По *старом* муже *молода* жена не тужит. | ПРН (1т.) |
| Продолжение таблицы Б.1 | |
| 1 | 2 |
| Не груби малому, не вспомянет *старый.* | ПРН (2т.) |
| *Старый*, что малый, а *малый,* что глупый. | ПРН (1т.) |
| *Мал* да глуп – больше бьют; *стар* да умен – два угодья в нем. | ПРН (1т.) |
| *Стар,* что собака, а *мал,* что щенок. | ПРН (1т.) |
| *Стар* муж, так удушлив; *молод,* так не сдружлив. | ПРН (1т.) |
| *Малые* дети съесть, а *большие* износить не дадут. | ПРН (1т.) |
| *Старик,* да лучше семерых *молодых.* | ПРН (1т.) |
| *Старики* хилеют, *молодые* пореют. | ПРН (1т.) |
| *Смолоду* прореха (прорешка), *под старость* дыра. | СРПП |
| И *сед,* да ума нет; и *молод*, да держит (водит) волость. | ПРН (1т.) |
| Чем *старее*, тем правее; а чем *моложе*, тем дороже. | ПРН (1т.) |
| *Белое* – венчальное, *черное* – печальное. | ПРН (1т.) |
| *Черная* (ряса, одежда) не спасет, *белая* не клянет. | ПРН (2т.) |
| Свет *бел*, да люди *черны.* | ПРН (1т.) |
| Рожа крива (*черна*), да душа пряма (*бела*). | ПРН (1т. |
| *Черны* ручки, да *бела* копеечка. | ПРН (2т.) |
| Рубашка *беленька*, да душа *черненька*. | ПРН (1т.) |
| Полюби нас *в черненьких*, а в *беленьких* и всяк полюбит. | ПРН (2т.) |
| *Серенькое* утро – *красный* денек. | ПРН (1т.) |
| *Ближняя* соломка лучше *дальнего* сенца. | ПРН (2т.) |
| Не будь *в людях* приметлив, будь *дома* приветлив. | ПРН (2т.) |
| *Дома* все споро, а *вчуже* житье хуже. | ПРН (1т.) |
| *Низко* – так *близко*, а *высоко* – так *далеко.* | ПРН (2т.) |
| *Передние* колеса лошадь везет, а *задние* сами катятся (едут). | ПРН (2т.) |
| *Правый* глаз чешется – радоваться; *левый* – плакать. | ПРН (1т.) |
| *Правое* ухо горит – хвалят или правду говорят; *левое – напраслину.* | ПРН (1т.) |
| Где сухо, тут брюхом, а где *мокро*, на коленках. | ПРН (1т.) |
| Рассада пьет поливку – *сухой* сенокос, а не вбирает ‒ *мокрый.* | ПРН (2т.) |
| В *сухой* год зайцев больше, в *сырой* – мышей. | ПРН (2т.) |
| *Глухому* много чуется, а *слепому* много видится. | ПРН (1т.) |
| *Уши* – как папуши, а *глаза* – как бураки. | ПРН (1т.) |
| Легко про воина *слушать*, да тяжело (да страшно) его *видеть.* | ПРН (2т.) |
| *Гнева* не пугайся, на *ласку* не кидайся. | ПРН (1т.) |
| На *ласковое* слово не кидайся, на *грубое* не гневайся. | ПРН (1т.) |
| На *сердитое* слово не осержайся, а на *ласковое* не надейся. | ПРН (1т.) |
| *Сердитого* невзлюбили, а *милостивого* с кругу сбили. | ПРН (1т.) |
| *Сердитого* проклянут, а *смирного* живьем проглонут. | ПРН (1т.) |
| *Суров* – не ладно, *смирен* – не гораздо. | ПРН (1т.) |
| *Любить* тяжело; *не любить* тяжелее того. | ПРН (2т.) |
| О ком *сокрушаюсь*, того нет; кого *ненавижу,* завсегда при мне. | ПРН (2т.) |
| Был *милый*, стал *постылый.* | ПРН (2т.) |
| *Любо* – бери; *нелюбо* – прочь поди. | ПРН (2т.) |
| Иная *похвала* стоит (хуже) *брани* (поношения). | ПРН (2т.) |
| Коли день *хвалить*, так ночь *бранить* (корить). | ПРН (2т.) |
| В глаза *выхваляют*, а за очи *ругают.* | ПРН (2т.) |
| Лучше пребывать в дому *плача* праведных, нежели в дому *радости* беззаконных. | ПРН (2т.) |
| *Счастье* пучит, *беда* крючит. | ПРН (1т.) |
| Продолжение таблицы Б.1 | |
| 1 | 2 |
| *Горе*, что ногти (т.е. все растет); *счастье,* что кудри (т.е. скоро вянет). | ПРН (1т.) |
| Где умному *горе*, там глупому *веселье.* | ПРН (1т.) |
| *Стыдливый* покраснеет, а *бесстыжий* побледнеет. | ПРН (1т.) |
| *Счастливый* скачет, *бессчастный* плачет. | ПРН (1т.) |
| *Счастье* ума прибавляет, *несчастье* последний отымает. | ПРН (1т.) |
| *Много* шахов, а мат *один* (от шахматн. игры). | ПРН (1т.) |
| Горя *много*, а смерть *одна*. | ПРН (1т.) |
| *Один* разумный согрешит, да *многих* глупых соблазнит. | ПРН (1т.) |
| *Одному* вред – *всем* навет. | ПРН (1т.) |
| *Велик* дуб, да дупляст, а *мал* дуб, да здоров. | ПРН (2т.) |
| *Велико*, да болото; *мала*, да нивка. | ПРН (2т.) |
| *Маленькая* рыбка лучше *большого* таракана. | ПРН (2т.) |
| *Маленькое* дело лучше *большого* безделья. | ПРН (2т.) |
| За *малым* погонишься – *большое* потеряешь. | ПРН (2т.) |
| От *малого* опасенья *великое* спасенье. | ПРН (2т.) |
| Волос *долог*, да ум *короток.* | ПРН (1т.) |
| *Тесное* разносится, *широкое* ссядется. | ПРН (2т.) |
| И *тесен* дом, да *просторен* он. | ПРН (2т.) |
| Семерым *просторно*, а двоим *тесно.* | ПРН (1т.) |
| Хоть на голове-то *густо*, да в голове *пусто.* | ПРН (1т.) |
| *Густое* жито выходит – веселит, а *редкое* – кормит. | ПРН (2т.) |
| *Горячее* едят подьячие, голодные едят *холодное*. | ПРН (2т) |
| Домовой *теплою* и мохнатою рукою гладит по лицу – к добру; голою и *холодною* – к худу. | ПРН (2т.) |
| Зимой нет *теплей*, летом нет *холодней* (печь и погреб). | ПРН (2т.) |
| Деревня *добра*, да слава *худа.* | ПРН (2т.) |
| *Добрая* отава – *плохие* озими (и наоборот. Твер.). | ПНР (2т.) |
| *Добрая* слава лежит, а *худая* бежит. | СРПП |
| *Худой* мир лучше *доброй* ссоры. | СРПП |
| От *доброго* житья толстеют, от *дурного* худеют. | ПРН (1т.) |
| *Лихое* лихим избывают (прибавка: а *доброе* добрым наживают). | ПРН (1т.) |
| В *добром* житье кудри вьются, в *плохом* секутся. | ПРН (1т.) |
| Учись *доброму, худое* на ум не пойдет. | ПРН (1т.) |
| *Доброму* и сухарь на здоровье, а *злому* и мясное не впрок. | ПРН (1т.) |
| И *добрый* временем плачет, а *худой* скачет. | ПРН (1т.) |
| В правом ухе звенит – к *добрым* вестям, в левом ‒ к *худым*. | ПРН (2т). |
| *Плохая* стоянка лучше *доброго* похода. | ПРН (1т.) |
| *Плохой* муж взял да помер, а *добрая* жена пошла по дворам. | ПРН (1т.) |
| *Лихое* долго помнится, а *хорошее* скоро забудется. | ПРН (1т.) |
| *Лучше* найдешь – забудешь; *хуже* найдешь – вспомянешь. | ПРН (1т.) |
| Поутру был *хорош*, а к вечеру стал *непригож.* | ПРН (2т.) |
| *Хорош* домами (город), да *плох* головами. | ПРН (1т.) |
| Жену *хорошую* взять – много станут знать, а *худую* – нельзя в люди показать. | ПРН (1т.) |
| *Хороша* мучка, да *не хороши* ручки. | ПРН (1т.) |
| *Хороша* книга, да начетчики *плохи.* | ПРН (1т.) |
| *Хороших* не отдают, а *плохую* взять не хочется. | ПРН (1т. |
| *Хорошие* щи без соли хлебаю, а в*худые*и соли не теряю. | ПРН (2т.) |
| Продолжение таблицы Б.1 | |
| 1 | 2 |
| *Хороши*ребята, да славушка*худа.* | ПРН (2т.) |
| Детки *хороши*– отцу, матери венец,*худы*– отцу, матери конец. | ПРН (1т.) |
| Натощак есть *хорошо*, а петь *нехорошо.* | ПРН (2т.) |
| *Хорошо*, как гороху купишь, да *плохо* коли весь растрясешь, домой не донесешь. | ПРН (1т.) |
| *Худо*говорят – не бранить (не купить), а *хорошо* – не дарить. | ПРН (2т.) |
| *Худое* – охапками, хорошее щепотью. | ПРН (1т.) |
| *Худой* сватается, *хорошему* путь кажет. | ПРН (2т.) |
| Пока *жирный*исхудает, из *худого* дух вон. | ПРН (1т.) |
| *Званый*– гость, а*незваный*– пес (не черт его нес). | ПРН (2т.) |
| *Званые* по застолу, а *незваные* по застолбу. | ПРН (2т.) |
| В долг брать*легко*, а платить*тяжело***.** | ПРН (2т.) |
| *Нового*счастья ищи, а*старого* не теряй! | ПРН (1т.) |
| *Новых* друзей наживай, а *старых* не теряй! | ПРН (1т.) |
| *Старая* плетка под лавкой лежит, а *новая* на стенке висит. | ПРН (1т.) |
| Крой *новый* кафтан, а к *старому* примеряй! | ПРН (1т.) |
| *Старая* песня (погудка, дудары) на *новый* лад. | ПРН (1т.) |
| *Старый* друг лучше *новых* двух. | ПРН (2т.) |
| Живи *по-старому*, а говори *по-новому*! | ПРН (1т.) |
| *Снову* сарафан на все пригожается, а *обносится* – по подлавочью наваляется. | ПРН (1т.) |
| *Снову* ситец на колочке нависится, *состареется* – под лавкой наваляется. | ПРН (1т.) |
| *Первая* брань лучше *последней.* | ПРН (1т.) |
| Истцу *первое* слово, ответчику *последнее.* | ПРН (1т.) |
| *Последние* будут *первыми.* | ПРН (1т.) |
| *Последний* смех лучше *первого.* | ПРН (2т.) |
| *Неправедное* – как пришло, так и ушло; а *праведная* денежка век кормит. | ПРН (1т.) |
| Лучше пребывать в дому плача *праведных,* нежели в дому радости *беззаконных.* | ПРН (2т.) |
| *Поганое* к *чистому* не пристанет. | ПРН (2т.) |
| Рожа *кривая*, да совесть *прямая.* | ПРН (2т.) |
| *Прямой* напорется, *кривой* пройдет. | ПРН (1т.) |
| Говорит *прямо*, а делает *криво.* | ПРН (2т.) |
| Добрая земля – *полная* мошна; худая земля – *пустая* мошна. | ПРН (1т.) |
| Встреча бабы с *пустыми* ведрами – к неудаче; с *полными* – к удаче. | ПРН (1т.) |
| *Скоро* шары перекатываются, *не скоро* королька подбивают. | ПРН (2т.) |
| *Скоро* пойдешь – беду нагонишь; *тихо* пойдешь – беда нагонит. | ПРН (1т.) |
| *Тихо* идешь – беда догонит; *шибко* пойдешь – беду догонишь. | ПРН (2т.) |
| *Смелому* горох хлебать, а *несмелом*у и щей не видать. | ПРН (1т.) |
| *Смелый* там найдет, где *робкий* потеряет. | СРПП |
| На *смелого* собака лает, а *трусливого* рвет. | ПРН (1т.) |
| *Толст*, да прост; *тонок*, да звонок. | ПРН (2т.) |
| Губа *толще*, брюхо *тоньше* (о сердитом). | ПРН (2т.) |
| Не проси у *богатого*, проси у *тороватого.* | ПРН (1т.) |
| Тороватому бог подает, а у *скупого* черт отбирает. | ПРН (1т.) |
| *Рабочий* конь на соломе, *а пустопляс* на овсе. | ПРН (1т.) |
| Где *работно*, там и густо, а *в ленивом* дому пусто. | ПРН (2т.) |
| Один *разумный* согрешит, да многих *глупых* соблазнит. | ПРН (1т.) |
| Продолжение таблицы Б.1 | |
| 1 | 2 |
| *Умный* суму наживает, *глупый* и ту проживает. | ПРН (1т.) |
| *Умный* любит учиться, а *дурак* учить. | ПРН (1т.) |
| *Умный* на суд не ходит, а *дурень* с суда не сходит. | ПРН (1т.) |
| Мужик *умен* – пить волен; мужик *глуп* – пропьет и тулуп. | ПРН (1т.) |
| Лучше *умная* хула, чем *дурацкая* похвала. | ПРН (2т.) |
| *Дурак* в воду камень закинет, десятеро умных не вытащат. | ПРН (1т.) |
| *Дураки* о добыче спорят, а *умные* ее делят. | ПРН (1т.) |
| *Ученый* водит, *неученый* следом ходит. | ПРН (1т.) |
| Сверху ясно, снизу *грязно.* | ПРН (2т.) |
| Господская *болезнь* – крестьянское *здоровье.* | ПРН (2т.) |
| Барская *хворь* – мужицкое *здоровье.* | ПРН (2т.) |
| *Жизнь* надокучила, а и к *смерти* не привыкнешь. | ПРН (1т.) |
| Как *жить* ни тошно, а *умирать* тошней. | ПРН (1т.) |
| От *живого* человека добра не жди, а от *мертвого* подавно. | ПРН (1т.) |
| Попы поют над *мертвыми*, комары над *живыми.* | ПРН (2т.) |
| Кто *родится* – кричит; кто *умирает* – молчит. | ПРН (1т.) |
| *Покой* пьет воду, а *беспокойство* мед. | ПРН (1т.) |
| *Сытое* брюхо спит, голодное на слуху сидит. | ПРН (2т.) |
| Казак *голоден*, а конь его *сыт.* | ПРН (2т.) |
| *Даровое* лычко лучше *купленного* ремешка. | ПРН (2т.) |
| *Краденый* конь не в пример дешевле *купленного* обойдется (сказал цыган). | ПРН (2т.) |
| *Заработанный* ломоть лучше *краденог*о каравая. | ПРН (1т.) |
| Лучше *торговать*, нежели *воровать.* | ПРН (1т.) |
| *Торгуешь* – хаешь; *купишь* – похвалишь. | ПРН (2т.) |
| Не *купля* учит, *продажа.* | ПРН (2т.) |
| *Купить* дорого, *продать* дешево. | ПРН (2т.) |
| Деньги *дороги*, а калачи *дешевы.* | ПРН (2т.) |
| *Заемщик* на коне ездит, *плательщик* на свинье. | ПРН (2т.) |
| Не доходом наживаются, а *расходом.* | ПРН (2т.) |
| Правая ладонь чешется к *прибыли*, левая – к убытку. | ПРН (2т.) |
| Если б на *прибытки* да не убытки, то и девать бы некуда. | ПРН (2т.) |
| Не *приходом* люди богатеют, а *расходом.* | ПРН (1т.) |
| Лучше с *убытком* торговать, чем с *барышом* воровать. | ПРН (1т.) |
| Не столько смущает свой *убыток*, сколько чужой *прибыток.* | ПРН (2т.) |
| Малый *барыш* лучше большого *накладу.* | ПРН (2т.) |
| Маленькая *бережь* лучше большого *барыша.* | ПРН (1т.) |
| Маленький прибыток, да большая (большой) *бережь.* | ПРН (2т.) |
| Плут, кто *берет*; а глуп, кто *дает* | ПРН (2т.) |
| *Берет* – так кланяется, а *возьмет* – так чванится. | ПРН (2т.) |
| *В долг брать* легко, а *платить* тяжело. | ПРН (2т.) |
| *Дать* другу *в долг*, а у недруга самому *взять.* | ПРН (2т.) |
| Он *берет* руками, а *отдает* ногами. | ПРН (1т.) |
| Правая ладонь чешется – *получать деньги,* левая – *отдавать.* | ПРН (1т.) |
| *Возьмешь* лычко, а *отдашь* ремешок. | ПРН (2т.) |
| Отцам *копить*, а деткам *сорить.* | ПРН (1т.) |
| Сегодня *на деньги*, а завтра *в долг.* | ПРН (2т.) |
| *Домашняя* копейка лучше *отхожего* (или: исхожего) рубля. | ПРН (1т.) |
| *Людской*Семен как лук зелен, а*наш*Семен из грязи свален (т. е. по людским толкам таков). | ПРН (2т.) |
| Продолжение таблицы Б.1 | |
| 1 | 2 |
| *Людской*стыд (позор) ‒ смех, а*свой*– смерть. | ПРН (2т.) |
| *Людские*заимодавцы – как свечки гаснут, а на*наших*и смерти нет. | ПРН (2т.) |
| *У людей*дураки – любо каки; а*наши* дураки – вона каки! | ПРН (2т.) |
| *Людям*скоромно, а *нам* на здоровье. | ПРН (2т.) |
| *У людей* долото (шило) бреет, а*у нас*и бритва не берет. | ПРН (1т.) |
| *Вам*смех, а*нам* и полсмеха нет. | ПРН (2т.) |
| *Кому* от чужих, а *нам* от своих. | ПРН (2т.) |
| Рад *другу*, да не как*себе.* | ПРН (2т.) |
| *В друге*стрела, как во пне; а*в себе*, как в сердце. | ПРН (2т.) |
| Не смотри, чтоб *другим* осталось, а смотри, чтоб *тебе* досталось. | ПРН (2т.) |
| Чего в*другом*не любишь, того и*сам*не делай! | ПРН (2т.) |
| *Всяк* по-своему, а *я*по себе. *Всяк* по себе, а *я* по-своему. | ПРН (2т.) |
| Что мне до *других*, был бы *я* сыт (жив). | ПРН (2т.) |
| *Ты* ложись на крайку, у бога в райку, а *я*к стенке, к золотой пенке. | ПРН (2т.) |
| *Всяк*как хочет; а *мы* – как изволим. | ПРН (2т.) |
| *Вы*, братцы, помолотите, а *мы*поедим. | ПРН (2т.) |
| *Кому*как угодно, а *мы* – как знаем. | ПРН (2т.) |
| *Кто* идет пировать, а *мы*горевать. | ПРН (1т.) |
| *Кого* по головке (т.е. гладят), а *меня* за висок. | ПРН (1т.) |
| *Кому* веселье, а *мне* и полвеселья нет. | ПРН (1т.) |
| *Тебе* смешно, а *мне*к сердцу дошло. | ПРН (2т.) |
| Люблю *тебя* (Люблю шабра), да не как *себя.* | ПРН (2т.) |
| На *мой*счет, на*твои*деньги. | ПРН (2т.) |
| Ломоть в руке **–** *не мой*, а в брюхе – так*мой.* | ПРН (2т.) |
| *Чужой*талан скоро растет, а*наш* ни ползет, ни лезет. | ПРН (2т.) |
| *Наша*собинка малинкой,*ваша*собинка вонюгой поросла. | ПРН (2т.) |
| *Ваше* дело прохладно, и гладят, так не ладно; *наше*дело подневольно, и бьют, так не больно. | ПРН (2т.) |
| *Не наше* дело пахать, *наше* дело огрехи считать. | ПРН (2т.) |
| *Один* женился – свет увидал; *другой*женился – с головою пропал. | ПРН (1т.) |
| Где *одна* вода лед положит, там *другая*снесет. | ПРН (1т.) |
| *Одно* сердце страдает, *другое* не знает. | ПРН (2т.) |
| Лучше *свое*поберечь, чем*чужое прожить***.** | ПРН (1т.) |
| Бей *своих* **–** *чужие*будут бояться. | ПРН (1т.) |
| *Свой*глаз – миленькийдружок, а *чужой* – ворог. | ПРН (2т.) |
| *Своя*собака лайся,*чужая*не впрядывай! | ПРН (1т.) |
| *Свое*сердце тешишь, а*мое*гневишь (ссорою). | ПРН (1т.) |
| *Свое*горе – велик желвак;*чужая*болячка – почесушка. | ПРН (1т.) |
| Ладно *со своей* ложкой да *по чужим* обедам. | ПРН (2т.) |
| *Свои* волосы как хошь ерошь, а *моих*не ворошь. | ПРН (2т.) |
| *Твое* хоть дороже (краснее, белее), а *свое*мне милее. | ПРН (2т.) |
| Режь, волк, *чужую*кобылу, да *моей*овцы не тронь! | ПРН (2т.) |
| Болен зуб *у себя* во рту. За *чужой* щекой зуб не болит. | ПРН (2т.) |
| *Чужие* холсты настятся (т.е. белятся), а *наших* и в суровье не бывало. | ПРН (1т.) |
| Не бей в *чужие* ворота плетью; не ударили бы в *твои* дубиной (или: обухом). | ПРН (1т.) |
| У *чужих* жен мужья гляди каки: а *у нас* все вон эдаки. | ПРН (1т.) |
| *Дружба*дружбой, а*денежкам*счет. | ПРН (2т.) |
| Продолжение таблицы Б.1 | |
| 1 | 2 |
| *Деньги*смогут много, а*правда*все. | ПРН (1т.) |
| *Уговор*лучше (или: дороже) *денег*(т.е. чтобы после не спорить). | ПРН (1т.) |
| *Лицом* хорош, да *душою* непригож. | ПРН (2т.) |
| *Душа* согрешила, а *ноги* виноваты (от правежа). | ПРН (1т.) |
| *Душа* на прохладу, а *плоть* в баню (т. е. просятся). | ПРН (1т.) |
| *Рожа* черна, да *душа* бела. | ПРН (1т.) |
| *Рубашка* беленька, да *душа*черненька. | ПРН (1т.) |
| *Душа* согрешила, а *спина* виновата. | ПРН (1т.) |
| Грешное *тело*и *душу* съело. | ПРН (1т.) |
| Не глаза видят, а человек; не *ухо* слышит, а *душа*. | ПРН (1т.) |
| На *красивого*глядеть хорошо, с*умным* жить легко. | ПРН (1т.) |
| *Видом*орел, а*умом*тетерев. | ПРН (2т.) |
| *Волос* долог, да *ум* короток. | ПРН (1т.) |
| *Платье*черненько, да *совесть* беленька. | ПРН (1т.) |
| *Рожа*кривая, да*совесть* прямая. | ПРН (2т.) |
| Доброе *молчанье* лучше худого *ворчанья.* | ПРН (1т.) |
| Кто родится – *кричит;* кто умирает – *молчит.* | ПРН (1т.) |
| *Работать* – день коротать; *отдыхать* – ночь избывать | ПРН (2т.) |

**ПРИЛОЖЕНИЕ В**

Таблица В.1 – Binary models in paroemias in English dictionaries/Бинарные модели паремий в словарях английского языка

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Proverbs (Sayings) | Reference | |
| 1 | 2 | |
| A silent *woman* is better than a double-tongued *man.* | WDP | |
| *Women* in mischief are wiser than *men.* | WDP | |
| A good *wife* and health is a *man'*s best wealth. | WDP | |
| The *wife* should be blind and the *husband* deaf. | WDP | |
| Experience is the *father* of wisdom, and memory the *mother.* | WDP | |
| Chalked land makes a rich *father* but a poor *son.* | WDP | |
| Like *mother* like *daughter.* | WDP | |
| *Always* a bridesmaid, *never* a bride. | ODP | |
| A light *beginning*, a heavy *ending.* | WDP | |
| He *begins* to build to soon that hath not money *to finish* it. | WDP | |
| Good *to begin* well, better *to end* well. | WDP | |
| Better never *to begin* than never *to make an end*. | WDP | |
| Better *early* than *late.* | WDP | |
| Better *late* than *never.* | WDP | |
| Think *today* and speak *tomorrow.* | WDP | |
| One *today* is worth two *tomorrows.* | WDP | |
| *Young men* may die, *old men* must. | WDP | |
| A glutton *young*, a beggar *old.* | WDP | |
| The *higher* standing the *lower* fall. | WDP | |
| The *nearer* the church, the *further* from heaven. | WDP | |
| Industry is fortune's *right* hand and frugality her *left.* | WDP | |
| None in August should *over the land*. In December none *over the sea*. | WDP | |
| He that never *climbed* never *fell.* | WDP | |
| A man may sooner *fall* then *rise.* | WDP | |
| Easier to *descend* than *ascend* | WDP | |
| Easy *to fall into* a trap, but hard *to get out* again | WDP | |
| A man may sooner *fall* then *rise.* | WDP | |
| Easier to *descend* than *ascend.* | WDP | |
| A sudden *rising* hath a sudden *fall.* | WD | |
| Easy to *fall into* a trap, but hard *to get out* again. | WDP | |
| *Fall down* seven times, *get up* eight. | ODP | |
| From *the sweetest* wine, *the tartest* vinegar. | WDP | |
| *Sweetest* wine makes *sharpest* vinegar. | ODP | |
| Like the old woman's dish-cloth, looks better *dry* than *wet.* | WDP | |
| In the country of the blind, the one-eyed man is king. | DPTO; WDP | |
| Better to be *blind* than *to see* ill. | WDP | |
| Better to have one eye than to be *blind* altogether. | WDP | |
| Believe nothing of what you *hear*, and only half of what you *see.* | ODP | |
| If you *hate* a man, eat his bread; and if you *love* him, do the same. | WDP | |
| Sadness and gladness succeed each other. | WDP | |
| No *joy* without *annoy*. | WDP | |
| A *joyful* evening may follow a *sorrowful* morning. | WDP | |
| Продолжение таблицы Б.1 | | |
| 1 | | 2 |
| *Few* words and *many* deeds. | | WDP |
| Ask *much* to have *little.* | | WDP |
| One's too *few*, three too *many.* | | WDP |
| The *more* beans the *fewer* for a penny. | | WDP |
| The *more* light a torch gives, the *less* while it lasts. | | WDP |
| The greatest talkers are always *the least* doers. | | WDP |
| Who knows *most*, speaks *least.* | | ODP |
| *One* hour’s sleep before midnight is worth *two* after. | | ODP; WDP |
| *One* eye-witness is better than *ten* ear-witness | | WDP |
| *One* good head is better than an *hundred* strong hands. | | WDP |
| *Little* strokes fell *great* oaks. | | ODP |
| *Great* weights hang on *small* wires. | | WDP |
| *Little* pitchers have *big* ears. | | WDP |
| *Little* kitchen makes a *large* house. | | WDP |
| While the *tall* maid is stooping, the *little* one hath swept the house. | | WDP |
| A *high* building, a *low* foundation. | | WDP |
| *The highest* flood has *the lowest* ebb. | | WDP |
| *Long* foretold, long last; *short* notice, soon past. | | ODP |
| The *longer* east, the *shorter* west. | | WDP |
| We are usually *the best* men when in *the worst* health. | | WDP |
| *Better* so than *worse.* | | WDP |
| *Evil* communications/words corrupt *good* manners. | | ODP; WDP |
| An *ill* agreement is better than a *good* judgment. | | WDP |
| *The calmest* husbands make *the stormiest* wives. | | WDP |
| *Cloudy* mornings turn to *clear* evenings. | | WDP |
| *Clear* autumn, *windy* winter. | | WDP |
| *Courageous* foe is better than a *cowardly* friend. | | WDP |
| You've got *to be cruel to be kind.* | | DPTO |
| Don’t throw out your *dirty* water until you get in fresh. | | ODP |
| Easy to fall into a trap, but *hard* to get out again. | | WDP |
| That is but an *empty* purse that is *full* of other men's money. | | WDP |
| *Foul* in the cradle and *fair* in the saddle. | | WDP |
| The *fairer* the paper the *fouler* the blot. | | WDP |
| *Fat* paunches make *lean* pates. | | WDP |
| Better is the *last smile* than *the first* laughter. | | WDP |
| *The first* faults are theirs that commit them, *the second* theirs that permit them. | | WDP |
| When *thieves* fall out, *honest men* come by their own. | | ODP |
| In *the coldest* flint there is *hot* fire. | | WDP |
| You look for *hot* water under the *ice.* | | WDP |
| Cold hands, warm heart. | | WDP |
| When bees to distance wing their flight, days are *warm* and skies are bright; but when their flight ends near their home, *stormy* weather is sure to come. | | WDP |
| Better to be *idle* than ill *occupied.* | | WDP/52 |
| Plant the bean when the moon is *light*; plant potatoes when the moon is *dark.* | | WDP/37 |
| *Unlucky* in love lucky at play. | | WDP |
| Friends through *fortune* become enemies through *mishap.* | | WDP |
| *Success* has many fathers, while *failure* is an orphan. | | ODP |
| *Near* friend is better than a *far-dwelling* kinsman. | | WDP |
| Продолжение таблицы Б.1 | | |
| 1 | | 2 |
| Better a *new* friend than an *old* foe. | | WDP |
| The greater the *right*, the greater the *wrong.* | | WDP |
| A *nimble* ninepence is better than a *slow* shilling. | | WDP |
| A *quick* baker and a *slow* brewer. | | WDP |
| *Weak* things united become *strong.* | | WDP |
| A fool may sometimes give a wise man counsel. | | WDP |
| The *wise* hand doth not all that the *foolish* mouth speaks. | | WDP |
| *Fools* build houses and *wise men* live in them (buy in them). | | WDP; ODP |
| His father will never be *dead* while he is *alive.* | | WDP |
| A *live* dog is better than a *dead* lion. | | ODP, WDP |
| *Health* is not valued till *sickness* comes. | | WDP |
| A *hungry* man is never on good terms with a *well-fed* man. | | WDP |
| Not so good *to borrow* as be able *to lend*. | | WDP |
| *Buy* at a fair but *sell* at home. | | WDP |
| *Buying* and *selling* is but winning and losing. | | WDP |
| Good *cheap* is *dear.* | | WDP |
| Buy in *the cheapest* market and sell in *the dearest.* | | ODP |
| Better *give* a shilling than *lend.* | | WDP |
| Better *to give* than to *receive.* | | ODP; WDP |
| Better *give* than *take.* | | WDP |
| A fool may *make money*, but it needs a wise man *to spend.* | | WDP |
| Better sold than *bought.* | | WDP |
| Better alone than have a false friend for a *company.* | | WDP |
| One man’s loss is *another* man’s gain. | | ODP |
| Fire in the *one* hand and water in the *other.* | | WDP |
| One day is sometimes better than *a whole* year. | | WDP |
| *The half* is better than *the whole*. | | WDP |
| While the word is in your mouth it is your own; when 'tis once spoken, 'tis *another's.* | | WDP |
| Blow thy *own* pottage and *not mine.* | | WDP |
| Better spare to have of thine *own* than ask of *other* men. | | WDP |
| Strength lies in *unity, division* causes weakness. | | DPTO |
| *United* we stand, *divided* we fall. | | WDP |
| A little *body* doth often harbour a great *soul.* | | WDP |
| *Health* is better than *wealth.* | | WDP |
| What’s *done* cannot be *undone.* | | ODP; WDP |
| *Doing* is better than *saying.* | | WDP |
| The greatest *talkers* are always the least *doers.* | | WDP |
| *Actions* speak louder than words. | | WDP |
| *Deeds* are fruits, words are but leaves. | | WDP |
| Sometimes the best *gain* is *to lose.* | | WDP |
| *Lightly gained quickly lost.* | | WDP |
| Who needs not *gain,* must expect loss. | | WDP |
| *To find* things before they are lost. | | WDP |
| *Finders* keepers, (*losers* weepers). | | WDP |
| Buying and selling is but *winning* and *losing.* | | WDP |
| Won with an apple and lost with a nut (or vice versa). | | WDP |
| Who *knows* most, *speaks* least. | | ODP |
| Wise men *silent,* fools *talk.* | | WDP |